

**ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**На правах рукописи**

**АБДУРАСУЛОВ ЗИЁДУЛЛО АБДУЛХОШИМОВИЧ**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКЕ  
СТУДЕНТОВ-ТАДЖИКОВ ГУМАНИТАРНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ В  
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ**

Диссертация на соискание учёной степени  
кандидата педагогических наук

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (методика  
преподавания русского языка в вузах и средних общеобразовательных  
школах)

Научный руководитель:  
доктор педагогических наук,  
профессор Мухаметов Г.Б.

**Душанбе – 2020**

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3-13
Глава 1. Теоретические основы исследования многозначной лексики при обучении русскому языку студентов национальных групп	14
1.1. Лексическая многозначность, ее место в системе обучения неродному языку	14-40
1.2. Сопоставительный анализ многозначной лексики в русском и таджикском языках	41-62
1.3. Типичные ошибки в речи студентов –таджиков и их причины в аспекте изучаемой проблемы	62-75
Выводы по первой главе	75-77
Глава 2. Методика работы над многозначной лексикой	78
2.1.Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении многозначной лексике	78-96
2.2.Приемы расширения словарного запаса студентов национальных групп многозначной лексикой	96-123
2.3.Результаты проверки эффективности опытно-экспериментального обучения	123-137
Выводы по второй главе	137-140
Заключение	141-145
Список использованной литературы	146-170

## ВВЕДЕНИЕ

### Актуальность темы исследования

Усвоение русской лексики студентами национальных групп представляет собой важнейший компонент процесса усвоения русского языка. В этом процессе студенты национальных групп овладевают не просто определенной суммой новых названий для известных им предметов, понятий, явлений, и т.д., а новой системой языковых знаков, определенным образом организованной, основанной на присущих данному языку закономерностях, в которой лексические единицы вступают в иные парадигматические и синтагматические связи. Эти связи определяют особое место, которое занимают лексические единицы в каждом языке, особенности их функционирования. Знание значения слова обеспечивает правильное употребление, значительно облегчает и ускоряет процесс использования их в речи. При изучении лексики нужно иметь в виду не только статику, но и динамику языка, не только его внутреннюю организацию, но и функционирование как средство общения.

Целенаправленное научно обоснованное формирование этих связей является основной задачей словарной работы в национальном вузе. Наиболее важными являются семантические связи, поэтому их лингвистическое описание — одна из первоочередных задач методики обучения лексике.

Подавляющее большинство слов русского языка многозначно. Многозначные слова, представляющие собой сложную систему лексических значений, вызывают особые трудности у студентов-таджиков. В смысловой структуре многозначного слова, как правило, различаются основное значение, обычно наиболее распространенное и наиболее употребительное, и значения производные. Следовательно, ясное понимание слова, его семантики имеет основополагающее значение при обучении таджикских студентов русскому языку. Однако следует признать, что даже владея определенным словарным запасом, студенты гуманитарных факультетов затрудняются в правильном понимании многозначного слова, а при его

вербализации не могут употребить необходимое на данный момент значение слова для выражения своей мысли.

Обогащение словарного запаса студентов таджикской высшей школы должно идти не только путем введения новых слов, но и четкого усвоения семантики многозначного слова и верной практической реализации его в речи. Такая работа над семантикой слова является одним из наиболее эффективных путей пополнения и обогащения лексического запаса студентов-таджиков. Иными словами, практическое овладение русским языком, в первую очередь, подразумевает свободное оперирование определенным минимумом слов. Следовательно, запоминание слова, и главное, усвоение его семантики имеет основополагающее значение в обучении студентов – таджиков русскому языку. Важным условием преодоления лексических ошибок, неумение правильно подбирать и использовать необходимые слова студентами-таджиками, на наш взгляд, является важной задачей при обучении многозначной лексике, максимально учитывающей суть лексической полисемии и экстралингвистических особенностей процесса обучения русскому языку в таджикской высшей школе, чем и обусловлена **актуальность** выбранной нами темы исследования.

Исходя из вышеизложенного решение проблем обучения многозначной лексике студентов национальных групп в сопоставительном плане и требующих адекватных изменений принципов своей организации и методики проведения, представляют собой актуальную научно-педагогическую проблему, которая и определила тему данного исследования: «Методика обучения многозначной лексике студентов-таджиков гуманитарных факультетов в сопоставительном плане »

### **Степень разработанности темы исследования**

Проблема многозначности особо важна для исследований в области семантической репрезентации и языковых трансформаций в момент речевого акта. Изучение взаимосвязи мыслительных процессов человека и языковых

явлений освещено во многих трудах лингвистов: С. А. Аристова , М.Н. Володиной, В.З. Демьянкова, В.В. Красных , Е.С. Кубряковой, С.Х. Ляпина, З.Д. Поповой, И.А. Стернина , Ю.С. Степанова, И.П. Сусова, Е.С. Яковлевой. К трудам, оставившим наиболее значимый след в теории лексической многозначности в традиционной лингвистике, нам следует отнести труды: В.В.Виноградова, Ю.Д. Апресян, Д.Н.Шмелева, А.А.Уфимцевой, Л.В. Щербы и др.

Проблемы обучения русской полисемии в школе и вузе рассматривались в диссертационных исследованиях: Алиевой Н.С. Джалаловой Л. И., Жанпеисовой У.А., Загаштокова А.Х., Кемрюговой А. Ю., Пазовой Л.М., Таповой З.В. и др. Результаты данных исследований направлены на создание эффективной методической системы обучения, адаптивной к современным уровням и особенностям развития студентов-таджиков, их познавательным интересам и потребностям. При этом учитывается их современная мотивационная основа.

На необходимость учета родного языка при обучении русскому (неродному) языку обращают внимание такие видные ученые, как Е.М.Верещагин, Л.В.Щерба, Н.М.Шанский, Е.Д. Поливанов, Р.Б.Сабаткоев, Е.Н.Быстрова, Н.З.Бакеева, Н.Б.Экба, И.Б.Мошеев, Н.К.Щепетова, А.И.Королева, Т.В.Гусейнова, Г.Б. Мухаметов, С.Э.Негматов, Г.М. Ходжиматова, У.Р.Юлдашев, Р.Г.Рахматуллин, Л.В.Успенская и многие др.

Теоретическая и практическая значимость проведённых исследований несомненна, однако следует отметить недостаточную разработанность теоретических и научно-методических основ обучения многозначной лексике студентов-таджиков в сопоставительном плане.

Таким образом, выбор темы исследования, её актуальность обусловлены необходимостью формирования лексической компетенции студентов-таджиков гуманитарных факультетов, не разработанностью теоретических и научно-методических основ обучения русской многозначной лексики в сопоставительном плане в таджикском вузе.

**Объектом** исследования является процесс обучения многозначной лексике студентов – таджиков гуманитарных факультетов, проведенный в учебных целях лингвометодический анализ лексических систем русского и таджикского языков.

**Предметом** исследования является организация работы по совершенствованию лексических навыков студентов в сопоставительном плане с помощью системы упражнений и привлечение в качестве одного из дидактических средств обучения инновационных технологий обучения.

**Цель** исследования состоит в теоретическом обосновании и практической разработке методики обучения полисемичной лексике русского языка в сопоставительном плане, способствующей формированию умений и навыков использования многозначных слов и их лексико-семантических вариантов в русской речи студентов-таджиков.

В основу исследования положена следующая **рабочая гипотеза**: усвоение таджикскими студентами многозначной лексики русского языка в национальной высшей школе будет наиболее эффективным, если при обучении опираться на новейшие мультимедийные средства, систему упражнений, проверенную экспериментальным путем и базирующуюся на данных полученных в результате лингвометодического анализа многозначной лексики таджикского и русского языков.

При достижении поставленной цели и реализации выдвинутой гипотезы необходимо решить следующие **задачи**:

- определить суть лексической полисемии, рассмотреть ее место в системе обучения неродному языку;
- провести сопоставительный анализ многозначной лексики русского и таджикского языков с целью выявления трудностей интерферирующего характера.
- изучить состояние процесса обучения многозначной лексике студентами национальных групп, выявить уровень лексических знаний, умений и навыков наших учащихся;

- проанализировать современные компьютерные программы, активно используемые студентами национальных групп и предложить рекомендации по их дальнейшему совершенствованию;

- на основе данных проведенного констатирующего эксперимента выявить и проанализировать типичные лексические ошибки в русской речи студентов -таджиков;

- разработать и экспериментально проверить целесообразность и эффективность предлагаемой методики обучения многозначной лексике в высшей школе.

**Основные этапы исследования** составили три логически взаимосвязанных этапа;

На первом (2015 – 2016 гг.) – именованном нами, как теоретически-поисковый был определен современный научный аппарат исследования, выявлена его структура. Также, были рассмотрены существующие теоретические основы обучения многозначной лексике русского языка на гуманитарных факультетах в вузах Таджикистана.

На втором (2016- 2018 гг.) - опытно-экспериментальном этапе, нами был разработан, а затем проведен констатирующий эксперимент с целью выявления уровня владения многозначной лексикой на первых курсах факультетов таджикской филологии, истории, языков Азии и Европы Таджикского национального Университета.

На третьем (2018- 2019 гг.) - обобщающем этапе были обработаны и систематизированы полученные данные проведенного эксперимента и сформулированы выводы, и поведены итоги нашего исследования.

В процессе решения стоящих перед нами задач были применены следующие **методы** исследования:

- теоретический - изучение и анализ лингвистической, психолингвистической, педагогической, психологической и методической литературы по исследуемой проблеме;

- сопоставительный - проведение сопоставительного лингвометодического анализа многозначных слов контактирующих языков, отражающего основные сходства и различия в сопоставляемых лексических системах; определение потенциально возможных видов межъязыковой и лексико-семантической интерференции;

- социально-педагогический - наблюдение за ходом учебного процесса; проведение анализа компьютерных программ;

- экспериментальный - проведение констатирующего и контрольного экспериментов.

**Методологическую основу** исследования составили основополагающие государственные документы (Закон Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан», «Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на 2015–2020 годы», и т.д.); научно-теоретические труды по языкознанию (Э.Г.Азимов, В.Н.Вагнер, В.В.Виноградов, Г.О Винокур, Т.А.Вишнякова, А.А.Потебня, Н.М.Шанский, Л.В.Щерба и др); методологии (русского и таджикского языков - Н.Д. Арутюнова, Г.Г. Городилова, М.Н.Кожина, В.Г.Костомаров, Н.М.Лариохина, О.Д.Митрофанова, Е.И.Мотина, Т.В. Гусейновой, И.Х.Каримовой, М. Лутфуллоева, Мухаметова Г.Б., С. Э. Негматова Ф. Шарифзода, С. Шербоева, Г.М. Ходжиматовой Г.М., У.Р.Юлдошева и т.д.); социолингвистике и лингводидактике (Э.Г.Азимов, В.Н.Вагнер, В.В.Виноградов, Г.О Винокур, Т.А.Вишнякова, А.А.Потебня, Н.М.Шанский, Л.В.Щерба и др); психологии обучения неродному языку (В.А. Артемов, Б.В.Беляев, Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, С.Д.Кацнельсон, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Н. Цейтлин, А.Н.Соколов, Д.Б. Эльконин, Л.П.и др.); различные труды, касающиеся вопросов теории и практики решения проблем полисемии (М.Р. Львов, Л.З. Шакирова, Р.Б. Сабаткоев, Н.С. Алиева, Х.З. Багироков, Л.И. Джалалова и т.д.).

**Научная новизна** исследования состоит в следующем:



- теоретически обосновано и определено содержание лексической полисемии, определено место полисемии в системе обучения русскому языку в таджикской высшей школе;

- проведен сопоставительный анализ полисемичной лексики в русском и таджикском языках;

- на основе проведенного констатирующего эксперимента определены наиболее распространённые лексико-семантические ошибки в речи студентов -таджиков, обусловленные экстралингвистическими факторами и межъязыковой интерференцией;

- разработана система работы по обучению многозначной лексике с использованием инновационных технологий;

- проведены отбор и презентация учебного материала при изучении многозначной лексики студентами национальных групп;

- предложены приемы расширения словарного запаса студентов национальных групп многозначной лексикой;

- экспериментально разработана методика обучения многозначной лексике студентов национальных групп.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в определении комплекса социо- и экстралингвистических условий, характеризующих современное развитие таджикско-русского двуязычия в контексте языковой ситуации в Республике Таджикистан;

-конкретизирована суть лексической полисемии в условиях взаимовлияния и взаимодействия, контактирующих лексико-семантических систем русского и таджикского языков, определено место полисемии в системе обучения русскому языку в таджикской высшей школе;

- результаты исследования могут послужить базой для дальнейших исследований в сфере различных методических аспектов обучения в частности многозначной и в целом общей лексике в таджикской высшей школе.

**Практическая значимость** работы состоит:

- в дальнейшем совершенствовании и внедрении лингвистических, дидактических и методических основ обучения русской многозначной лексике студентов в высших учебных заведениях Республики Таджикистан;
- в лингводидактическом обосновании и определении содержания многозначной лексики;
- в создании экспериментально проверенной системы работы, направленной на активизацию многозначной лексики в речи студентов-таджиков.

Кроме того, содержащиеся в диссертации теоретические положения и практический материал могут использоваться в практике преподавания русского языка; при составлении учебных и учебно-методических пособий по данной дисциплине для учащихся филологических факультетов; в работе спецкурсов и семинаров на факультетах и отделениях педагогических специальностей, а также в системе повышения квалификации учителей русского языка Республики Таджикистан.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

При работе над многозначной русской лексикой следует показать студентам национальных групп, что несмотря на то, что большинство слов русского языка обладает несколькими значениями, явление полисемии не затрудняет процесса общения. Разграничению значений слова способствует контекст, лексическое окружение слова, ситуация. В контексте многозначное слово всегда выступает в одном из своих значений.

Трудности, возникающие при усвоении лексических единиц, нередко обусловлены как сложностью семантических отношений между лексико-семантическими вариантами русского многозначного слова, так и несовпадением семантических структур русского слова и соответствующего ему слова родного языка. Виды семантического контекста (тех языковых условий, в которых проявляется то или иное значение многозначного слова) в каждом языке имеют свою специфику.

Под многозначностью, нам следует понимать наиболее верный выбор значения, максимально близко подходящего контексту. Иными словами, исследования полисемии должно основываться на постулате, что существует одно максимально общее значение, из которого исходят контекстуально-обусловленные значения. Таким образом, полисемия является результатом взаимодействия нескольких факторов: лингвистических, когнитивных, коммуникативных.

Одним из основных признаков слова считается наличие у него лексического значения. Лексическое значение носит обобщенный и обобщающий характер, проявляется в их многозначности, в лексической сочетаемости с определенным кругом слов. Это особенно важно учитывать при обучении русскому языку, ибо именно в области способов выражения связей слов в лексической сочетаемости имеются существенные расхождения в сопоставляемых языках. Лишь в прямом значении слова русского и таджикского языков вступают в адекватные сочетания, а в переносных значениях и фразеологических сочетаниях передаются по смыслу.

**Достоверность** научных положений, выводов, рекомендаций, сформулированных в диссертации, обеспечивается методологией системного, личностно - деятельностного подхода, научной концепцией профессиональной подготовки, теоретическими и эмпирическими методами исследования, анализом условий опытно-экспериментальной работы, подтверждением положений, выдвинутых в гипотезе, и личным педагогическим опытом автора.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Основные положения диссертации отражены в статьях и докладывались на Республиканских конференциях: Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «25-летию Государственной Независимости

Республики Таджикистан» (Душанбе 2016 г.); Материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной «20-ой годовщине Дня национального единства и примирения» и «Году молодежи». ( Душанбе, 20-27 апреля 2017 г.); Материалы республиканской научно- теоретической конференции профессорско- преподавательского состава, сотрудников и студентов ТНУ, посвященной «5500-летию древнего Саразма», «700- летия выдающегося таджикского поэта Камола Худжанди» и «20- летию изучения и развития естественных, точных и математических наук в сфере науки и образования (2020-2040г.) (Душанбе, 2020 г.); «Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в современной языковой ситуации» (Душанбе, 27 мая 2017г.); Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода (Душанбе, 1-2 июня 2016г); Русский язык и литература в современных реалиях: Материалы республиканской научно-практической конференции (30 января 2020г.); на Международных конференциях: Русский язык в межкультурном диалоге: Проблемы функционирования в преподавания русского языка в персоязычных странах. Душанбе. 2015. (30-31 октября); Русский язык в современных реалиях (Душанбе, 26-27 февраля 2016 г.); Русский язык и литература: Современные проблемы и инновационные пути развития» (Душанбе, 26-27 января 2017 г.); на заседаниях кафедры методики преподавания русского языка и литературы Таджикского национального университета.

Основные результаты исследования представлены в 4 учебно-методических пособиях, в 13 научных статьях, опубликованных в сборниках научных работ, в материалах международных научных конференций, из них 3 - в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура** диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В тексте имеется три

таблицы, четыре рисунка. Список использованной литературы насчитывает 156 наименования.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП**

## **1.1. Лексическая многозначность, ее место в системе обучения неродному языку.**

Основной целью обучения русского языка студентов гуманитарных факультетов национальных групп является развитие речи, так как речевая деятельность возможна лишь при условии уверенного овладения системой языковых единиц, среди которых наиболее важными являются единицы лексического уровня языка, т.е. слова. Поэтому на всех этапах обучения неродному языку основным показателем уровня владения языком считается глубина и качество усвоения лексики.

Общеизвестно, что слово, как лексическая единица представляет собой одну из основообразующих единиц языка, которая изучается практически всеми разделами современной лингвистики, это и лексикология, и морфология, и словообразование. «Слова и грамматические категории, рассматриваемые как знаки, обладают формой (означающее, план выражения) и значением (означаемое, план содержания). Они используются для обозначения явлений действительности и, следовательно, могут характеризоваться и с точки зрения функционирования» [38, с.39].

В.В. Морковкин определяет слово как базовую единицу, которая характеризуется нерасчлененностью в исходной форме и морфологической оформленностью, служит для обозначения предметов, признаков и отношений (или для выражения состояний) и выступает в речи в виде лингвистически значимых вариантов [76, с. 182].

Таким образом, слово рассматривается на трех уровнях [38, с. 40-41].

1) в плане выражения: способы и особенности выражения того или иного значения;

2) в плане содержания: какое явление действительности обозначено данным словом;

3) в плане функционирования.

Знание устройства языка, его словаря и грамматического строя не предопределяет автоматически правильного использования языковых средств, употребления в соответствующей ситуации того средства выражения, которое использовал бы носитель языка.

От того, насколько студент прочно усвоил структуру слова, насколько хорошо улавливает смысловую связь между родственными словами, зависит его грамотность, словарный запас и общая речевая культура. Каждая часть слова не просто сочетание отдельных звуков, а носитель определенного значения, поэтому и словообразовательный анализ есть средство сознательного усвоения лексики и грамматики.

Как известно, слово представляет собой единство знака, т.е. звуковой и графической оболочки слова, и значения – специфического языкового отражения действительности. Между тем, что касается смысла (значения) слова, то оно рассматривается составной частью лексикологии, а именно семасиологией. Следует заметить, что до сих пор идут споры о том, что о том как понимать значение слова — как номинацию, то есть только назывную сторону слова, или же рассматривать значение как своеобразный комплекс, куда помимо номинации входят всевозможные побочные ассоциации — аффективная сторона слова, его стилистические качества, его сочетаемость и связь с другими словами, то есть все, что наслоилося на слово в процессе его употребления. Об этом пишет академик В. В. Виноградов: «Значение слова определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается с помощью этого слова; ... оно зависит от свойств той части речи, той грамматической категории, к которой принадлежит слово, от общественно осознанных и отстоявшихся контекстов его употребления, от конкретных лексических связей его с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания

словесных значений, от семантического соотношения этого слова с синонимами и вообще с близкими по значениям и оттенкам словами, от экспрессивной и стилистической окраски слова» [31, с. 6].

По словам Л.С. Выготского: «...всякое значение слова есть, с одной стороны, речь, потому что к природе слова принадлежит то, что оно имеет известное значение, а с другой стороны, всякое значение представляет собой обобщение. Нет такого значения, за которым бы не скрывался процесс обобщения. Значит, всякое значение слова возникает как продукт и процесс мысли» [37, с. 98-99].

«Значение, — утверждает проф. Л. М. Васильев, — это центральная категория языка, ибо именно благодаря значению языковых единиц осуществляется общение между людьми» [26, с. 44].

По мнению Морковкина В.В., «значением слова называется сопряженная с соответствующей материальной оболочкой информация, которой необходимо обладать для того, чтобы правильно употреблять слово в собственной речи и безошибочно понимать его в речевых произведениях других» [77, с. 32].

Л.С.Выготский[37] и А.А.Леонтьев [69] понимают значение слова только как ассоциативную связь между физическим и семантическим компонентом слова - знака. Между тем, - отмечает В.И. Зимин - если понимать связь между словом и его значением (собственно связь между звуковой формой слова и его предметным содержанием) только как связь ассоциативную, то получится, что «значение слова раз установившееся, не может ни развиваться ни вообще изменяться. Ассоциация, связывающая слово и значение, может закрепляться или ослабляться, может обогащаться рядом связей еще с другими предметами того же рода, может распространяться по сходству или смежности на более широкий круг предметов или, наоборот, может суживать или ограничивать этот круг, другими словами, она может претерпевать ряд количественных и внешних изменений, но не может изменять своей внутренней психологической



природы, так как для этого она должна была бы перестать быть тем, чем она есть, т.е. ассоциацией... [55, с. 40-41]. В актах коммуникации происходит постоянный творческий процесс порождения значений, смыслов. Поэтому язык рассматривается как устройство не только для построения грамматически правильных предложений, но и для порождения семантически значимых единиц.

Семантику необходимо рассматривать и с точки зрения теории речевой деятельности, определяя ее в качестве основного объекта обучения. «Наиболее важным во всех четырех видах речевой деятельности... является смысл, содержание речи» [70, с.77].

Владение языком предполагает самостоятельное использование обучающимися форм слов в соответствии с содержанием высказывания. Как известно, для выражения того или иного значения существуют определенные средства выражения. Главное в процессе овладения вторым языком — научиться передавать мысль его средствами.

Неразрывное единство содержательной и формальной сторон изучаемых единиц языка отмечали многие ученые и методисты. Л. В. Щерба указывал на необходимость «изучать формы параллельно с их значениями» [149, с.95]. Известный лингвист профессор Г. А. Золотова подчеркивает важность «осмыслить системные связи языковых явлений не в принудительном разделении формы и содержания, а в синтезе, едином служении их потребностям общения» [57, с.6].

Для владения языком важно умение не только грамматически правильно построить фразу, но и отбирать стилистически адекватные языковые единицы. Если носитель языка интуитивно правильно использует стилистически закрепленные единицы, то студентам национальных групп необходимо специальное изучение особенностей употребления слов. В виду вышесказанного, работа над семантикой слова представляет собой один из наиболее эффективных путей обогащения лексического запаса учащихся, а тем самым - развитие их речи.

Значение того или иного слова следует рассматривать в связи с закономерностями лексической системы в целом. Такой подход к раскрытию значения слова важен и для практики преподавания.

Одним из основных признаков слова считается наличие у него лексического значения. В работах многих лингвистов лексическое значение слова понимается главным образом в зависимости от экстралингвистических факторов, определяется как известное отношение комплекса звуков к предмету или понятию реальной действительности, реализуемое в мозгу человека[114].

Л.А.Новиков так определяет лексическое значение слова - «специфически языковое отражение объекта: это краткая характеристика обозначаемого предмета, минимальный набор характерных признаков (взятых из числа признаков понятия), которые позволяют экономным образом „опознавать" этот предмет» [85, с.14].

Е.И.Зиновьева отмечает, что «лексическое значение слова - «содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. Лексическое значение слова — продукт мыслительной деятельности человека, оно связано с редукцией информации человеческим сознанием, с такими видами мыслительных процессов, как сравнение, классификация, обобщение» [56, с.11].

Мы вслед за акад. Виноградовым В.В. определяем **лексическое значение слова** как «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [31, с.28].

Лексическое значение слова, входящего в семантическую группу, определяется не только соотносительностью слова с явлением реальной действительности, но и положением слова в данной семантической группе, его соотносительностью с другими словами данной группы. Лексическое значение носит обобщенный и обобщающий характер, проявляется в их многозначности, в лексической сочетаемости с определенным

кругом слов, в их способности входить в состав несвободных и фразеологических сочетаний: *теплая вода, теплый климат, теплая встреча, теплая компания; горячее молоко, горячие споры, горячая голова; золотая монета, золотая осень, золотая молодежь; холодная осень, холодный ответ* - и в каждом из данных сочетаний обнаруживается одно из значений. «При изучении словосочетания бросается в глаза тот факт, что способность слова сочетаться с другими и форма проявления этой способности зависят не только от принадлежности этого слова к той или другой части речи, но и от его лексического значения» [45, с.17].

«Лексическая система, - отмечает А.А.Брагина, - демонстрирует свою способность к непосредственному отражению внеязыковых фактов, явлений. Жизнь и история народа как бы входят в наш язык и оставляют в нем следы - новые слова, новые значения и осмысления слов» [19, с.71].

Лексическое значение выражается в его содержании, в его способности иметь несколько значений: *дикие животные, дикие нравы; согласные стороны, согласные звуки*. Выделяются следующие аспекты лексического значения: сигнификативное, специфически языковое отражение объективной действительности, основное содержание лексической единицы; денотативное, предметное значение лексической единицы; структурное, определяющее место лексической единицы в системе языка, которая вступает с другими единицами в синтагматические (сочетаемость слова в речи) и парадигматические (значение, характеризующее отношение лексических единиц, семантически взаимосвязанных между собой и противопоставленных друг другу в пределах класса); эмотивное значение, оценочный эмоциональный, экспрессивный, стилистически характеризующий компонент лексического значения [56, с.26].

Лексическое значение должно пониматься как установленная в коллективе, говорящем на одном языке, связь звукового комплекса

с каким-либо явлением действительности, учитывающая не только понятие, но и определенные эмоционально-экспрессивные оттенки. Лексическое значение слова зависит от многих условий: от свойства той части речи, к которой относится слово, от конкретных лексических связей его с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания словесных значений, от семантического соотношения этого слова с синонимами, от экспрессивно-стилистической окраски слова.

При работе над многозначной лексикой следует показать учащимся, что, несмотря на то что большинство слов русского языка обладает несколькими значениями, явление полисемии не затрудняет процесса общения. Разграничению значений слова способствует контекст, лексическое окружение слова, ситуация. В контексте многозначное слово всегда выступает в одном из своих значений.

Учащиеся практически должны быть знакомы с тем, что обычно каждое значение слова характеризуется своеобразным лексическим окружением. В прямом значении слова сочетаются с одним кругом лексики, в переносном — с совершенно другим. Например, глагол *дать* в прямом значении «вручить» образует словосочетания с такими конкретными существительными, как *книга, журнал, ключ, карандаш, рубль, шапка, портфель, одеяло* и т. д.; выступая в значении «представить» или «предоставить возможность чего-нибудь», глагол *дать* образует словосочетания *дать квартиру, комнату, слово, работу, возможность* и т. д.; в сочетании с некоторыми существительными глагол *дать* выражает действие по значению данного существительного: *Дать задание (задать), дать звонок (позвонить), дать согласие (согласиться), дать приказ (приказать), дать совет (посоветовать)* и т. д.

Разные лексические значения слова могут иметь свои грамматические особенности. Например, некоторые переходные

глаголы, получая новое значение, становятся непереходными: *брать* (кого? что?) *книгу, ручку*, но *брать хитростью, брать вправо*; значения глагола могут отличаться управлением: *дети играют весело (развлекаются)*, *играть (во что?) в футбол, в волейбол* (проводить время в каком-нибудь занятии, служащем для развлечения, отдыха, соревнования в чем-нибудь), *играть (что?) марш, играть (на чем?) на скрипке, играть роль (исполнять)* и т. д.; различие может быть в образовании видовых форм глагола: *бить стекло, посуду — разбить; часы бьют — пробьют; бить из орудий* — форма сов. вида отсутствует и т. д.

Полисемичные слова имеют синонимы и антонимы. Например, слово *огромный* имеет следующий синоним – *большой, громадный, великий*.

Как известно, выделяются 3 типа лексических значений слов: прямое, или номинативное, фразеологически связанное и синтаксически обусловленное. Связи слов в прямом, номинативном, значении с другими словами определяются не внутренними законами лексической системы современного русского языка, а логико-понятийной стороной слова. Например, глагол *читать* в значении «воспринимать написанное, произнося вслух или воспроизводя про себя» может сочетаться со словами *книга, журнал, газета, роман, письмо, по-русски* и т. д. Эти сочетания отражают реальную действительность.

Категория лексического значения слова включает в себя элементарную ячейку системы семантики - «семантический треугольник»: 1) Означающее — внешний элемент, звуковое или графическое обозначение (лексема); 2) обозначаемый предмет — денотат (референт); 3) отражение предмета в сознании человека — сигнификат.

Лексическая сочетаемость обуславливается логико-предметной стороной слова и внутриязыковыми, семантическими отношениями. «Богатство русского языка, - писал С.П.Обнорский, -

свидетельствуется не столько высокими количественными показателями лексического оборота языка, сколько смысловой насыщенностью словаря, широкой разветвленностью значений слов и их семантических (смысловых) оттенков"[87, с.275]. .

«Сочетания слов - результат сложного взаимодействия синтаксиса и семантики слова», поэтому с самого начала обучения лексике необходимо научить правильно понимать и употреблять слова в их прямом и переносном, метафорическом значении, в словосочетаниях и фразеологических выражениях. "Нужно так построить работу, чтобы учащимся было ясно, что, сочетаясь по правилам грамматики, слова непременно вступают в сложные лексико-фразеологические взаимоотношения, пренебрежение которыми приводит к ложному представлению о природе словосочетаний вообще"[9, с.32].

Это особенно важно учитывать при обучении русскому языку, ибо именно в области способов выражения связей слов в лексической сочетаемости имеются существенные расхождения в сопоставляемых языках. Лишь в прямом значении слова русского и таджикского языков вступают в адекватные сочетания, а в переносимых значениях и фразеологических сочетаниях передаются по смыслу. Например: *скромный* человек *скромные* сбережения; *старый* человек, *старый* друг (в значении старый друг лучше новых двух); фразеологическое выражение по *старой* памяти.

Словоупотребление оказывается одним из самых трудных аспектов в овладении языком. Несоответствие в лексической сочетаемости и в некоторых лексических значениях слов является закономерным явлением: значение слова устанавливается в результате общественно языковой практики народа, обусловлено совокупностью самобытных национальных особенностей словарного состава данного языка и поэтому чисто национально. Понятия же, выражаемые теми или иными

словами, обусловлены относительностью с явлениями объективной действительности, поэтому они общи для многих языков.

В связи с этим обучение культуре речи, культуре словоупотребления, понимая все смысловые и эмоционально-выразительные оттенки слов, остается одной из актуальнейших проблем обучения второму языку. «Расширение словарного запаса, особенно его активной лексики, замедляется и оттого, - совершенно справедливо отмечает М.А.Баранов, - что не раскрываются условия употребления слова, его возможная лексическая сочетаемость с другими словами, определяемая его семантикой. Известно, что одни слова имеют широкую сочетаемость, а другие - узкую...Учитывая рассматриваемое свойство слов, необходимо показывать учащимся возможные лексические связи того или иного слова. Однако разъяснение смысла слова недостаточно, чтобы школьник мог правильно употребить слово в речи".[13, с.27]. Для этого необходимо понимание лексической сочетаемости слова. При расширении словарного запаса студентов мы пытались заострять внимание не только на грамматических особенностях тех или иных слов, но и знакомить с особенностями их употребления, показывать различия в оттенках и значениях, употребленных с разными словами, выделяя прямые и переносные значения.

С точки зрения имманентности лексического значения именно данному слову различают собственные и несобственные лексические значения. Собственное значение не выводится в синхронии из лексического значения другого слова и не сводится к нему (ср. сердечный человек); несобственное лексическое значение в синхронии выводится из лексического значения другого слова и сводится к нему (ср. сердечная мышца). Среди несобственных лексических значений выделяются значения отсылочные. В аспекте функциональной специализации лексические значения допускают известное разделение на номинативные (ср. слово пешка в словосочетании пойти пешкой) и характеризующие (ср. слово пешка в предложении В этом

деле он пешка). В согласии с критерием информационной достаточности среди лексических значений есть информационно достаточные (они не требуют поддержки контекста, ср. слово лепет в словосочетании лепет ребенка) и информационно недостаточные (для их реализации требуется обязательная поддержка контекста, ср. слово лепет в словосочетании лепет ручья) [77, с.33-34].

Лексические единицы с переносным значением требуют особого внимания. Многозначность слова связана с переносным употреблением многих слов русского языка. Использование слов в переносном значении расширяет их выразительные возможности. Необычное значение вызывает в сознании образное представление о предмете или явлении, позволяет подчеркнуть их своеобразие, выразить индивидуально- субъективную оценку, соответствующую задачам сообщения. Новизна, необычность употребления делает слово экспрессивным: *Вечная* слава лучше вечной жизни. У *короткого* ума длинный язык. Черемуха душистая с весною расцвела и ветки *золотистые*, что кудри завилы (С.Ес.) *Доброе* слово лучше сладкого пирога. *Худой* мир лучше *добрый* ссоры. Выделенные прилагательные употреблены в переносном значении и несут в предложении определенную стилистическую нагрузку.

При переносном употреблении слова качество одного предмета переносится на другой, что неизбежно приводит к изменению значения слова, его стилистической окраски. В сочетании с разными словами в контексте одно и то же слово приобретает самые неожиданные самостоятельные значения и важную для него качественную индивидуальность. Знакомясь с этими свойствами слова, студенты приобретают навык правильно оценивать виденное, определять самые разнообразные, сложные качества предметов, находить им точное словесное выражение.



Помимо тех значений, которые указываются в толковых словарях, на основе которых составляются словари синонимов, фразеологические словари и т.д., многозначность слов широко используется для создания индивидуально-стилистических метафор. Они не фиксируются словарями, их значение раскрывается в контексте. Контекст уточняет переносное значение слова или целого выражения и в известной степени способствует такому словоупотреблению.

Слово, взятое вне контекста, содержит неопределенную информацию. Свою конкретную реализацию значение слова находит в определенном контексте, где нейтрализуются одни стороны значения слова и, наоборот, актуализируются другие <sup>11</sup>В контексте всего произведения, - отмечает В.В.Виноградов, - слова и выражения, находясь в тесном взаимодействии, приобретают разнообразные смысловые дополнительные оттенки, воспринимаются в сложной и глубокой смысловой перспективе целого"[32, с.234].

Например: Все больше *стального* холода добавлялось к блеску речной воды (К.Пауст.). *Стальной* обозначает светло-серый с блеском цвет - "холодного цвета". Над *седой* равниной моря ветер тучи собирает, над *седым* от пены морем (М.Г.).

Седой имеет метафорическое употребление. Однако в современном русском языке такие сочетания стали устойчивыми в литературно-книжной речи: *седая старина, седая древность, седые утесы* и т. д.

Употребление прилагательного седой в подобных сочетаниях накладывает на прилагательное отпечаток монументальности, величавого спокойствия. "Сочетания слов - результат сложного взаимодействия синтаксиса и семантики слова"[90, с.12], поэтому с самого начала обучения любой части речи необходимо научить правильно понимать и употреблять слова в их прямом и

переносном, метафорическом значении, в словосочетаниях и фразеологических выражениях.

«Нужно так построить работу, чтобы учащимся было ясно, что, сочетаясь по правилам грамматики, слова непременно вступают в сложные лексико-фразеологические взаимоотношения, пренебрежение которыми приводит к ложному представлению о природе словосочетаний вообще" [9, с.32].

Словарный состав современного русского языка очень богат и разнообразен. Будучи тесно связанным с экстралингвистическими факторами, он отражает все те изменения, которые происходят в объективной действительности.

Лексическая система языков, по сравнению с другими уровнями, является наиболее сложной и вместе с тем наименее исследованной. Этим обуславливаются многие трудности лексической работы в национальной аудитории. Обычно трудности связаны, с одной стороны, с особенностями лексической системы самого русского языка, а с другой — со спецификой лексики родного языка учащихся.

Так как слова в языке существуют не изолированно, а в связи с другими словами, то необходимым условием изучения лексики в национальном вузе является изучение ее в определенной системе, взаимосвязи. Установление связей между словами и их значениями облегчает процесс их усвоения. Во многих случаях значение слова может быть правильно раскрыто лишь путем сопоставления его с другими словами, с которыми оно связано семантически.

Проблема многозначности слова наряду с проблемой структуры его отдельного значения на протяжении длительного времени оставалась одним из самых дискутируемых вопросов семасиологии. Иванишин Д.А. отмечает, что «проблема многозначности является важной, так как овладение лексическими единицами изучаемого языка в многообразии их значений является одним из ключевых факторов успешной и корректной

коммуникации. Большая часть слов в любом языке многозначна. При изучении лексических единиц языка семантическое поле слова может усваиваться не полностью - происходит освоение лишь части элементов семантического поля и не усваиваются должным образом связи, организующие его» [60, с.5].

Впервые явление полисемии было описано в «Словаре литературных терминов» М. Петровского изданном в 1925 г. [94]. В этом словаре приводятся определения всех трех видов полисемических переносов; метафоры, метонимии и синекдохи. М. Петровский одним из первых отмечает взаимопроникновение метафоры из разговорного языка в литературный, а также постепенную утрату эффекта особой стилистической окраски выражений образованных по данному принципу. Словарь литературных терминов описывает и развернутую метафору – систему образов совокупность более мелких метафорических единиц.

Вслед за «Словарём литературных терминов», следующим шагом в изучении полисемии стала публикация «Очерков по общей и русской лексикологии» Ахмановой О.С. -Москва: Учпедгиз, 1957. Здесь нам следует выделить замечания О.С. Ахмановой по поводу проявления многозначности у имен прилагательных и ее взаимосвязью с омонимией. Полисемию прилагательных, т.е. сохранение тождества слова при его соотнесении с реальным предметом можно продемонстрировать на следующем примере: камерный от камера и термин в музыке.

Фундаментальный учебник А.А. Реформатского «Введение в языковедение», вышедший в свет в 1967 году, стал следующим этапом в рассмотрении понятия полисемии. А.А. Реформатский отмечает, что полисемия свойственна большинству обычных слов. Поэтому вопрос о полисемии – это, прежде всего вопрос номинации, т.е. перемены вещей при тождестве слова. Самой важной проблемой многозначности автор считает разделение прямого и переносного значений. Переносное значение объясняется через прямое. Семантизируя эти слова, необходимо обратить

внимание учащихся на характер переноса (метафора, метонимия). Ср. прямое значение существительного *золото* — химический элемент, благородный металл желтого цвета и переносное по признаку цвета *золото* — о чем-н. желтого цвета, отсюда *золото волос*; перенос по признаку ценности: *ты — золото*; перенос по смежности (с целого на часть): *Я стою за той шляпой* (о человеке в очереди).

Реформатский выделяет еще - функциональный перенос, который имеет много общего с метафорой, однако все же отличен от нее и занимает свое особое место в полисемии.

Отделение метонимии от синекдохи и по сей день представляет определенную трудность, а сама синекдоха остается наименее изученным механизмом осуществления полисемического переноса.

Следующим шагом в изучении многозначности в русском языке стала монография Ю. Д. Апресяна «Лексическая семантика. Синонимические средства языка», изданная в 1974 г. (Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974. (Второе дополненное издание: Ю. Д. Апресян. Избранные труды. Т. I. М., «Языки русской культуры», 1995). В своей работе Ю. Д. Апресян. говорит о взаимосвязи синонимичности и многозначности, а также обращает внимание на регулярную лексическую многозначность различных частей речи[5].

Особый интерес в вопросах изучения полисемии привлекают труды В.В. Виноградова. В статье «Основные типы лексических значений слова», автор сетует на сложные отношения современной лексикографии с многозначностью [31].

Следует, отметить, что сложность отделения полисемии от омонимии остается краеугольным камнем для множества научных работ: Распад полисемии можно образно сравнить с делением клетки из одного слова рождается два слова-омонима - пишет Ю.С.Маслов [72].

Разработка лексикографической проблемы проявления многозначности в любом из языков должна способствовать выработке принципов выделения

основообразующих полисемичных понятий и их семантических категорий, вокруг которых формируются гнезда семантически подчиненных и соподчиненных им слов, значений и смысловых оттенков.

Множество споров исследователей вызывало утверждение о том, что полисемия это всего лишь результат лингвистических изысканий, поскольку субъект речи практически не задумывается над множественностью смыслов употребляемого им слова. И это происходит именно до того момента, пока говорящий не начнет осознавать присутствие в его речи элементов полисемии. Исследователи называют этот процесс расширением значения, аналогией, метафорой. Иными словами, когда появившееся слово значительно разнится с базовым понятием (например, каламбур - игра слов, использование многозначности, омонимии или звукового сходства слов с целью достижения комического эффекта)

Следует отметить, что сама по себе многозначность является одним из наиболее очевидных атрибутов языка и поэтому данное явление, может и должно рассматриваться с позиции языковых универсалий. Ясно, что достаточное количество слов, в большинстве «основных» языков имеет более одного значения. Данный факт напрямую направлен на разрешение различных проблем, связанных с речевыми ресурсами и прояснению предметно-логической цепочки в сознании человека. Способность слова иметь одновременно несколько значений называется полисемией (от греческого poly – много, sema от греч. sema – знак; минимальная, предельная единица плана содержания). Явления полисемии обусловлено природой самого языка и зависят от закономерностей процесса познания человеком объективного мира.

В традиционном языкознании многогранные проявления многозначности рассматриваются как явление, «которое проявляется при перечислении в одной словарной статье разных значений слов». Между тем, современный подход к данной проблеме исходит из постулата, что современная система лингвистических знаний находится в прямой

зависимости от общемировых глобальных изменений, т.е. в стадии интенсивных интеграционных процессов. Изменениям подлежат задачи и содержание традиционных лингвистических дисциплин, укрепляется взаимосвязь со смежными областями, формируются новые парадигмы.

Следует отметить, что эти процессы в языкознании сопряжены со сложностями, которые необходимо свести к минимуму, если обеспечиваемые исследования соответствующим методологическим и теоретическим обоснованием.

Под многозначностью, нам следует понимать наиболее верный выбор значения, максимально близко подходящего контексту. Иными словами, исследования полисемии должно основываться на постулате, что существует одно максимально общее значение, из которого исходят контекстуально-обусловленные значения. Таким образом, полисемия является результатом взаимодействия нескольких факторов: лингвистических, когнитивных, коммуникативных.

Семантическая структура многозначного слова отражает сложный процесс познания окружающей действительности, и сегодня этот факт в определенной мере стимулировал многочисленные концептуальные исследования, которые изучают формы представления знаний о мире и способы их реализации в языке. Согласно концептуальному учению, сознание человека, анализируя мир, вырабатывает отражающие его понятийные категории; эти категории передаются в одних языках одними грамматическими и лексическими средствами, а в других языках иными.

В практике преподавания русского языка укрепилось такое мнение, что слово может быть многозначным само по себе, вне контекста, что контекст устраняет полисемию слова [20, с.7], что в контексте слово однозначно [39, с. 55] т.п. Действительно, слово, взятое в единстве его звуковой формы и реального значения, вне контекста воспринимается так же воспринимается однозначно, как в контексте. Например, слово «идти» в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова выделяет 40

значений этого глагола, Словарь Ожегова - 27 значений. Например: Студент идет (в значении-движение); Зима идет (в значении – приближается); Часы идут (в значении- находятся в движении); Дождь идет (в значении – течь); Экзамен идет (в значении- происходит); Идет 2018 год(длится); Это платье вам идет (подходит); *И сладко было вдруг сознать свое право не негодовать втихомолку, а в открытую и д т и на них (...) бить по ним без пощады* (В. Вересаев) ( в значении- 'выступать противником, нападать'); *Дела у брата и д у т хорошо ( в значении - получаться, ладиться, спориться)*. В большинстве значений глагол *идти* принадлежит к общеупотребительной лексике. В ряде же значений и семантических оттенков, развивающихся на базе основных значений, *идти* принадлежит к разговорной лексике.

Или слово бежать имеет более 10 значений[39,с. 74]: 1. Продвигаться вперед, попеременно то одной, то другой ногой быстро и резко отталкиваясь от земли (о человеке или животном) - Быстро передвигаться по льду, по снегу на коньках, лыжах. 2. Принимать участие в спортивных соревнованиях по бегу. 3. Быстро перемещаться, передвигаться (о неодушевленных предметах). - Казаться быстро движущимся (о чем-л. неподвижном).3. Проходить быстро, незаметно (о времени, временных периодах). 4. Спешить, идти вперед, показывая неверное время (о часах). 5. Следовать, быстро сменяя друг друга (о мыслях, воспоминаниях и т.п.).6. Течь, литься. - Закипая, литься через край (о жидкости).7.. Спешно направляться куда-л. с какой-л. целью.8 Тянуться, простираться в каком-л. направлении (о тропинках, дорогах и т.п.). - Располагаться вереницей, цепочкой, тянуться линией.9.Спасаться бегством, скрываться. 10. Поспешно отступить. // Уходить тайком. 11. Избегать, сторониться кого-н\, чего-л..

Как видно в разных словосочетаниях слово бежать имеет различные значения, но никто не воспринимает его одновременно со всеми этими

значениями вне контекста, т. е. вне связи с другими словами. Оно воспринимается лишь с одним значением бежать – как быстрое движение

Значение слова и лексическая сочетаемость глубоко и органически взаимосвязаны, поскольку семантика слова выявляется только в контексте.

Многозначность слов указывает не на то, что слово имеет много значений "вне контекста", а на то, что оно "имеет способность приобретать разнообразные значения в зависимости от различных случаев его употребления и сохранять в языке все значения", будучи, конечно, употреблено в разных речевых контекстах, способствующих возникновению того или другого добавочного значения.

С этой точки зрения, естественно, правильнее считать, что контекст не устраняет, а, наоборот, дает полисемию слова, давая возможность появляться новым значениям с точным их употреблением в каждом конкретном случае", а слово "и вне контекста существует как живое слово, но лишь с основным значением ; добавочные же значения, характеризующие слово со стороны его многозначности зависят исключительно от контекста, им обуславливаются их возникновении и в их восприятии[ 58, с.6].

Говоря о значении контекста для выявления многозначности, следует отметить его важность для понимания многозначного слова. Известно, что в многозначном слове , в его смысловой структуре один из конституирующих факторов может выступать как ведущий, преобладающий. Эти факторы определяются при рассмотрении слова с, нескольких (по крайней мере - с трех точек зрения: а) в плане соотношения с действительностью, б) в плане соотнесенности слова с понятием и в) в плане функциональном. Один из факторов являются преобладающим в семантической структуре слова.

Логический фактор, как правило, выступает на первый план в словах неконкретного, абстрактного значения (стоимость, тишина, беспокойство и



т.п.), в словах, где 'предмет мысли является воображаемым кентавр, русалка

В словах более конкретного содержания на первый план выдвигается предметный фактор семантического значения слова. В языковой системе языковая сущность слова исчерпывается свойственными ему значениями. Слово по большей части включает в себе указания на смежные ряды слов и значений. Оно насыщено отражениями других звеньев языковой системы, выражая отношения к другим словам, соотносительным или связанным с его значениями"[ 31, с. 34]. . Все это обуславливает часто, что в семантической структуре слова выдвигается на первый план функциональный фактор. В контекстуальных употреблениях такие слова связываются с другими понятиями, которые лишь опосредованно, внешне соединяются со словом. Например, "испортиться" соединяется со словом отказать : в словосочетании мотор отказал, с другой стороны, это соединяется со словом протухнуть в словосочетании рыба протухла и т.п.

Многие слова русского языка вообще лишены своего номинативного значения, они выражают свое значение не непосредственно, а тем, что указывают на соответствующий синонимический ряд, вернее на то «семантически основное или опорное слово» (В.В.Виноградов) синонимического ряда, значение которого непосредственно направлено на действительность. Это слова с разными функциональными и экспрессивными и стилистическими признаками.

Например, внимать, являющееся поэтическим синонимом глагола слушать, употребляющееся в этом значении в соответствующих стилистических контекстах. Или , например, устаревшее слово «оказия» (случилась оказия)-случай, симптом (мед)-симптомы болезни)- признак, облечь- книжно-торжественный синоним глагола одеть (облечь властью, доверием) [ 31, с.34-35].

Другим спорным вопросом является вопрос о том, с каким критерием подходить к слову: является ли оно выражением понятия, то

есть категорией логической, или категорией лингвистической. Большие споры ведутся именно вокруг того, какая связь существует между понятием и словом. Многие ученые придерживаются первой точки зрения, превращают слово в чисто логическую категорию. Не считаясь со специфичностью слова как категории лингвистической, доказывают, что согласно формальной логике нельзя говорить об оттенках понятия. По мнению Зиновьевой Е.И. Семантические связи внутри слова определяются отношением между значением слова и понятием [ 56, с.11].

Понятие — это обобщенное отражение в сознании людей основных представлений о свойствах реального мира, познаваемого в процессе общественно-трудовой деятельности. Научное понятие как отражение всех существенных свойств и признаков объекта неизмеримо богаче по своему содержанию, чем значение» [ 56, с.11].

Существует два основных типа связи слова и понятия.

При первом - понятие входит в семантическую структуру слова, закрепляется за данным языковым комплексом. Это происходит тогда, когда в семантической структуре слова ведущим является логико-предметный фактор значения слова. Этому соответствует первый тип многозначности, при котором слово имеет несколько самостоятельных значений, связанных мостиками переходов. Например: слово «гора»:

Душанбе окружают высокие горы.

Я чувствую с ним себя как за каменной горой

Идти в гору

Жители гор

При типе связи слова и понятия - понятие окказионально, внешне соединяется со словом в определенном речевом контексте. Это обычно тогда, когда в семантической структуре ведущим является функциональный фактор значения слова. Этому соответствует второй тип многозначности, при котором слово может иметь одно значение, объединяющее несколько семантических вариантов слова, не являющихся

значениями: *мелкий дождь; мелкие деньги, мелкое хозяйство, мелкий собственник; мелкие интересы, мелкая душонка.*

Нельзя не отметить, что этими двумя выше описанными категориями анализа многозначности оперировать трудно, так как в действительности представляется множество случаев, где бывает трудно выделить преобладающий фактор семантического развития, так как предметно-логические и функциональные стороны значения находятся в сложных взаимодействиях.

Расширение объема смысловой структуры слова надо полагать, начинается в сфере контекстуального употребления слова, где порождаются многочисленные семантические варианты слова. например: слово *шапка* имеет в языке основное значение "головной убор". Однако данное слово употребляется в значении заголовка общего для нескольких статей, т. е. это слово стало семантическим вариантом слова *шапка* (нечто, являющееся над чем-либо, сверху чего-либо). В слове шапка обладает предметно-логический фактор, семантический вариант слова перерос в его значение. Перерастание семантических вариантов в самостоятельные значения, закрепляющие понятия и связанные мостиками закономерных переходов, есть отражение семантического развития слов с преобладающим логико-предметным фактором значения,

Если в словах преобладает функциональный фактор значения, то семантическое развитие слова идет следующим образом. Например, словосочетание «шевелить мозгами» (переносное значение думать), а семантическим вариантом слова *шевелить*- является трогать, ворошить, переворачивать. В данном случае понятие думать не проникает в семантическую структуру глагола *шевелить*, оставаясь связанным с ним лишь функционально: семантический вариант слова не перерастает в его значение. Оно только выражается в данном словосочетании. Данное значение слово не распалось, оно лишь варьируется в сочетании глагола *шевелить* со словом *мозгами*. Следовательно, семантические варианты слова не

перерастают в значения, не закрепляют собой понятия. Это является отражением семантического развития слов с преобладающим функциональным фактором значения.

Полисемия реализует себя практически повсеместно, например, с целью «раскрашивания» - образности речи. Именно поэтому полисемия широко используется в художественно литературе.

При рассмотрении проблемы многозначности, нам также нельзя забывать и об социо- и экстралингвистической сторонах данного вопроса. В частности, это может выражаться в употреблении слова в разных значениях различными профессиональными либо социальными группами; сеть (электрическая), сеть (рыболовная), сеть (Интернет), сеть (коммунальная), сеть (разведывательная) и т.д. Впрочем, здесь следует отметить, что подобные многозначные слова, не говоря об иных сферах деятельности, могут ярко проявлять себя даже в рамках одной терминосистемы, и как было показано выше во многих языках. В какой мере профессиональный фактор оказывает влияние на процесс идентификации лексической единицы. Сходство самого процесса идентификации, как у специалиста, так и у обывателя достаточно очевидно. Однако качественное наполнение имеет свою профессиональную палитру. У специалиста ярко выражена детализация профессиональных знаний, в то время как обыватель в большей мере опирается на чисто энциклопедические знания. Например, многозначное слово - сеть (*шабака*) в роли термина, лишь в рамках терминосистемы компьютерной информатики употребляется во множестве значений: *шабакаи асабӣ* – нейронная сеть, *шабакаи бисъёрдастгоҳ* – многостанционная сеть, *шабакаи дарахтӣ* – древовидная сеть, *шабакаи маҳалӣ* – локальная сеть, *шабакаи парешон* – распределённая сеть, *шабакаи ситорашакл* – звездообразная сеть, *шабакаи роҳгузинӣ* – коммутируемая сеть, *шабакаи ҳалқай* – кольцевая сеть и т.д.

В приведенном примере слово «сеть» для неспециалистов имеет одно, а для профессионала – несколько иное, либо множество значений и термин

для неспециалиста может быть средством познания, а для специалиста – средством, как познания, так и коммуникации. Попытки просчитать все возможные варианты значений при изучении семантической структуры многозначного слова довольно часто подталкивают ученых к использованию диахронического, либо синхронического методов исследований. Диахронический подход позволяет увидеть изменение в семантической структуре слова, на протяжении времени начиная с «зародышевого» до современного его значения. И наоборот синхронический метод рассматривает проявления полисемии в статике, т.е. единовременное сосуществование различных значений одного и того же слова.

На самом деле, для нашего исследования прояснение этимологии слова не столь важно, важна лишь его актуализация в конкретном высказывании. Таким образом, на наш взгляд, целесообразен когнитивно-семантический анализ, который учитывает малейшие изменения смыслов при генерировании языковых единиц (спутник в пути; спутник по жизни; доб. небесное тело, движущееся вокруг планеты; Луна – спутник Земли).

Рассмотрение явлений полисемии с диахронических позиций, демонстрирует прогресс или наоборот, деградацию в семантической структуре слова. В историческом плане слово может сохранять либо постепенно утрачивать свое предыдущее значение и в то же время «обрастать» новыми смыслами. Вполне естественно, что в этом случае возникает вопрос о степени взаимозависимости значений в многозначном слове. Диахроническое развитие значений непосредственно связано с семантическими изменениями, которые, опираясь на взаимодействие значений, их расширение или сужение, порождают метафорические или метонимические значения. Полисемия же в синхроническом подходе воспринимается как сосуществование различных значений одного и того же слова в определенный период развития языка

Можно констатировать, что лексика общеупотребительная и лексика терминологическая имеют каждая определенные зоны, которые перекрывают

друг друга и в тоже время, в определенном смысле противоречат между собой. Здесь нет резких границ, одна зона незаметно переходит в другую. Слова, имевшие вчера чисто терминологическое значение, используются сегодня настолько повсеместно, что это приводит к утрате первоначального «научного» значения. Так, например, в результате опроса, проведенного среди студентов –таджиков , было установлено, что некоторые слова, ранее относившиеся к компьютерному жаргону, сегодня воспринимаются как литературные слова, а некоторые испытуемые и вовсе не связывают их с областью терминологии компьютерной информатики.

Следует отметить, что изменение значения слова считается одним из ведущих способов образования новых терминов в национальных терминосистемах. Изменение семантической структуры слова относится к качественному пополнению словарного состава национального языка. «Слова одного языка в большинстве случаев не просто соответствуют словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных и многообразных отношениях» [148, с.7].

Полисемию следует отличать от омонимии. При полисемии различные значения одного слова не отрываются от основного значения, между ними сохраняются что-то общее. Например, прилагательное *тихий* имеет два значения: медленный – тихий ход машины; негромкий –тихий голос. Общее для этих значений: слабое, незначительное проявление признака.

Значения же слов – омонимов не связаны друг с другом, и рассматриваются как разные: ключ, свет, соль, ручка и др. Например: ключ - 1. Приспособление для запираения и отпираения замка (обычно в виде металлического стержня особой формы). 2. Инструмент, приспособление для завинчивания или отвинчивания чего-л. // Приспособление для приведения в действие различных механизмов. //Орудие для натягивания струн музыкальных инструментов (арфы, фортепьяно, гуслей и т.п.). // Приспособление для открывания, откупоривания чего-л. 3. Устройство для быстрого замыкания и разрыва цепи передатчика при телеграфной и

радиотелеграфной связи. 4. Средство для понимания чего-л., для овладения чем-л. // Условная система знаков (букв, цифр и т.п.), на которой основан способ чтения шифрованных, древних и т.п. текстов. // Приложение к учебному пособию, содержащее ответы к заданиям. 5. Во время военных действий — местность, пункт, высота и т.п., овладение которыми меняет создавшееся положение, обеспечивает победу. 6. Знак (обычно в начале нотной строки), определяющий название и высоту следующих за ним нот. 7. Верхний клинообразный камень, которым замыкается свод или арка здания (в архитектуре). 8. Регалия, носимая на голубой ленте как знак камергерского звания (в Российском государстве до 1917 г.). 9. Естественный выход подземных вод на поверхность земли; источник, родник. 10. То, что дает начало, служит основанием чему-л., откуда исходит, берется, черпается что-л. [ 59, с.677].

Между словами между словами *источник, родник* и *приспособления для запирания и отпирания замка* нет никакой семантической общности значений, следовательно слова *ключ* – как *источник, родник* и *ключ*- как *инструмент* – слова омонимы. «Омонимы- слова разные по своей семантической структуре (иногда и по морфологическому составу), но тождественные по звуковому строю во всех своих формах» [ 30, с.3, 7].

Многозначное слово- это такое слово, в смысловой структуре которого объединяется или несколько семантических значений, или несколько семантических вариантов данного слова. При этом семантические значения имеют в синхронном плане хотя бы общие признаки мотивированности переносов названия с одного предмета на другой и выражаются, разумеется, одним комплексом звуков.

Все вышесказанное есть не что иное, как параллельный процесс терминологизации - детерминологизации слова. Отметим, что именно в национальной языковой среде этот процесс получает ярко выраженную положительную динамику.

В процессе речевой коммуникации происходит уточнение и обновление грамматических и словообразовательных связей слова, постоянно обогащается и совершенствуется его смысловая структура, определяется сфера распространения, складывается его стилистический облик. Всего этого нельзя не принимать во внимание при словоупотреблении, не рискуя быть неправильно понятым.

Таким образом, большинство слов русского языка многозначно. Изучение русского многозначного слова, как было показано выше, представляющего собой целую систему лексико-семантических вариантов, вызывает особые трудности в системе обучения неродному языку. Важнейшей предпосылкой успешного усвоения таджикскими студентами гуманитарных факультетов лексического значения многозначного слова является обеспечение взаимосвязи осознания семы как составляющей значения слова и типизированных ситуаций их употребления. Обогащение словарного запаса студентов гуманитарных факультетов должно идти не только путем активизации новой лексической единицы в речи, но и более глубокого усвоения семантики многозначного слова и актуализации этих смыслов в их речи. Для успешного выбора слова, для правильного и точного его употребления следует учитывать такие качества, свойства лексической единицы, как ее семантика, лексические связи, стилистическая окраска, преимущественная сфера распространения в русском языке. Слово используется в соответствии с тем значением, которое ему присуще. Если слово многозначно, контекст должен быть построен так, чтобы оно выступало в нужном значении.



## **1.2. Сопоставительный анализ многозначной лексики в русском и таджикском языках**

Сопоставительное изучение неродственных языков является, по нашему мнению, одним из важнейших вопросов методики преподавания русского языка в национальном вузе. Однако, несмотря на принадлежность русского и таджикского языков к различным языковым системам, при передаче мысли (в общем речевом потоке) оба языка пользуются сопоставимыми языковыми средствами. Данными психологии и теории обучения (дидактики) обосновано, что практически любым языком можно овладеть только в процессе речевой деятельности. Обучение же речевой деятельности основывается на знаниях теории (в данном случае грамматических правил), которая проверяется и подкрепляется практикой и включает в себя приобретение знаний, формирование умений и выработку навыков. Процесс усвоения навыков должен проходить в условиях активной мыслительной деятельности и в конечном итоге способствовать формированию творческого мышления

Известно, что слова, обозначающие предметы, явления, признаки, действия и т.п., которыми оперирует говорящий в процессе языковой коммуникации имеются и в русском и таджикском языках, как и в других. Но морфологическое строение слов, законы построения словосочетаний и предложений, способы выражения грамматических значений в различных языках, и тем более в языках разносистемных, - различны.

Особенности русского словоупотребления, русской фразеологии, частота употребления отдельных групп лексики, типы значений русского многозначного слова, русская лексическая и грамматическая стилистика - все эти вопросы еще не получили полного научного освещения в сопоставительном плане. В методической науке также существуют различные мнения относительно того, в каком объеме, какие языковые явления русской и родной речи следует сопоставлять, а какие не требуют

такого сопоставления. Вопросы эти очень важны как для вузовской, так и для школьной практики, они нуждаются в глубоком к разностороннем изучении.

О важности и актуальности указанных вопросов свидетельствуют различного рода дискуссии, конференции, проведенные в последние годы и посвященные поискам более эффективных средств и методов преподавания русского языка в национальных школах и вузах.

Направляющим фактором процесса обучения, овладения знаниями, обеспечивающими речевую деятельность на втором языке, служит лексическая работа, ибо, развивая логическое мышление обучаемых, преподаватель должен вооружить их средствами формирования мыслей и чувств, должен воспитывать у учащихся сознательное отношение к своей речи, чего невозможно провести без знания теоретических сведений по лексике русского языка.

Каждое слово имеет лексическое и грамматическое значение, которое проявляется в языке по-разному. Грамматическое значение проявляется в выражении категорий рода, числа и падежа некоторых частей речи и др. категориями. . Лексическое значение приводит к образованию различных по составу и значению свободных и несвободных именных словосочетаний с зависимым к ним словами.

Изучение русского многозначного слова, представляющего собой сложную систему лексико-семантических вариантов, вызывает особые трудности у нерусских учащихся. При усвоении семантики многозначного слова студенты национальных групп сталкиваются с трудностями, обусловленными влиянием одной языковой системы на другую. Лексические значения слов в русском и родном языке учащихся не совпадают. Иногда они шире в русском языке, а иногда уже, чем в языке обучаемого. В связи с этим явление полисемии представляет собой одну из объективных трудностей изучения лексики русского языка таджикскими учащимися. Этим обуславливаются многие трудности лексической работы в национальной аудитории. Обычно трудности связаны, с одной стороны, с особенностями

лексической системы самого русского языка, а с другой — со спецификой лексики родного языка учащихся.

Трудности, возникающие при усвоении лексических единиц, нередко обусловлены как сложностью семантических отношений между лексико-семантическими вариантами русского многозначного слова, так и несовпадением семантических структур русского слова и соответствующего ему слова родного языка. Виды семантического контекста (тех языковых условий, в которых проявляется то или иное значение многозначного слова) в каждом языке имеют свою специфику. Например, полисемия прилагательных позволяет им с различными именами существительными выражать в каждом из сочетаний одно из своих значений, поэтому одно и то же прилагательное включается в различные сочетания с существительными: «*туманное утро*», «*туманный разговор*», «*туманный взор*»; «*бумажный змей*», «*бумажная душа*», «*бумажная промышленность*»; «*золотая ложка*», «*золотая осень*», «*золотой призер*», «*золотая молодежь*», «*золотой характер*», «*золотой урожай*», в которых только в первых сочетаниях прилагательные употреблены в прямом значении, а в остальных — в переносном значении. Переносное употребление прилагательных приводит к изменению основного его значения и приобретению определенной стилистической окраски.

«Именно лексическая многозначность слова, — отмечает Д.Н.Шмелев, — делает своеобразие словарного состава отдельных национальных языков, поскольку характер объединения значений в границах одного слова, виды связи между разными значениями того же слова во многом различны в разных языках. Поскольку значения многозначного слова образуют некоторое сложное семантическое единство, они должны быть представлены как единицы смысла, которые подчинены известной организации внутри слова» [145:78].

Семантическая структура многозначного слова отражает сложный процесс познания окружающей действительности, и сегодня этот факт в

определенной мере стимулировал многочисленные концептуальные исследования, которые изучают формы представления знаний о мире и способы их реализации в языке [ 126, с.124]. «Полисемия существенным образом определяет своеобразие лексической системы языка. Отдельные значения многозначного слова реализуются в плане лексической парадигматики, синтагматики и словообразования. Именно отдельное значение полисемичного слова является носителем свойств, реализующихся на разных уровнях языковой структуры Согласно концептуальному учению, сознание человека, анализируя мир, вырабатывает отражающие его понятийные категории; эти категории передаются в одних языках одними грамматическими и лексическими средствами, а в других языках иными. Например, слово «дубина» (тадж. калтак, таёк; одамидағал (кундзехн), каллаварам, каллакаду, ландахур) - «Так, в узком смысле значением слова дубина является понятие об определенной категории предметов, которая выделяется из более общей, родовой категории «палок» на основе двух дифференциальных, то есть отличительных признаков: «большой размер» и «большой вес». «При широком понимании в значение слова дубина в русском языке входит не только информация об определенном классе предметов, называемая «лексическим значением», но и информация об устойчиво связанных с представлением об этом предмете свойстве «тупости», называемая коннотативным значением, а наряду с этим еще информация о том, что это слово согласуется с другими словами как существительное женского рода, которая называется грамматическим значением [66].

Как известно, в разных языках семантическая структура слов имеет довольно большие расхождения: «...каждый язык представляет собой как своеобразную, самобытную и неповторимую систему внешних различий, так и индивидуальную, самобытную и неповторимую систему значений» [ 10, с.33]. Неточное знание объема значений русского слова студентами национальных групп, перенесение

особенностей слова родного языка на соответствующее русское ведет к ошибкам в их речи.

Выявлению причин, тормозящих усвоение лексики, способствует сопоставительное изучение русского и родного языков учащихся. Следует отметить, что вопрос сопоставления фактов родного и неродного языков имеет давнюю историю. Еще Ф.И.Буслаев, К.Д.Ушинский, В.А.Богородицкий, Е.Д.Поливанов и др. были сторонниками сопоставительного анализа. Сопоставление фактов родного и неродного языков, переводы с родного языка на иностранный и, наоборот, они считали весьма желательными и полезными явлениями в практике обучения неродному языку. Обращаясь к истории изучения нерусских языков, следует заметить также и то, что в свое время при практическом овладении неродным языком пропагандировался так называемый "натуральный метод", который отрицал полезность переводно-грамматического метода и требовал прежде всего научить учащихся говорить на иностранном языке. Сторонники "натурального метода" были принципиальными противниками вмешательства родного языка учащихся в процесс обучения неродному.

Проблема наиболее рационального пути в обучении неродному языку была затронута в трудах крупнейших представителей лингвистической науки и методики.

Один из виднейших лингвистов современности акад.Л.В.Щерба высказал ряд принципиальных замечаний по вопросу о взаимоотношениях между родным и неродным языком учащихся в процессе их изучения. Он считал, что "сознательное и систематическое изучение обоих языков со взаимным оттапливанием обеспечивает их чистоту при наличии правильных образцов того и другого". И далее учащиеся должны изучать всякое новое более трудное явление иностранного языка, сравнивая его с соответственным по значению явлением родного языка"[149]. Однако он возражает против чрезмерного увлечения сопоставлением, считая, что к сопоставлению

следует прибегать только тогда, когда оно может принести пользу учащимся, в основном, при прохождении “трудного” языкового материала. Той же точки зрения придерживается и Ходжиматова Г.М., которая утверждает, что «при изучении русского языка знание родного языка, сопоставление двух языков весьма полезны и ценны: при сравнении и сопоставительном осмыслении любые языковые факты лучше воспринимаются и прочно запоминаются» [135, 172]. Однако она считает, что практические занятия следует проводить так, чтобы учащиеся как можно больше находились в сфере изучаемого языка, и как можно реже обратились к своему родному языку [134, с.27].

Аналогичную мысль высказывает Исмаилова Х.Э.: «Преподавание русского языка как неродного в таджикской аудитории может быть успешным при условии, если преподаватель будет знаком с основными структурными особенностями русского языка по сравнению с таджикским языком, а также будет правильно выстраивать систему лексико-грамматических упражнений, направленных на безошибочное оформление речевых высказываний» [61, с.29].

Опыт обучения русскому языку студентов-таджиков показывает, что легче усваивается русская лексика, совпадающая в объеме значений с лексикой родного языка учащихся. Поэтому особое внимание на уроках русского языка должно уделяться лексике, различающейся в объеме значений.

Большие затруднения испытывают студенты, когда одно слово родного языка соотносится с несколькими русскими словами. Между ними обычно наблюдаются очень сложные взаимоотношения. Ходжиматова Г.М. отмечает, что «в семантической структуре лексики разных языков, в том числе русского и таджикского наблюдаются большие расхождения, ибо каждый язык представляет собой своеобразную систему внешних значений. В процессе обучения обычно различают следующие явления: а) совпадающие в русском и родном языках, которые можно

переносить из родного языка в изучаемый (русский) язык; б) частично совпадающие, которые должны быть лишь скорректированы; в) несовпадающие или отсутствующие в одном из языков, которые необходимо формировать» [133, с.67].

Так, многозначные слова русского и родного языков могут совпадать в одном или нескольких значениях, многозначному слову могут соответствовать разные однозначные слова, могут перекрещиваться значения группы слов русского и родного языков и т. д. Сочетаемость этих слов в русском и родном языках часто не совпадает. Сложность взаимоотношений между словом родного языка и соответствующими ему несколькими русскими приводит к тому, что студенты затрудняются в выборе нужного слова, сочетают его не с теми словами, с которыми оно употребляется в русском языке. В их речи наблюдаются лексические ошибки, вызываемые безразличным употреблением русского слова из группы соответствующих слов родного языка, выбором из ряда русских слов лексемы с более широким значением, употреблением слова, более близкого по звучанию к слову родного языка или более привычного, которое сильно закрепилось в речи учащегося и т.д. Много ошибок связано с интерференцией родного языка

Глубокое знание несоответствий объема значений слов русского и родного языков дает возможность установить характер ошибок и наметить пути их предотвращения и устранения.

Поскольку сложная система соотношений наблюдается в большинстве случаев у многозначных слов, то в процессе работы над ними следует больше внимания уделять разъяснению значений (особенно тех, на которые допускаются ошибки), сочетаемости их с другими словами, употреблению в речи. Среди слов русского языка, которым в родном языке соответствует одно слово, отмечаются также однокоренные слова и синонимы. Следовательно, они должны быть

также в центре внимания. Определенное место должна занять и работа над конкретными словами, которые трудны для усвоения, в употреблении которых встречаются ошибки.

При обучении русской лексике важно учитывать и формальную сторону слов русского и родного языков. Исходя из формы соотносящихся слов можно выделить две группы русских слов, усвоение которых связано с определенными трудностями: а) слова, отличающиеся по своей структуре от слов родного языка учащихся; б) слова, близкие или совпадающие по звучанию.

В процессе работы над многозначной лексикой следует обращать внимание учащихся на указанные различия в структуре слова, так как незнание этих различий ведет к ошибкам (особенно в упражнениях творческого характера), которые заключаются в образовании слов по образцу родного языка.

Для формирования умений и навыков правильного употребления русских многозначных слов, отличающихся по своей структуре от слов родного языка, необходимо акцентировать их формальные различия, тренировать в употреблении названной лексики.

Особую группу составляют русские слова, близкие или совпадающие по звучанию со словами родного языка учащихся. Это важный пласт лексики, с которым связано немало ошибок в речи учащихся.

В этой группе выделяются слова, общие для русского и родного языка учащихся. Для родственных языков общей лексикой в первую очередь будут исконные слова, связанные общностью происхождения. Такими словами будут, например, общеславянские слова в составе лексики славянских языков. Большинство исконных общих слов в разных языках имеют различия в звуковом и грамматическом оформлении. У студентов-таджиков не вызывает особых затруднений усвоение слов, значение которых совпадает со значением слов родного языка.



Однако не все исконные общие слова в разных языках сохранили свое первоначальное значение. Р. А. Будагов, говоря о родственных языках, отмечает, что они «могут отличаться друг от друга не только лексически, но и тем, какие значения имеют общие для них слова в одном языке сравнительно со значениями этих же слов в другом языке» [20, с. 35]. Еще в большей степени это относится к языкам, генетически более далеким. В ряде случаев происходила дифференциация значений, но по звуковому облику слова оставались близкими.

Такие слова воспринимаются значительно труднее, обычно на русские слова переносятся значения слов родного языка, и нужна кропотливая работа, чтобы выработать у учащихся навыки и умения их правильного понимания и употребления.

Ошибочное употребление слова, вызванное незнанием или неточным знанием его семантики, связано с интерферирующим влиянием родного языка студента-таджика.

Различия в лексической сочетаемости слов в русском и таджикском языках приводит к несовпадению понятий, выраженных теми и другими словами, и показывает специфичность лексической сочетаемости в каждом из них. Например, такие сочетания как *горячее время*, *легкая улыбка* дословно не переводятся на русский язык. Они переводятся как *табассуми нарм* (студенты же перевели как *табассуми осон*) (*Легкий* переводится как *осон*, *сабук*), (*горячее время* - *авчи кор*, *долу зарби кор*)(*горячий* – *гарм*, *чӯшон*, *сӯзон*). Поэтому перенесение типичной сочетаемости слов русского языка на таджикский и обратно не всегда возможно и может привести к лексическим ошибкам в речи студентов. Лексическая интерференция возникает в тех случаях, когда многозначное слово русского языка переводится в несоответствующем в данном сочетании значении. Борьба с подобными ошибками можно лишь введением в речь наиболее употребительных сочетаний, в которых раскрывается значение многозначного слова и проявляется их

способность соединяться с теми или другими словами. При изучении второго языка знать, как связываются между собой слова в речи не менее важно, чем знать, что оно значит. Ибо «в условиях обучения второму языку, активное владение языком складывается, в частности, из умения выражать свою мысль идентично, т.е. в соответствии со свойственными данному языку нормами лексической и синтаксической сочетаемости [7, с. 510].»

Словарная работа, направленная на расширение значений знакомых слов, на введение их в устойчивых сочетаниях, подчиненная задачам развития речи, активизирует студентов, приучает к работе по словарям и повышает воспитательное и образовательное значение занятий.

Научное, систематическое и лингвометодическое исследование словарного состава русской и таджикской лексики является неизбежным условием для описания сопоставительного плана обоих языков. Комплексный анализ и разработка словарного состава русского языка в сопоставлении с таджикским способствует раскрытию фонетических, морфологических, словообразовательных, семантических и стилистических отношений в плане двух контактирующих языков. Проблема классификации и презентации слов имеет важное значение при обучении студентов национальных групп

Двусторонность речевого акта в русском и таджикском языках осложняется семантической асимметрией отдельных лексических единиц, большой разнотипностью словообразовательных моделей и их узуально-нормативными связями. Большой проблемой является тот факт, что отождествляется план выражения и содержания, отождествляется значение русских и таджикских лексических единиц, не учитывается специфическая в языке сочетаемость слов, смешивается стилистическая окраска лексем, механически переносятся правила словообразования с родного языка на русский.

Лексико-семантическое исследование дает представление о структуре слова в плане выражения и в плане содержания. Логико-предметное значение у лексических единиц соотносится с реальной действительностью страны изучаемого языка, т.е. с бытом, экономикой, культурой и политической жизнью. В русском языке трудность усвоения сочетаемости увеличивается в связи с интерференцией родного языка. Знание основных сочетаний, в которые входит слово, не только дает представление о его значении, но и помогает правильно употреблять его в речи.

В процессе обучения русскому языку в таджикском вузе должно быть уделено большое внимание лексике. При разработке лексического материала должны, в частности, учитываться, начиная с первого года обучения русскому языку, все проблемы, связанные в обоих языках с планом выражения и планом содержания. На практике это обозначает, что нужно уделять внимание: а) правильному произношению, б) сложности морфологического выражения, в) вопросам коммуникативности и продуктивности слов, которые с морфологической и словообразовательной точек зрения могут являться и непродуктивными, г) синтаксической функции слов и словосочетаемости, д) семантике слова, прежде всего различиям в полисемии лексических единиц, е) стилистической дифференциации слов и выражений, ж) отбору лексических единиц, их разработке для определенных классов в определенной тематической группе, разработке лексических упражнений.

Несмотря на большое число исследований, посвященных сопоставительному описанию лексики, эта проблема все еще остается актуальной. Многочисленные лексические ошибки, затрудняющие общение, проблемы интерференции, диктуют необходимость изучения лексики в сопоставительном плане.

Практика преподавания русского языка как неродного определила два подхода к сопоставлению фактов языка — теоретическое описание системных явлений и анализ типичных лексических ошибок.

Как известно, взаимоотношение двух языковых систем, возникающее при изучении неродного языка, с одной стороны облегчает усвоение русской системы, но с другой— является причиной интерференции, что означает перенос в русский язык специфических характеристик родного языка. С этим вопросом сталкивается всякий, кто берется за преподавание языков.

Студентам таджикских групп приходится овладевать лексико-семантической системой и синтагматическими связями русского языка, которые в значительной степени отличны от их родного языка, поэтому освоение нового лексическо- грамматического материала требует от них напряженной мыслительной деятельности.

Знание языковой специфики русского и таджикского языков и их учет в методике обучения дает преподавателю возможность предупредить ряд характерных ошибок, связанных с типологией этих языков. К.Д. Ушинский отмечал, что при обучении неродному языку сравнение систем языков способствует сознательному, рациональному изучению второго языка. Сопоставление позволяет: а) разграничить смешиваемые конструкции; б) установить сходство; в) систематизировать и обобщить материал; г) увидеть характерные признаки предметов, явлений, глубже познать их [74, с. 301].

Связь между системами родного и неродного языков, обуславливает возможность переноса уже имеющихся навыков пользования родным языком, на пользование неродным языком. Перенос, в случаях сходства языковых явлений, может быть рассмотрен, как положительный, а при расхождениях между языковыми системами - отрицательный. Отрицательный перенос получил название интерференции. На практике, каждое новое русское слово связывается в сознании студента – таджика не с соответствующим объектом действительности, а со словом-эквивалентом в родном языке и лишь через него проецируется на объект. Появление в таких случаях ложных знаковых связей, обусловлено тем, что в одном из языков может и не существовать полноценного эквивалента. Тем более, в случаях с

многозначной лексикой часть вторичных смыслов слова может быть совсем не усвоена или усвоена не полностью.

В процессе формирования речевого образа неродного языка возможно смешение норм родного и неродного языков, что приводит к появлению ошибок. У изучающих неродной язык «существуют денотативные или ситуационные связи лексических единиц родного языка. Они знают, как на родном языке обозначать тот или иной предмет, то или иное явление, какими речевыми единицами реагировать на возникающую ситуацию» [25, с. 156].

Освоение многозначной лексики представляет для студентов -таджиков серьезную проблему в связи с наличием большого количества лексико-семантических вариантов у множества русских слов. Причем, часть смыслов многозначного слова может оставаться абсолютно ими неосвоенной. Слово может иметь для обучаемого только единственный смысл и быть связано только с определенной ситуацией. Возможно также, присвоение словам не совсем корректных значений. Как было показано фрагментарность знаний таджикских учащихся, имеет множественные причины; от общественно-социального климата в группе до специфики учебного процесса. Анализ исследуемого вопроса с психолингвистической позиции показывает, что способность слова отражать отношения между явлениями действительности проявляется во всех языках достаточно специфично.

Когда одна форма одного слова русского языка полусемична, а его смыслы не совпадают с эквивалентами из таджикского языка, студенты как правило, переносят смыслы родного языка на русский язык. Это действие представляется им вполне нормальным, поскольку ими не ощущается разница в составе семантических полей слов, вследствие чего слово употребляется в неправильных значениях. Отчасти подобным ошибкам способствует и то, что учащиеся часто заучивают слова без опоры на толковые словари. Кроме того, чтобы верно употреблять многозначное слово во всем многообразии его смыслов, необходимо ясное понимание его контекстной реализации в различных языковых ситуациях. У студентов -

таджиков знания о русских многозначных словах зачастую ограничены наиболее общеупотребительными значениями, что не в последнюю очередь связано с социальным окружением в группах, которое также не имеет необходимых знаний и практики употребления большого множества лексико-семантических вариантов русского многозначного слова.

Полное межъязыковое совпадение значений слов в сопоставляемых языках достаточно сложно найти. Соотносимые лексические единицы таджикского и русского языков, совпадая в основных значениях (десигнатах от лат. *designatum* – значение слова), не совпадают в т.н. вторичных значениях (коннотациях). В основном слова в таджикском и русском языках могут быть: однозначны в основном значении (*алмаз – алмос, подушка – болишт, распря – чанчол*); многозначны в одном из языков (русс. *Фотография – сурат 1. внешний вид, внешность, наружность 2. форма, образ, вид 3. изображение, портрет, фотокарточка, рисунок, иллюстрация, картина и т.д. тадж. Часпондан - лепить 1. кого-что. Делать изображение, сооружать из пластического, мягкого материала. Лепить из глины. 2. что. То же, что приклеивать. Лепить марки на конверты. 3. С силой бить, залепляя, забрасывая. Снег лепит в окна.*); слова многозначны в обоих языках и выражают сходные или не сходные понятия (*горячие руки - дастони гарм; горячий привет - саломи гарму чушон; горячий темперамент мизоци гарм; горячая обработка металлов - коркарди гармо-гарми металлхо; горячая голова - одами саргарм; по горячим следам - дар гармогарми, фавран и т.п.*).

Как было указано, полное совпадение в объеме значений полисемичной лексики таджикского и русского языков наблюдается крайне редко, и наоборот, существующие расхождения в объемах значений и сочетаемости слов обуславливают те трудности, с которыми сталкиваются студенты и преподаватели во время уроков.

Взаимодействие двух языковых систем в сознании студента – таджика на начальном этапе усвоения лексики русского языка, приводит к тому, что он сопоставляет русские слова с известными им лексическими значениями

из таджикского языка, что в конечном счете приводит к проявлению различных видов интерференции, а соответственно и появлению обусловленных ею ошибок. Даже когда студенты обращаются к различным компетентным источникам, будь то различные словари либо преподаватель, несмотря на то, что получаемые ими сведения дают ясное представление о значениях слова, студент - таджик изучающий явление многозначности в русском языке в учебной ситуации, в большинстве случаев невольно обращается к установлению связей значений слов русского слова языка с известными ему соответствиями таджикского языка. Учащиеся в большинстве случаев, мысленно соотносят смыслы познаваемого русского слова со словом схожим по значению с известным им словом таджикского языка. Схожие, но не идентичные смыслы русских слов «легко» используют модели употребления таджикских слов: *От страха он поблек* (разг. *Ай тарс дар руш чъклаи ранг намонд – Он побелел от страха*); *Говорю, стой сейчас!* (разг. *Мегум, оли бест – я сказал, подожди!*); *Меня сглазили, удали его* (разг. *Кинам гъръфт ай, кина фъроръм – Меня сглазили, сними порчу*); *По лицу видно, что их работа не ясно* (разг. *Ай қиёфашон маълм, ки кори инхо оли торикай – По их виду понятно, что они заняты темными делами*); *Растопи фурункул, а то замучит тебя зимой* (разг. *Пучак-та дог ки, ки дар хънькі гамът мета – Прогревай свой прыщ, а то в холода он замучает тебя*); *Удовлетворился я от этого* (разг. *Дилма хънк кардъм – Мне этого достаточно*); *Вспаханная вчера земля всасывала воду* (разг. *Зъмине дина гардондагі ова кашид - Вспаханная вчера земля впитала воду*); *Бубен, не засушив, прикрепили* (разг. *Дойра ра таротар кашида бьдаст – Еще сильно влажная дойра*); *Наконец, он отнял у меня деньги* (разг. *Охир, пула ай дъстъм канда гъръфт – В конце концов он отнял у меня деньги*) и т.п.

Многозначное слово в основном, непрямом значении наименее зависимо от семантического контекста, так как его сочетаемость с другими словами в речи обусловлена во многих случаях лишь предметно-логическими отношениями, существующими в реальной действительности.

Такие лексико-семантическими вариантами представляют собой опорный материал, формирующий лексические минимумы на разных этапах обучения.

Производные лексико-семантическими вариантами многозначного слова обычно оказываются семантически маркированными по отношению к неприводным лексико-семантическими вариантами. т.е. ограниченными в своем употреблении семантическим контекстом. При этом лексико-семантическими вариантами могут различаться:

а) лексической сочетаемостью (сочетаемость слова свободная, сочетаемость слова несвободная, когда его значение проявляется в сочетании со строго определенными словами);

б) отношением к грамматической форме слова (лексическое значение реализуется во всех формах слова — лексическое значение закрепляется за одной или несколькими формами слова);

в) отношением к синтаксической конструкции (значение реализуется во всех возможных для данного слова грамматических конструкциях — значение закрепляется за словом, употребляемым в строго определенной синтаксической конструкции);

г) отношением к синтаксической функции (значение реализуется при исполнении словом типичной для него синтаксической роли в предложении — значение появляется у слова, употребленного в особой, не-обычной для него синтаксической роли).

Возможны следующие семантические несоответствия между словами-эквивалентами в разных языках:

Одинаковые контекстуальные ограничения формируют разные лексико-семантическими вариантами соотносительных слов в разных языках.

Совпадающие по значению лексико-семантическими вариантами имеют разные семантические контексты.

Например, слово « Язык» 1. Анатом. Забон –Показать язык- забон нишон додан; 2.Кушанье- отварной язык- забони пухта; 3. Речь- родной язык-



забони модарӣ; 4. Колокола- забонак 5. Разг. Злые языки- гайбатчиен, бадзабонҳо[109, с. 1238].

Анализируя полисемию, обычно рассматривают лишь понятийную многозначность, не принимая во внимание существование других ее аспектов, таких, например, как признаковая полисемия. Она органично присуща системе семантических отношений в языке и охватывает значительный пласт его лексики. Признаковая многозначность характеризуется тем, что перенос осуществляется не по понятийному ядру значения, а по признакам, входящим в окружающий понятийное ядро семантический ореол. Эта многозначность имеет языково - национальный характер, ее изучение раскрывает перед учащимися национальное своеобразие и специфику русской культуры, выраженные в языковой семантике.

При знакомстве со словарным толкованием значений слов, обладающих такого рода многозначностью, учащийся не может обнаружить даже частичного сходства между прямым и признаково - переносным значением и потому не может самостоятельно освоить этот тип переноса. Именно с полисемией *такого* рода связаны значительные трудности изучения русской лексической семантики. Эти трудности объясняются отсутствием очевидной семантической связи между разными лексико-семантическими вариантами русского слова и несовпадением характера переноса в русском и родном языках.

Нам следует ясно понимать, что знания родного языка во многом интуитивны, построены на основе жизненного опыта, в то время, когда студенты национальных групп, в большей степени опираются на традиционные правила русского языка. В идеале, языковая среда, создаваемая на занятиях по русскому языку, нацелена на то, чтобы заменить таджикско-язычную среду, на русскоязычную. Однако эта искусственно создаваемая среда ограничена и непостоянна. Студенты проводят в ней время, жестко ограниченное учебными часами, поэтому при изучении

русского языка архиважным фактором на наш взгляд является то, какая языково-общественная «атмосфера» создана в группе и от чего она напрямую зависит.

На наш взгляд индивидуальные социально-психологические и языковые характеристики, как студентов, так и педагога являются одним из основных залогов успеха образовательного процесса в группе. Как известно, искусственное создание стимулирующей русскоязычной языковой среды осуществляется с помощью учебно-методических средств обучения по русскому языку, современных адекватных программ, качественных учебных материалов и умелых действий преподавателя. Большинство преподавателей считает, что использование электронных обучающих средств и программ обучения в сфере преподавания русского языка эффективны в процессе обучения. На учебно-методических средствах обучения, полезных программах, необходимых учебных материалах, непосредственно воздействующих на стимулирующую языковую «атмосферу» мы рассмотрим в следующей главе, в то время как преподавателю отводится контролирующая и направляющая роль.

Задачей преподавателя является организация работы по предупреждению и ликвидации ошибок, связанных с полисемией, на всех этапах обучения. Особо важно здесь соблюдение следующих требований при семантизации лексики: в каждом конкретном случае должно быть обеспечено однозначное понимание учащимися именно того значения, которое актуализируется в данном контексте; необходимо предвидеть возможность ошибочного выбора переносного значения из ряда известных учащемуся вариантов; обязательным представляется усвоение учащимися моделей признаков семантических переносов; поскольку значение слова раскрывается в контексте, изучение семантики многозначного слова следует связывать с изучением семантики текста.

Как уже отмечалось, наши длительные наблюдения за русской речью у таджикских студентов показывают, что в большинстве случаев они не умеют

употреблять слова в переносном значении и не замечают множественность «красок» у некоторых значений многозначного слова. Нам следует признать, что уровень владения большинством студентов национальных групп семантическим объемом и кругом лексических единиц сопоставимых с ними, полусемичного русского слова крайне недостаточен, поскольку подавляющее большинство учащихся владеет лишь одним из целого множества значений слова. Как было отмечено выше, данное обстоятельство связано, как с лингвистической природой русского полусемичного слова, так и в определенном смысле с интерферирующим воздействием современного таджикского языка. Л.В.Щерба отмечал, что «можно изгнать родной язык из процесса обучения, но изгнать родной язык из голов учащихся ... невозможно: Ученики после всех объяснений учителя, стремящегося согласно правилам прямистской методики объяснить смысл того или иного слова или языкового явления без помощи родного языка, всё же только тогда вполне понимают этот смысл, когда находят для него эквивалент на родном языке» [149, с. 54]. Таким образом, при работе с многозначной лексикой следует учитывать особенности перевода на родной язык учащихся. При этом имеют следующие варианты взаимодействия значения слов в изучаемом и родном для учащихся языке:

1. «Значения слова в двух языках совпадают. Однако такие случаи совпадения значений - отмечает. А.Н Щукин, - встречаются крайне редко, что является причиной утверждения о недостаточной эффективности переводного способа объяснения значения иноязычного слова» [151, с. 95-96].

Например: лёд- ях, стол – миз, помощь- ёри, ёрманди, мадад, имдол, кўмак.

2. Слово многозначно и каждому значению русского слова соответствует слово в другом языке:

Например, слово идти: 1. Идти пешком –пиёда гаштан, рафтан; 2. Конь идет рысью- Асп чорхез метозад; 3. Лёд идет- Ях шино мекунад; 4. Поезд

идет в два часа дня - Поезд соати дуи рӯз меравад. 5. Идти войной- чанг сар кардан; 6. Весна идет- Баҳор наздик шуда истодааст. 7. Посылка идет в город два дня - Посылка ба шаҳр дар ду рӯз рафта мерасад. 8. Дождь идет - Борон меборад. 9. Из самовара идет пар – Аз самовор буғ мебарояд; 10. Слух идет- миш-миш ҳаст. 11. Идти в университет - Ба университет дохил шудан. 12. На платье идет три метра материала - Барои курта се метр матоъ меравад. 13. Эта шляпа ей идет- Ин кулоҳ ба ӯ мезебад. 14. Время идет- Вақт мегузарад. 15. Завтра в театре идет новый спектакль - Пагоҳ дар театр тамошои нав дода мешавад.

3. Объемы значения слова в двух языках не совпадают: а) Объем русского слова больше объема значения иноязычного слова: плыть-шино кардан, охиста рафтан; б) Объем русского слова уже объема значения иноязычного слова: подкраситься- орову торо кардан, сурхию сафеда молидан, андак ранг кардан.

4. Значение русского слова передается на неродном языке не словом а словосочетанием: излучать- паҳн кардан, нур пошидан, шуоъ додан; паҳншавии амал ба тамоми предмет; Селезень- мурғоби нар; порадоваться- хурсанд (хушхол, шодмон, хушнуд) шудан; скорая-ёрии тачили

5. Словосочетанию в русском языке соответствует одно слово в неродном языке: семейный человек- оиладор, длинный язык-лаққӣ.

6. Устойчивые словосочетания в русском языке и соответствующие им словосочетания в неродном языке не совпадают по значению входящих в них слов: добыть язык - асир ба даст овардан; подать пару- рӯҳбаланд кардан, илҳом бахшидан.

7. Русское слово не имеет в неродном языке слова, совпадающего с ним по значению: гласность, рюмочная.

8. Русское слово имеет схожее по значению слово в иностранном языке, но понятия ими выражаемые, в двух языках не совпадают [151, с. 96-97].

Выделенные нами трудности могут быть использованы при составлении учебных материалов, при обучении русскому языку студентов национальных групп.

Глубокое знание несоответствий объема значений слов русского и родного языков дает возможность установить характер ошибок и наметить пути их предотвращения и устранения. Поскольку сложная система соотношений наблюдается в большинстве случаев у многозначных слов, то в процессе работы над ними следует больше внимания уделять разъяснению значений (особенно тех, на которые допускаются ошибки), сочетаемости их с другими словами, употреблению в речи. Среди слов русского языка, которым в родном языке соответствует одно слово, отмечаются также однокоренные слова и синонимы. Следовательно, они должны быть также в центре внимания. Определенное место должна занять и работа над конкретными словами, которые трудны для усвоения, в употреблении которых встречаются ошибки.

При обучении русской лексике важно учитывать и формальную сторону слов русского и родного языков. Исходя из формы соотносящихся слов можно выделить две группы русских слов, усвоение которых связано с определенными трудностями: а) слова, отличающиеся по своей структуре от слов родного языка учащихся; б) слова, близкие или совпадающие по звучанию.

В процессе работы над лексикой следует обращать внимание учащихся на указанные различия в структуре слова, так как незнание этих различий ведет к ошибкам (особенно в упражнениях творческого характера), которые заключаются в образовании слов по образцу родного языка.

Для формирования умений и навыков правильного употребления русских слов, отличающихся по своей структуре от слов родного языка,

необходимо акцентировать их формальные различия, тренировать в употреблении названной лексики.

### **1.3. Типичные ошибки в речи студентов –таджиков и их причины в аспекте изучаемой проблемы**

Задачи, которые мы поставили при проведении констатирующего этапа исследования заключаются в определении уровня распознавания студентами – таджиками смысловой стороны многозначного слова, разработки методики обучения многозначной лексике, а также влияния предметно – развивающих программ на формирование способности к пониманию смыслов слова у студентов национальных групп.

Целью констатирующего эксперимента явилась проверка уровня владения значениями русской полисемичной лексики, а именно активный семантический объем многозначного слова у таджикских студентов, навыки его применения в речи, способность студентов использовать данную лексику при формировании связной речи, а также использование современных мультимедийных программ и электронных словарей при возникновении трудностей.

В констатирующем эксперименте участвовали студенты первых курсов национальных групп факультетов таджикской филологии, языков Азии и Европы Таджикского национального университета, факультетов таджикской филологии, восточных языков Таджикского государственного института языков имени С.Улугзода. Всего участвовало 500 студентов. В исследовании применялись методы тестирования и традиционные статистические методы обработки полученных результатов.

Основными задачами проведенного эксперимента являлись:

- выявление и анализ типичных лексических ошибок в русской речи студентов-таджиков и определение причин их возникновения;

- установление уровня владения многозначной лексикой таджикскими студентами, навыков ее использования в речи и понимания всего спектра значений русского многозначного слова.

В ходе констатирующего эксперимента определялся:

- уровень владения значениями русского многозначного слова таджикскими студентами, их навыки в употреблении этих слов, а также способность студентов использовать данную лексику при формировании связной речи.

Для выявления уровнем владения смыслами многозначного русского слова студентам были предложены задания:

**Задание 1.** Прочитайте слова. Письменно определите лексическое и грамматическое значение слов.

*1. Голова 2. Рука 3. Лицо 4. Сердце 5. Слово 6. Шаг 7. Золото 8. Начало 9. Тысяча 10. Закат 11. Алый 12. Черный 13. Мягкий 14. Серебряный 15. Умный*

**Задание 2.** Пользуясь словарём, определите, какие из указанных слов являются однозначными, а какие – многозначными. С каждым из приведенных слов составьте возможные словосочетания:

*1. Голова 2. Рука 3. Лицо 4. Сердце 5. Слово 6. Шаг 7. Золото 8. Начало 9. Тысяча 10. Закат.*

**Задание 3.** Замените выделенные слова противоположными и близкими по значению:

*1. Алый 2. Черный 3. Мягкий 4. Серебряный 5. Умный*

**Задание 4.** Напишите сочинение-миниатюру на любую тему, используя приведённые слова либо охарактеризуйте любого литературного героя (например, Кори Исмаат из «Ростовщика» С.Айни), используя при этом стилистические возможности многозначных слов.

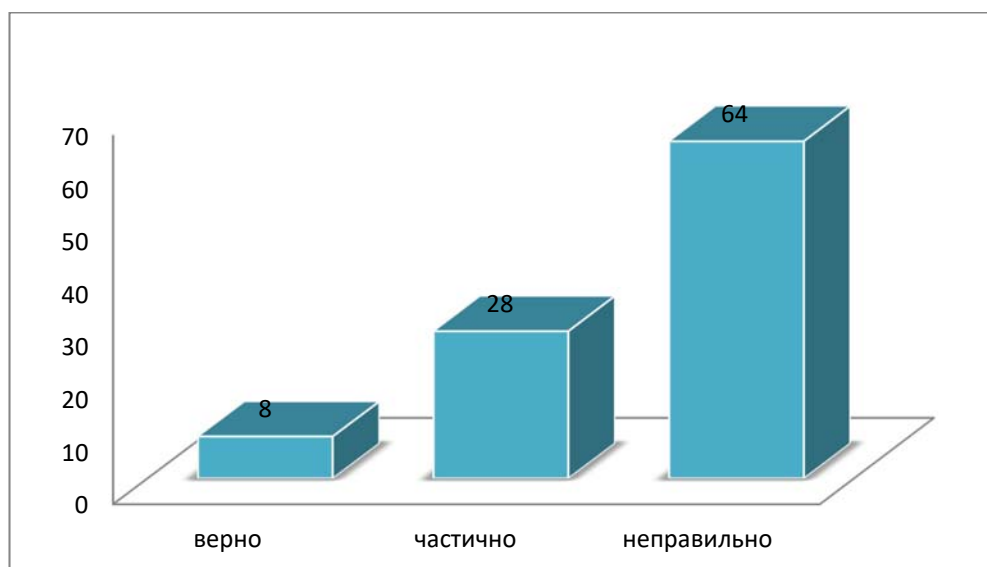
На выполнение данных заданий было выделено 1 час 20 минут (40+40) времени и было позволено пользоваться любыми (книжными, Интернет) видами словарей.

Полученные результаты в целом демонстрируют достаточно низкий уровень понимания значений слов, а также сформированности навыков и умений употребления в речи всего спектра значений русского многозначного слова таджикскими студентами. Мы вынуждены констатировать тот факт, что активные объемы значений русского слова, различные лексические навыки и умения у испытуемых недостаточно сформированы, что не позволяет им в полной мере понимать речь и тексты, а также легко и правильно конструировать фразы и свободно выражать свои мысли на русском языке.

Так, первое задание было выполнено подавляющим большинством тестируемых (56%), что скорее всего связано со свободным доступом к словарям и гаджетам (Интернет).

Результаты данного задания представлены на рис.1

*Прочитайте слова. Письменно определите лексическое и грамматическое значение слов.*

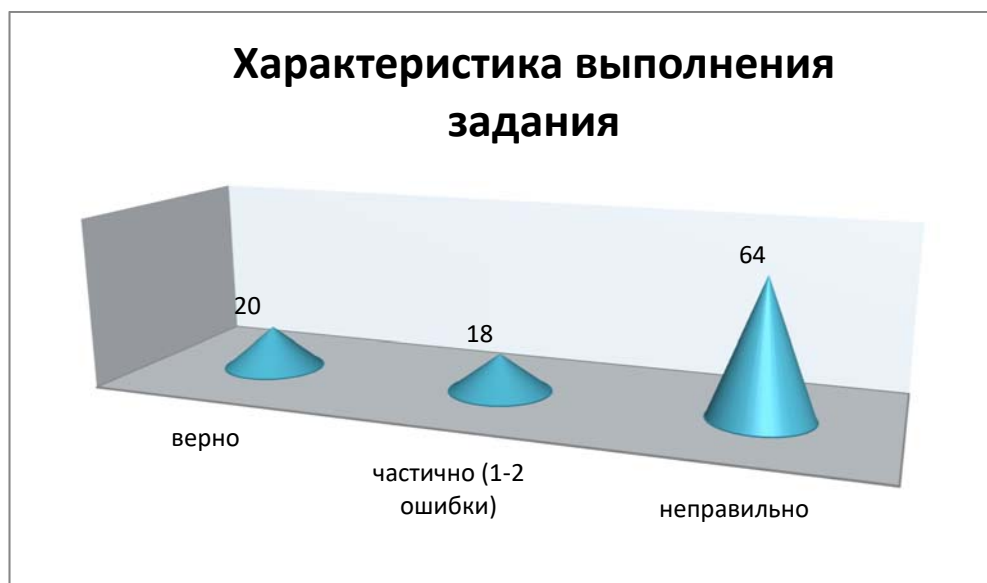


Однако уже второе задание вызвало значительные затруднения у испытуемых. Так, к однозначным словам студенты довольно часто относили



слова; лицо, шаг, рука, слово, а в 60% процента тестов вообще не было ответа на это задание. Правильное решение этого задания было зафиксировано лишь в двух группах из восьми. Результаты представлены на рис.2

Пользуясь словарём, определите, какие из указанных слов являются однозначными, а какие – многозначными. С каждым из приведенных слов составьте возможные словосочетания



Задание под номером №3, оказалось очень непростым для большинства студентов, когда, например, антонимом к слову - алый выбираются ответы; красный, зеленый, черный, синий или белый. Данный факт, на наш взгляд говорит о том, что студенты, догадываясь, что речь идет о цвете, просто не знают значения этого слова. Такие же затруднения в этом задании вызвало прилагательное – серебряный. Результаты представлены на рис.3

*Замените выделенные слова противоположными и близкими по значению.*

## Характеристика выполнения задания



Составление описания или сочинение-миниатюра помогли нам в оценке умения студентов к самостоятельному построению высказывания. Приведем наиболее типичные примеры выполнения задания № 4:

- *«Кори Исмат был жестокий ростовщиком. У него был огромный живот по этому его звали Кори Ишкамба. Он был крупный торговец и землевладелец. Все его деньги были в банк он всегда боялся воров. Весь смысл жизни заключался для Кори Ишкамбы в деньгах. И жизнь сама и наслаждения, которые она дарует в разлуке с деньгами в его глазах ничего не стоили»* (Содикова Мадина. филфак.).

- *«Сердце Кори Исмата был каменный. У него был большой голова. Он так любил золоту, и обманул тысячи людей. Он не был мягким с окружающими»* (Нарзикулова Ширинмох. ф.тадж.филологии).

- *«В рассказе С. Айни у Кори Исмата была большая и тупая голова, каменное сердце, огромный пуз, мягкий характер, чёрный глаза, и он был очень богат. Он очень любил золото и у него даже был серебряный казан. Его закат момента в жизни было во время молитвы в мечете когда он услышал что банк в котором он заложил свои деньги ограбили и из-за этого у него полную сердце и он умер не сделав другою шага»* (Хакимова Р. ф. М/О).

- *«Чеговора (Чегевара) можно считать главным лицом мира на Кубе. Его*

тысячи сторонников поддерживал его в этой революции. Закат его поступках произошёл в конце 20 века» (Азизов Абдумаджид ф. М/О). Из лучших ответов на четвертое задание, пожалуй, следует выделить описание образа таджикского писателя, Ахмада Дониша (Ризоевой Мафтуны факультета таджикской филологии) по книге «Наводир –ул-вакое»

- «Ахмади Дониш умный писатель. Из-за его крупной головой современники прозвали его Ахмад – Калла. Он был золотым человеком. Дониш был лицом своего народа»; описание литературного героя, данное Ниёзбековой Ангубиной к произведению Холкеда Хосейни «Бегущий за ветром»

- «Амир жил со своим отцом, обеспеченным человеком, а его мать умерла до начала войны в Афганистане. С ранних лет товарищем Амиро был Хасан, сын слуги его отца. Отец Амира относился к Хасану очень тепло и делал тому дорогие подарки. Амир нередко ревновал своего друга к собственному отцу. А у Хасана было золотое сердце, он был предан другу, всегда подавал ему руку в драках и прощал ему все», а также еще четыре работы, сопоставимые по качеству выполнения этого задания (всего 12%).

Результаты выполнения 4-го задания представлены на рис.4.

*Напишите сочинение-миниатюру на любую тему, используя приведённые слова либо охарактеризуйте их.*

## Характеристика выполнения задания



Таким образом, результаты проверки показали, что из 500 студентов с заданием справились лишь единицы. Составленные описания бедны по содержанию, часто повторяются, не строго следуют поставленному заданию, полны грамматических и стилистических ошибок. Лишь немногие студенты смогли правильно понять и употребить предложенные значения многозначных слов. Это задание убедительно продемонстрировало необходимость выделения большего времени на практических занятиях для работы с русской многозначной лексикой. Следует особо отметить, что анализ третьего задания помимо наглядной демонстрации огромного количества чисто грамматических и стилистических ошибок, подтвердил наше мнение о том, что таджикские студенты крайне слабо владеют навыками составления словосочетаний и предложений, поэтому на уроках по русскому языку следует также больше уделять внимания упражнениям на соблюдение лексической сочетаемости многозначных слов.

Результаты проведенного констатирующего эксперимента в целом проявили наиболее типичные ошибки, возникающие у студентов - таджиков при изучении многозначной лексики русского языка. экспериментальный срез еще раз показал слишком большое количество ошибок грамматического характера, возникающих из-за несовпадения языковых систем

рассматриваемых языков. Так, наличие в русском языке падежного склонения, рода, системы русского словоизменения и ее замена аналитическими формами в таджикском языке создают огромные трудности для таджикских студентов, что в результате приводит к появлению различных ошибок.

Специфические ошибки лексического и стилистического плана у студентов национальных групп, как показал эксперимент заключаются в употреблении одного слова вместо другого, нарушении норм словообразования, употреблении лишних слов или же их пропуске, нарушении порядка, неоднократном повторении одних и тех же слов, неправильным употреблением синонимических оборотов, что в свою очередь оказывает влияние на однообразие синтаксических конструкций, однотипность предложений (обычно: подлежащее-сказуемое + одно, два дополнения). Ошибки, обусловленные расхождением в семантических значениях слов русского и таджикского языков, приводят к тому, что студенты затрудняются с определением верных значений многозначного слова и поэтому не могут составить правильные словосочетания и логичные предложения с многозначной лексикой.

В речи многозначные слова, как правило, употребляются и понимаются однозначно большинством членов группы, актуализируя единственное из всего множества своих значений. То, что слово доминирует в том или ином смысле, определяется спецификой сочетаемости с другими лексическими единицами предложения, однако и в том числе частотой и практикой его употребления в группе, над языковыми условиями. В национальной группе достаточно остро стоит вопрос отделения прямых от переносных значений слов. Так, неполные или неверные значения многозначного слова может доминировать практически у большинства членов одной группы, и в это же время ошибка может отсутствовать в другой подобной группе.

Например, русское многозначное слово «писать», (по слов. Ефремовой) соответствует таджикскому «навиштан»: писать -1. Изобразить на бумаге

или ином материале какие-л. графические знаки (буквы, цифры, ноты). // *Уметь писать.*

2. Быть годным для писания (о карандашах, перьях и т.п.).

3. перех. Изображая буквы, записывая слова, соблюдать правила орфографии. // неперех. *Владеть письменной формой речи.*

4. Сообщать, извещать о чем-л. в письменной или печатной форме. // неперех. Обращаться к кому-л. с письмом. // неперех. Сообщать что-л. письменно или печатно. // *Письменно или печатно высказывать какую-л. мысль, точку зрения.*

5. перех. *Сочинять литературное, научное или музыкальное произведение*, записывая его.

6. неперех. Заниматься литературной деятельностью, созданием литературных произведений. // *Сотрудничать в каком-л. печатном органе.*

7. Создавать живописное произведение. // *Изображать красками на картине.*) (<http://tolkslovar.ru/p6628.html>)

«Навиштан»: несов. -

1. что и без доп. навиштан, нигоштан; писать письмо - хат навиштан; писать мелко майда (реза) - навиштан; писать неразборчиво - нохоно навиштан; писать чернилами - бо сиёҳй навиштан; он мне давно не пишет - вай кайҳост, ки ба ман хат намекунад

2. что и без доп. навиштан, нигоштан, асар навиштан, эҷод кардан, иншо кардан; писать роман - роман навиштан;

3. доп. писать кровью [сердца] - бо хуни дил навиштан. ([https://sahifa.tj/russko\\_tadzhikskij.aspx](https://sahifa.tj/russko_tadzhikskij.aspx))

При всем своем многообразии значений в русском языке, на практике в большинстве групп используется одно, максимум два – смысла (№ 1, 2) этого слова, и лишь в отдельных группах, в частности на факультетах русской филологии, востоковедения, философии и у дипломатов ТНУ в отдельных группах отмечено совместное употребление членами группы дополнительно (№ 4, 6) смыслов.

Глагол *писать* (*навиштан*) в таджикском языке не употребляется в значении – рисовать (*расм кашидан*) и поэтому студенту - таджику сложно усвоить и употребить данное значение в речи. Вместо «Художник пишет картину» он скажет на таджикском «Художник рисует картину», используя при этом вспомогательный глагол – *кашидан*, который в свою очередь является многозначным в таджикском языке:

1. *тянуть, тащить, волочить*
2. *натягивать, протягивать, протянуть*
3. *вытягивать, вытаскивать*
4. *притягивать, затягивать, привлекать*
5. *снимать, стягивать (одежду, обувь)*
6. *надеть, натягивать (одежду, одеяло)*
7. *взвешивать, измерять вес чего-л.*
8. *впитывать, всасывать*
9. *накладывать, разливать (пищу, чай)*
10. *чертить, рисовать, изображать*
11. *задёрнуть (занавеску)*
12. *курить*
13. *удалять, извлекать*
14. *длиться, продолжаться, затягиваться*
15. *сдавать (в карточной игре)*
16. *тех. волочить*
17. *пер. терпеть, переносить, испытывать*
18. *извлекать, выжимать (сок, масло и т.п.)*

19. в словосочетаниях: *тӯрро аз дарё кашидан* - тянуть аз воды рыболовную сеть; *сим кашидан* - протягивать провода и т.п.

Следует также отметить, что словом «писать» на русском языке в значении - *изображать красками на картине* либо *писать музыку* за редким исключением, довольно свободно оперируют студенты групп имеющих профессиональное отношение к миру искусства. Совершенно понятно, что в

подобных случаях основным условием правильной реализации смысла слова остается контекст.

Между тем, даже когда студент национальной группы осведомлен о существовании иных смыслов русского слова необходимость выбора из нескольких значений слова, соответствующего контексту, неизбежно подводит к лексико-семантической интерференции.

При употреблении русской многозначной лексики студенты опираются на систему родного языка. Они сопоставляют смыслы и ситуации употребления русских полисемичных слов с близкими по смыслу словами таджикского языка. Студенты - таджики представляют параллельные лексические единицы в русском и таджикском языках как абсолютно идентичные, что приводит к ошибкам в употреблении отдельных лексико-семантических вариантов слов русского языка, так как не учитываются семантические, стилистические и грамматические различия между лексическими единицами этих двух языков. Все это, в свою очередь, ведет к нарушению целостной структуры русского языка, стилистическим, грамматическим, смысловым ошибкам, а также к неточной оценке объема лексико-семантического поля слова этого языка. Подобное нарушение языковых норм возникает в связи с отсутствием идентичности объемов семантических полей параллельных слов в рассматриваемых лингвистических системах, которое как следствие вызывает расширение или, наоборот, сужение семантики многозначного слова русского языка под влиянием специфики языковой системы таджикского языка.

При обучении русскому языку в таджикской высшей школе процесс овладения языковым материалом происходит поэтапно и целенаправленно, при этом языковая система студентов - таджиков формируется лишь во фрагментарной взаимосвязи с бытовыми ситуациями, требующими знаний русского языка. В связи с таджикской спецификой нам следует учитывать и то, что в национальной группе социальная среда, в которой происходит обучение, состоит из людей, уровни владения русским языком которых



находятся на различных ступенях развития, а словарный запас русского языка зачастую недостаточен и подчас ошибочен. Присутствие в такой группе высококомпетентного преподавателя русского языка, в любом случае не может быть приравнено к языковой обстановке, в которой усвоение языка происходит при погружении в русскоязычную среду, поскольку контакт с преподавателем жестко регламентирован объемом учебных часов, опосредован таджикским языком и строится в соответствии с утвержденным учебным планом. «Субъект не встраивается в языковую среду - он сам создает эту среду наравне с другими» [143, с. 14].

В таджикском языке глаголом *шустан* (*шустушӯ кардан*) передаются значения русских глаголов мыть, стирать, промывать, умываться и т.д., поэтому иногда можно услышать из уст т.н. «слабых» студентов и следующие выражения: *Помой* классную доску! *Стирай* доску!

В процессе учебы, учащиеся регулярно общаются между собой, высказывают мнения, обращаются друг к другу, если что-то неясно и часто совместно выполняют домашнюю работу. Иными словами, неправильно или неполно усвоенное многозначное слово может укорениться в одном своем значении во всей группе. Учащиеся просто не заметят ошибки, если эта ошибка повторяется у большей части членов группы. Также проведенный эксперимент наглядно продемонстрировал, что студенты зачастую не могут даже объяснить, как и почему они переняли ту или иную ошибку, даже в случаях, когда они эту ошибку осознают. Обычно они отвечают, что «получается автоматически» либо просто «часпид» (приклеилось). Примером такого переноса, как было замечено преподавательским составом могут быть разнообразные «фразы и слова-паразиты» русского языка: блин – в основном значении тадж. чалпак, куймоқ. Попадая в сильную группу и подстраиваясь под своих сокурсников слабые студенты – таджики, как правило, невольно прогрессируют, а в «слабой» группе даже хорошо говорящие на русском языке студенты либо останавливаются в своем языковом развитии, либо начинают постепенно регрессировать.

Студентам было предложено подобрать противоположные по смыслу слова (антонимы) к каждому значению следующих словосочетаний; сырой (*влажный*) климат (тадж. *иклими нам*), сырые (*незрелые*) дыни (*харбузаҳои хом, нопухта*), сырые (*мокрые*) дрова (*хезуми тар*) – для нескольких групп подавляющее большинство ответов составил единственный антоним - хушк, коқ (сухой). Таким образом, в ситуации, когда в национальной группе студент-таджик постоянно слышит лишь один вариант употребления многозначного слова, он будет продолжать его употреблять повсеместно, пока не окажется в социальной среде, где большинством используется расширенный спектр значений русского многозначного слова.

Проведенный эксперимент также показал, что при обучении русскому языку в национальных группах из всего спектра лексико-семантических вариантов многозначного русского слова активно употребляются лишь 1 реже 2 значения, которые чаще всего являются «основными» для студентов-таджиков. Эти значения легко распознаются ими в различных тестах. Все остальные смыслы, входящие в семантическое поле многозначного русского слова, (напр. сырые стихи - *шеъри хом, шеъри нимкола*) распознаются учащимися с трудом, разве только после обращения к дополнительным помощникам, будь то книга или преподаватель.

Например, если преподаватель употребляет «калькированные» идиомы с похожих по смыслу идиом родного языка, студентами также перенимается подчас не совсем верный вариант их употребления: *Наконец* (в конце концов; в результате), он отнял у меня деньги (*охир, дар охир*); он догадался наконец вай дар охир фаҳмид; наконец-то я вас вижу! хайрият, ки ман шуморо дидам!

По результатам проведенного констатирующего среза, опыта работы нами выявлены следующие ошибки в речи студентов национальных групп:

1. Ошибки, связанные с употреблением многозначных существительных, где типичны ошибки с оттенками значений многозначных слов; развод - *развод часовых* (чобачогузории посбонон), *развод моста* (аз миён ба ду тараф чудо кардани кӯпрук), *оставить петуха на развод* (хурӯсро

барои наслгирӣ [чудо карда] мондан), *дать развод* (талок додан) и т.д. Здесь необходимо подчеркнуть, что студентам национальных групп гораздо легче употреблять русскоязычную многозначную лексику, когда значения в обоих языках совпадают между собой семантически, стилистически и грамматически.

2. В употребление многозначных прилагательных большинство студентов – таджиков допустили ошибки связанные с несовпадением объема значений, которое приводит к несовпадению лексической сочетаемости; *крепкий* - *крепкое дерево* (чӯби сахт), *крепкий организм* (организми боқувват), *крепкий духом* (кавиирода), *крепкая дисциплина* (интизоми сахт), *моё слово крепко* (гапи ман якта), *крепкое обещание* (ваъдаи қатъӣ), *крепкий мороз* (сармои сахт), *крепкий раствор* (махлули ғализ), *крепкий чай* (чои талх), *крепкое вино* (маи зӯр), *крепкий табак* (тамокуи тунд), *крепкие духи* (атри баланд), *крепкий запах* (бӯи тезу тунд), *крепкий хозяин* (хӯчаини давлатманд), *крепкие напитки* (машрубот, шаробу арақ), *крепкое слово* (гапи сахт), *он крепок на ухо* (гӯшаш вазнин), *задним умом крепок* (ақли ғулом баъд аз пешин меदारояд) и т.п.

3. Ошибки, связанные с употреблением таджикскими студентами русских многозначных глаголов в определенной степени связаны с их лексико-семантическими группами: напр. а) глаголы движения - *поезд пришел (прибыл) в шесть часов* поезд (соати шаш омад), *я пришел (приехал) на машине* (бо мошин омадам), *самолет пришел (прилетел) вовремя* (разг. хавопаймон вақташ омад). б) глаголы со значением приобретения - *взять (принять) на себя обязательства* (ба зиммаи худ ўхдадориҳо гирифтан), *Ахмад взял (получил) письмо* (Ахмад хатро гирифт), *с чего ты знаешь (взял) ?* (аз кучо донистӣ?) и т.д.

4. Несовпадение объемов значений многозначных слов русского и таджикского языков.

5. Неразличение студентами-таджиками оттенков смыслов русских полисем.

6. Нарушение лексической сочетаемости слов в таджикском и русском языках.

Эти ошибки повторяются у большинства таджикских студентов гуманитарных факультетов и являются в достаточной степени типизированными. В то же время, проведенный эксперимент подтвердил наше мнение о том, что студенты-таджики в состоянии распознать и оперировать с большей частью смыслов русского многозначного слова при наличии подсказки в виде экспертного толкования либо развернутого контекста. Иными словами, большинство таджикских учащихся способно самостоятельно употреблять значения русских многозначных слов, если их правильно направлять в нужном направлении.

Следует отметить, что типичные ошибки в речи студентов национальных групп должны восприниматься в современных условиях с учетом качества обучения:

- общим и частным уровнем знаний контингента национальной группы;
- профессионально-методической компетенцией профессорско-преподавательского состава;
- качеством учебно-методического материала и средств обучения;
- разработкой методики обучения многозначной лексике.

Традиционно при коммуникативно-направленном обучении ошибки в речи учащихся дифференцируются на коммуникативно- значимые (нарушающие саму коммуникацию) и незначимые (не требующие немедленного исправления). В основном, лексические ошибки заключаются в нарушении точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны со множественными смыслами русского слова. Устранение указанных ошибок возможно только совместной (как студентов, так и преподавателей) целенаправленной работой и повышением качества методики изучения полусемичной лексики русского языка. Студентам – таджикам следует ясно понимать, что представляет собой лексическая сочетаемость слов, различать переносное и основное значения, синонимию и омонимию (которая

сознательно не была рассмотрена в нашем исследовании, поскольку на наш взгляд — это явление требует отдельного исследования). Среди лексических ошибок выделяются ошибки, когда одно слово ошибочно употребляется вместо другого на основе сходства их звучания. Свойственно это не только устной, но и письменной речи учащихся. Чтобы предупредить данные ошибки, мы должны найти причины их появления в речи. Поэтому нас интересуют в первую очередь: а) язык (изучаемый и родной), б) психологические особенности обучаемого в) недостатки обучения.

Проведенное исследование показывает, что при таких ошибках происходит отождествление не только звуковых составов, но и значений. Смешение слов становится возможным не только из-за сходного звучания, но и во многих случаях из-за частичного совпадения морфологической структуры слов, что приводит и к смысловому сходству слов, и к увеличению возможности лексических совпадений.

## ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В данной главе рассмотрено само понятие многозначности, лексическая многозначность в традиционной лингвистике, ее место в системе обучения в таджикских вузах, а также психолого-педагогические предпосылки усвоения русских многозначных слов. Вопросы решения проблем лексической многозначности дискутируются в научном сообществе уже на протяжении многих лет, однако до сих пор остается множество открытых вопросов. Основные тезисы, касающиеся теоретических основ изучения многозначности в таджикской высшей школе перечислены ниже:

Опыт работы, результаты констатирующего эксперимента показали, что лексическая многозначность вызывает значительные трудности для таджикских студентов, а при вербальной коммуникации они не могут быстро выбрать единственно верное на данный момент значение слова для выражения своей мысли. Освоение многозначной лексики представляет для студентов таджикских ВУЗов серьезную проблему в связи с наличием большого количества лексико-семантических вариантов у множества русских слов. Причем, часть смыслов многозначного слова может оставаться абсолютно ими неосвоенной. Из вышесказанного следует, что пополнение словарного запаса студентов гуманитарных факультетов должно идти не только путем активизации новой лексической единицы в речи, но и более глубокого усвоения семантики многозначного слова и актуализации этих смыслов в их речи.

Как известно, слово является как номинативной, так и когнитивной единицей. Поэтому для исследования его семантики необходимо помимо прочего использовать когнитивную парадигму анализа. Интегрированный подход подразумевает привлечение к процессу обучения целый ряд дисциплин, способствующих процессу понимания и осознания значения лексических единиц той или иной предметной области.

Исследования проблем полисемии должно основываться на постулате, что существует одно максимально общее значение, из которого исходят контекстуально-обусловленные значения.

Попытки структурировать все возможные варианты значений при изучении семантической структуры многозначного слова подталкивают ученых к использованию диахронического, либо синхронического методов исследований.

В обычной жизни, явления полисемии реализуют себя практически повсеместно, именно поэтому возможностями предоставляемыми полисемией широко используются в литературе.

Целостное овладение множественными смыслами русскоязычной лексики таджикскими учащимися во многом зависит от объема прочитанной ими литературы. С точки зрения психологии, усвоение незнакомого слова зависит от множества факторов. В частности от индивидуальных особенностей конкретного обучаемого, квалификации преподавателя, социально-психологического климата в конкретной учебной группе в частности и общества в целом. При рассмотрении проблем многозначности, нельзя забывать и об социо- и экстралингвистической сторонах данного вопроса. В частности, это может выражаться в употреблении слова в разных значениях различными профессиональными либо социальными группами.

Ввиду распространения Интернет активно практикующие русский язык студенты-таджики все реже и реже обращаются к традиционным учебным пособиям по русскому языку.

- активные объемы значений русского слова, различные лексические навыки и умения у таджикских студентов слабо сформированы, что не позволяет им в полной мере свободно выражать свои мысли на русском языке.

## **ГЛАВА 2. МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ**

### **2.1. Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении многозначной лексике**

Обучение русскому языку студентов национальных групп требует адекватно употреблять слово с учетом его смысла и стиля речи. Поэтому особая нагрузка ложится на понимание сути многозначного слова, как одного из главных атрибутов естественного языка. Огромное количество многозначных слов в русском языке ставит перед преподавателем национального вуза задачу не только количественного, но и качественного обогащения речи учащихся, что не в последнюю очередь, происходит благодаря овладению смыслами полисемантических слов. От верного подбора того или иного смысла многозначного слова студентами национальных групп для максимально приближенного отражения отдельных явлений действительности и взаимоотношений между ними, а также эмоционально-экспрессивной оценки зависит ожидаемый результат содержания высказывания.

Овладение любым видом деятельности реализуется только лишь в результате крайней мотивированности, а, следовательно, активных действий обучаемого. Данный факт напрямую связан с фактором самостоятельности студенческой деятельности. Образование должно быть личностно-ориентированным, т.е. идти с учетом различных свойств и качеств личности. Такие возможности предоставляет обучающая компьютерная программа, которая предлагает возможности выполнить задание, а также и контролировать ход его выполнения. При обучении с помощью компьютерных технологий обучающие действия чередуются с контролирующими, тем самым обеспечивается вовлеченность студентов и управляемость учебного процесса. При использовании удачно подобранной компьютерной программы роль преподавателя ограничивается указанием источники информации и направлением процесса обучения в нужное русло.



По нашему мнению, сегодня в таджикской высшей школе можно наблюдать смену парадигмы образования; если раньше приоритет в системе обучения принадлежал деятельности преподавателя, то в наши дни акцент смещается в сторону активности студентов. Косвенным подтверждением данному факту стало выделение большого объема часов в «силлабусе» на индивидуальную работу студента. Современное образование в вузах Республики Таджикистан предлагает заменить тезис «преподаватель - информация - студент», на «студент - информация - преподаватель». При этом задача преподавателя состоит в организации, и направлении познавательной деятельности студентов. «Поэтому во всех технологически развитых странах мира поворот в развитии дидактических технологий в ходе реформирования систем образования сделан в сторону обучения умению работать с нужной информацией творчески и самостоятельно, критически анализировать получаемые знания и применять их для решения практически важных задач» [97, с. 157].

Именно поэтому в последние годы все более актуальным становится вопрос о применении новых информационных технологий в интересующей нас области знаний. Профессор Мухаметов Г.Б. отмечает «для того, чтобы разрешить различные вопросы воспитания, обучения и формирования личности, необходимы интенсивные технологии в сфере обучения. Такие технологии способствуют позитивной умственной работе учащихся, увеличивают круг творческой деятельности учителя, эффективно сотрудничают с субъектами процесса обучения, способствующими развитию способностей учащихся, таких как: активность, личностная самооценка, творческие способности, самоанализ» [79, с. 221]. Применение информационно-коммуникационных технологий позволяют значительно повысить эффективность процесса обучения иностранному языку, а использование мультимедийных программ при обучении многозначной лексике особенно актуально. Синхронное аудиовизуальное воздействие на человека повышает объем, и степень усвоения передаваемой в единицу

времени информации. Все типы мультимедийных технологий в той или иной мере можно использовать на указанных ранее этапах освоения многозначной лексики студентами - таджиками.

За последние годы компьютерное обучение языкам (Computer Assisted Language Learning) превратилось в отдельную, специфическую область знаний со своей методикой, программными средствами, целями и задачами. Среди различных дисциплин в компьютерном обучении иностранным языкам отводится особая роль. Как отмечает Худойдодова Ф.С. «Компьютеры позволяют добиться более высокого уровня наглядности предлагаемого материала, а также способствуют расширению возможностей включения различных упражнений в учебном процессе, а непрерывная обратная связь, которая в свою очередь подкрепляется стимулами учения делает учебный процесс более живым, повышает его динамику, что, в конечном счете, может привести к достижению едва ли не главной цели процессуальной стороны обучения, т. е, формирование положительного отношения учеников к тому материалу, который они изучают, интерес к нему, удовлетворения результатами каждого этапа обучения» [136, с. 15].

В девяностые годы прошлого века появляется много статей, разработок, пособий по применению компьютера в изучении русского языка как иностранного. Проблемы компьютеризованного изучения русского языка как иностранного рассматриваются в работах Э.Г. Азимова, М.А. Бовтенко, А.Н. Богомолова, Е.А. Власова, А.Д. Гарцова, Б.С. Гершунского, Г.М. Клеймана, О.В. Константиновой, Е.Ю. Николенко, Е.С. Полат, Л.П. Прессмана, О.И. Руденко-Моргун, А.В. Тряпельникова и др. В силу объективных причин данная тематика, еще пока не затронута таджикскими национальными исследованиями.

Таким образом, преподаватель современного русского языка в национальном вузе, должен не только использовать учебно-методические пособия, мультимедийные программы, но и ясно представлять себе их специфику.

Анализ существующих мультимедийных программ и учебно-методических разработок по русскому языку в аспекте активизации многозначных слов в речи студентов гуманитарных факультетов Таджикистана позволяет отметить несколько односторонний подход к описанию в них феномена многозначности. Чаще всего, учебно-методический материал трактует явления многозначности в пределах одного лексического уровня, количество упражнений по формированию у студентов навыка практического применения многозначных слов ограничено, а сами упражнения не способствуют системному восприятию предлагаемого материала. Межуровневые языковые связи отражены поверхностно, хотя при изучении явления многозначности для этого существует идеальная возможность.

Одним из важнейших условий успешной работы преподавателя над многозначным словом является оптимальный подбор компьютерных и мобильных программ, учебников, учебных пособий в свете новых лингвистических тенденций, отвечающих современным требованиям методики обучения русскому языку на гуманитарных факультетах. Как считают Мухаметов Г.Б. и Бахриддинова Г.М. «Использование аудиовизуальных и аудиовизуальных технических средств обучения, таких, как рисунки, таблицы, схемы, грамзаписи, магнитоаудиозаписи, радиопередачи, кино-, теле и диафильмы, телевизор, фильмоскоп, видеоманетифон и компьютер, создает уникальные возможности для изучения русского языка. Применение наглядности помогает организовать и деятельность студентов так, чтобы их внимание было устойчивым и сосредоточенным. Современные компьютерные программы и Интернет представляют большой интерес с точки зрения их высокого обучающего потенциала, они создают естественную языковую среду; их основное преимущество заключается в том, что студенты могут больше заниматься самостоятельно, внеаудиторно» [15, с. 270]. Электронные учебники, словари и энциклопедии могут и с успехом используются на уроках русского языка. Эти программы

воспроизводят гиперссылки, анимацию, речь, интерактивные задания, мультимедийные эффекты. Например, информационные технологии позволяют использовать различные словари на уроках по русскому языку. Они представляют собой не просто печатные издания, но программы, в которых материал представлен разными способами: звук, текст, анимация, иллюстрация и т. п.

При организации своей деятельности, преподавателям русского языка гуманитарных факультетов непременно следует учитывать тот факт, что овладение таджикскими учащимися лексической полисемией русского языка в высшей школе будет проходить гораздо проще и наиболее эффективно, если в процессе обучения опираться на инновационные технологии. Перечисляя конкретные области, где незаменимым помощником преподавателю при обучении полисемии станут современные технологии, мы выделяем следующие: автоматический перевод, предметная и графическая наглядность, аудиовизуальный повтор, схематическое сопоставление (презентации с использованием электронной доски) значений русского и таджикского слова.

Системный ввод многозначной лексики на уроках русского языка противопоставляется ее стихийному освоению, когда в учебном процессе актуализируются, как правило, две, а в лучшем случае три коммуникативно-связанные полисемы. При этом вводимые значения представляются достаточно ограниченно, находясь в прямой зависимости от субъективных факторов. Прогресс освоения многозначной лексикой будет существенным, если он представляет собой методически обоснованную систему с определенными этапами, ясными задачами, перечнем метод-приемов и средств обучения, набором лексических и синтетических упражнений. Таким образом, эффективность обучения русской многозначной лексике многократно возрастает при организации учебного процесса с учетом следующих игровых и аудиовизуальных аспектов:

1. Восприятием (Наглядная иллюстрация с использованием всевозможных компьютерных программ).

2. Сопоставлением и выделением совпадений смыслов в разных контекстах (Презентация - использование компьютера позволяет формировать графический образ слова одновременно с его звуковым и моторным образом). Следует заметить, что компьютерные презентации стали одним из наиболее распространённых приемов использования информационных технологий на уроках русского языка во многих вузах Республики.

3. Выяснением, причин многозначности слова (Доступность и возможности Сети). Несомненно, что Интернет способствует формированию интереса и развитию способностей учащихся по сбору, анализу и поиску информации. Сеть предоставляет возможности для самообразования студентов и преподавателя. Информационно-справочные материалы, методические рекомендации и статьи, библиотека учебных пособий для преподавания русского языка как неродного размещены на сайте [www.langrus.ru](http://www.langrus.ru). На специализированном сайте [www.russianword.ru](http://www.russianword.ru) выложены разнообразные мультимедийные образовательные ресурсы, предназначенные для обучения русскому языку как неродному с разным уровнем обучения: учебно-методические комплексы, лингвометодические тренажеры, адаптационные тесты по всем видам речевой деятельности, мультимедийные обучающие программы, лингвокультурологические программы, радиопередачи, популярные русские песни и другое.

4. Обобщением всех признаков (Графическая демонстрация).

5. Употреблением многозначных слов в речи (Текст). Например, при вводе в поисковых программах определенного многозначного слова можно увидеть все множество вариантов его употребления в различных контекстуальных значениях. Данная методика, берет за основу эквивалентный перевод. Здесь учитывается тот факт, что различные значения слов на русском языке могут быть переведены в абсолютно разные слова на

таджикском языке и наоборот. Такая методика автоматически выводит словарь значений с гранулярностью, подходящей для машинного перевода, а на основе работы этой программы может быть создан практически готовый корпус, который может быть использован, как тренировочный для традиционных методов, основанных на обучении с преподавателем. Повторимся, что здесь важнейшим условием работы над многозначными словами, является верный контекстуальный подбор учителем.

6. Определение синонимов и антонимов многозначного слова. Здесь можно рекомендовать применение одного из многофункциональных типов мультимедиа - интерактивной таблицы. Как правило, программа передается на экран через мультимедийный проектор. Вместе с использованием соответствующей компьютерной программы, таблица заранее заполняется преподавателем. В такой таблице даны выделения цветом, шрифтом, есть графические маркеры, приводятся примеры. Подобные таблицы имеют целый ряд преимуществ. Их можно использовать на обоих выше обозначенных этапах обучения; как на этапе ввода новой многозначной лексической единицы, так и на этапе ее фактической систематизации.

7. Наглядная демонстрация вариантов сочетаемости многозначного слова (с использованием интерактивной доски). Например, в Таджикском национальном университете широкое распространение получила, интерактивная доска, которая позволяет реализовать, как совершенно новые, так и годами отработанные педагогические приемы. Это доска, на которую проецируется изображение, причем она используется как сенсорный экран. Благодаря интерактивной доске можно соединить возможности компьютера с достоинствами традиционных средств обучения.

8. Работа со словарем (печатный - электронный). Еще одну возможность использования компьютерных и мобильных технологий в целях решения возникающих у студентов проблем многозначности предоставляют программы автоматического перевода. Учащиеся вводят лексические единицы на таджикском или русском языке в соответствующее окно

программы и получают на экране перевод. При этом, студенты могут самостоятельно создавать двуязычные сопоставительные таблицы, к примеру в текстовом редакторе Word. Помимо прочего, у обучаемого появляется возможность анализировать качество и адекватность предлагаемого автоматического перевода, с какими языковыми трудностями по лексике столкнулась программа при переводе и какие смысловые ошибки она допустила.

Компьютерные обучающие игры на уроках русского языка могут с успехом использоваться на практических занятиях русского языка. По мнению Сафарова Б., «в процессе игры преподаватель воздействует на обучаемых, чтобы достичь учебных целей способом мотивированного общения. При этом преподаватель выступает в роли субъекта воздействия, его инициатора и организатора, а ученики – в роли объекта данного воздействия» [112, с. 19]. Следует отметить, что игровой азарт как мощнейший дидактический стимул в педагогическом процессе использовался еще с древних времен. Обучаться, играя, возможно при условии, когда все течение игры проходит на тщательно отобранном преподавателем методическом материале, а сама интерактивная электронная игра связана с заданной темой урока. Если игра используется в качестве упражнения при первичном закреплении многозначной лексики, то ей можно отвести 15-20 минут урока. В дальнейшем та же игра может проходить на закрепление уже известных значений многозначного русского слова и ей можно отводить не более 10-15 минут. Одна и та же игра может быть использована на различных этапах урока. Следует помнить, что при всей привлекательности и эффективности игр необходимо соблюдать чувство меры.

Как отмечает Рахманова М.Дж., «Именно в процессе игры у студентов должны развиваться речевые навыки и способность пользоваться новой лексикой, а преподаватель, при этом, должен принимать непосредственное участие в ней, побуждая студентов к практическим действиям» [101, с.

206]. Поэтому, с нашей точки зрения мультимедийные обучающие игры следует рассматривать как упражнения, в которых создаются условия для многократного повторения лексического либо грамматического эмоционально окрашенного материала. Стронин М.Ф. предлагает следующую классификацию мультимедийных обучающих игр, что на наш взгляд вполне применимо и для игр, обучающих русскому языку:

1. Лексические;
2. грамматические;
3. фонетические;
4. орфографические;
5. творческие. [115].

Для преподавателя результат интерактивной игры является своего рода показателем усвоения материала учащимися. Помимо эмоционального насыщения урока, что приобретает особую значимость в частности при интересующем нас вводе полисемичной лексики, методическая и дидактическая ценность игры в электронном формате заключается ещё и в том, что мультимедийные атрибуты игр позволяют одновременно вырабатывать сразу несколько навыков, поскольку визуальная форма лексемы сопровождается ее звуковым сопровождением.

Следует отметить, что для студента – таджика изучающего русский язык всякая игра будь то компьютерная игра или просто игровая ситуация, созданная преподавателем, предполагает принятие верного решения, какой вариант выбрать, как стать первым. Поскольку нас, прежде всего, интересуют сложности, возникающие у студентов при освоении многозначных слов и пути для их преодоления, преподавателю обязательно следует принимать во внимание возможности, которые открывает использование элементов игры на занятиях по русскому языку. Игра эффективна, ведь играют не потому, что надо, а потому, что это интересно. Во всем мире различные виды игр используются в качестве чрезвычайно действенного приема обучения. Игру можно использовать при изучении



практически любой темы русского языка, необходимо только внести в урок элемент соревновательности или предложить студенту сыграть определенную роль. Количество и разнообразие форм и видов игр, направленных на освоение семантического значения слова ограничено только возможностями самого преподавателя.

Без использования электронных средств обучения например, можно поиграть разными значениями слов: *верно* (*преданно* – *бовафо*; *вероятно* – *ба кадри имкон*); предложить перевести с русского на таджикский – *почитать* (*уважать* – *эҳтиром* (*хурмат, иззат*) *кардан*; *читать* – *хондан*), *напасть* (*беда, неприятность* – *нохушӣ, ногуворӣ*; *броситься* – *хучум* (*ҳамла*) *кардан*), *печь* (существительное – *танӯр, оташдон*; глагол – *пухтан*), *перерыв* (существительное – *танаффус, таътил, таваққуф*; деепричастие – *чангалзор ба чандин километр бефосила тӯл мекашид*). Или же попросить дать толкование некоторых фразеологизмов: Белые мухи – снег, снежинки (*барф*). О падающем снеге. Какая муха укусила (кого-либо) – о непонятном, необъяснимом поведении кого-либо (*номафҳум, номаълум*). Как сонная муха – вяло, неторопливо. О человеке (*танбал, коҳил, дангоса*). Делать из мухи слона – сильно преувеличивать что-либо (*муболига* (*муҳобот*) *кардан*). Мухидохнут – невыносимо скучно (*зиковар, дилгирона*). Мухи не обидит – кроткий, безобидный, добрый (*беозор, безарар; ҳалим*). Под мухой, с мухой – в состоянии опьянения, навеселе (*мает, сархуш*). Как муху проглотил – недоволен, имеет кислый вид (*норозӣ, норизо, норозиёна*). Муху раздавить – выпить хмельного (*майли шаробхӯрӣ доштан*

Главное в подобных играх на многозначные слова необходимо «угадать» само слово по описаниям его значений: «Слово обозначает то, что заводит механизмы, раскрывает тайны, начинает нотную строку, открывает замки» [68].

Таким образом, использование материалов с игрой на занятиях по русскому языку позволит сформировать у таджикских студентов навыки распознавания большинства значений многозначного слова. Важно, что игра

должна включать в себя три этапа: ознакомительный этап, этап формирования речевых навыков на основе точной семантизации слова в различных контекстах, этап понимания большинства смыслов русского слова.

Раскрытие механизма реализации языковой игры является важным средством развития когнитивных способностей учащихся, поэтому на наш взгляд тексты с языковой игрой целесообразно включать в процесс обучения с самого начала.

Выбор механизма реализации языковой игры находится в прямой зависимости от творческой потенции самого преподавателя, которому каждый раз ему приходится думать: 1) над выбором игры; 2) методикой ее проведения; 3) оценкой результатов. Главное на наш взгляд, что работа на смыслом слова должна начинаться с его лексического значения, то есть с его семантизации. Для этого традиционно используют два основных приёма: 1. Указание на род и видовой признак. 2. Обращение к лексическому значению исходного слова и значению словообразовательной морфемы.

Работа со словом, теснейшим образом связанная со словарём, способствует повышению не только языковой культуры студентов, но и их общей культуры. Как отмечалось выше, словарная работа как важная часть урока должна присутствовать на каждом уроке, оставаясь важным моментом в его структуре. Специфическая трудность в вузах Таджикистана заключается *в невозможности иметь полный комплект толковых словарей* для всей аудитории, однако с развитием компьютерных технологий решение данной проблемы может быть значительно упрощено.

Принципы отбора игровых форм и материалов с языковой игрой, основанной на полисемии слова, определяются типом обыгрываемых лексических значений слова, а также видом языковой игры: непреднамеренная - преднамеренная игра:

1) непреднамеренная языковая игра, демонстрирующая ошибки, сделанные от недостаточного знания языка или случайно;

2) преднамеренная языковая игра, имплицитный смысл которой сознательно подчеркнут автором.

В целом можно выделить следующие виды игр: Учебные и традиционные игры, помогающие закрепить требуемый материал и приобрести устойчивый навык применения знаний. Данные игры развивают быстроту мышления, критичность оценки сделанного, речевую изобретательность, приучают сосредоточенно работать.

Таким образом, игры закрепляют представления студента о лексическом значении слова; словах однозначных и многозначных, прямых и переносных значениях слов, омонимах, синонимах, антонимах, лексике ограниченного употребления, лексике иноязычного происхождения, фразеологизмах.

В общем, изучение деятельности таджикских студентов при работе с многозначной лексикой с элементами игры свидетельствуют, что языковая игра способствует: оптимизации обучения навыкам распознавания контекстуальных смыслов многозначного слова, развивает креативные способности таджикских учащихся, способствует активизации мыслительных и эмоциональных процессов и усиливает мотивацию студентов к изучению русского языка.

Современные мультимедийные технологии на данном этапе информатизации образования выступают новым средством обучения, обладающим возможностями, для учета вышеизложенных аспектов и остаются не полностью задействованными в методике преподавания русского языка в вузах Таджикистана. «Обращение к огромным массивам материалов, ставшее возможным благодаря развитию компьютерных технологий, в некотором смысле переворачивает соотношение теоретических построений и практической работы лексикографа» [95].

Поэтому возникает необходимость, разработки адаптированной под условия Таджикистана, методики использования компьютерных средств обучения при изучении, в том числе и курса «Многозначная лексика». Эта

методика должна стать как средством совершенствования учебно-воспитательного процесса, так и фактором развития общей информационной культуры у таджикских студентов.

Современные мультимедийные технологии (как средства, так и программы) могут быть с успехом использованы во всех упомянутых нами аспектах, способствуя активизации учебно-познавательной деятельности учащихся при усвоении нового материала, а также оказывая влияние на контрольно-оценочные функции урока. Худойдодова Ф.С. считает, что «мультимедиа-технологии – это одно из ведущих направлений в информатизации образовательного процесса. Результативность использования современных информационных технологий в образовании зависит от совершенствования программного и методического обеспечения, материально-технической составляющей, роста компетенции педагогических работников» [136, с. 17].

Нет сомнений, что компьютерные средства позволяют добиваться более высокого уровня восприятия предлагаемого материала, значительно расширяют возможности включения разнообразных упражнений в процесс обучения, придавая ему в ряде случаев, характер игры, а двусторонняя обратная связь, оживляет учебный процесс, способствует повышению его динамизма, что приводит к формированию положительного отношения учащихся к изучаемому материалу.

Анализ традиционных программ по русскому языку для национальной школы, а также некоторых учебников показали, что они не в полной мере задействуют лексическую базу для активного усвоения русской многозначной лексики, что, в свою очередь сказывается на содержании уроков, а в результате, качестве русской речи.

Процесс овладения новой лексикой в целом, и многозначной в частности, предполагает, как правило, преодоление студентами следующих этапов;

- знакомство со словом и его смыслами;

- тренировка в реализации этих смыслов;
- включение этой лексической единицы в речевую деятельность.

Одним из способов оптимизации данного процесса освоения лексическими единицами является использование компьютерных технологий, которые, несомненно, расширяют возможности традиционного обучения, одновременно обеспечивая наглядность, аудиовизуальную поддержку и контроль. Помимо того, существенно расширяются возможности использования и других нестандартных форм обучения, значительно возрастает значение самостоятельной работы учащихся. Поэтому, включение использования современных мультимедийных технологий в подобные Типовые программы рассматривается нами как важное подспорье системы подготовки высококвалифицированных специалистов, способных к самостоятельному поиску наилучших вариантов решения возникающих проблем. Данный факт обусловлен тем обстоятельством, что подавляющее большинство таджикских неязыковых вузов Республики обеспечены необходимыми мультимедийными средствами. Рациональное использование этих средств, т.е. воспроизводящих звуковое сопровождение, видеоизображение и тексты, позволяют активно использовать все виды наглядности в рамках одной программы и формировать у студентов соответствующие культурные концепты. Среди возможных к использованию, в соответствии со сложившимися условиями в вузах Республики Таджикистан подобных средств, с той или иной степенью эффективности возможно применение следующих средств:

- Электронный учебник.
- Электронный словарь.
- Программы автоматического перевода.
- Ресурсы сети Интернет.
- Дистанционное обучение.
- Компьютерные программы по русскому языку.

- Организация урока с использованием компьютерных технологий (урок-презентация, урок-тестирование и др.).

- Применение интерактивной доски. Необходимо констатировать, что на текущий момент в большинстве вузов Республики Таджикистан прослеживается характерная тенденция их использования лишь в качестве новой формы иллюстративного метода. Студенту, как правило, отведена роль пассивного наблюдателя.

Резюмируя, следует отметить, что несмотря на прогресс в данной сфере и сравнительно длительный опыт внедрения мультимедийных технологий и электронных средств обучения в образовательный процесс, потенциальные возможности их применения в национальном образовании до сих пор остаются использованными не в полном объеме. Между тем, как показывает практика таджикских вузов, особые сложности при внедрении электронных средств обучения испытывают именно преподаватели гуманитарных предметов. Таким образом, формирование базовой мультимедийной компетентности преподавателей русского языка на гуманитарных факультетах Таджикистана, под которой понимается инвариант знаний, умений и опыта, необходимый им для решения учебных задач, средствами мультимедийных технологий общего назначения представляется нам в достаточной степени непростой задачей.

Из сказанного выше следует, что современный этап развития методики преподавания русского языка в вузах Республики Таджикистан характеризуется личностным, контекстно-ориентированным, коммуникативно - направленным и профессиональным подходами, которые могут быть полностью реализованы только при условии качественного содержания учебного материала и уверенного владения, как преподавателем так и студентами всеми доступными современными средствами обучения русскому языку.

Таблица 1.

**Возможные типы упражнений и заданий, используемых при обучении русской многозначной лексике**

1 этап ТИП УПРАЖНЕНИЯ	ЗАДАНИЕ	РАБОТА С ТЕКСТОМ
1. Упражнения на навык соотнесения зрительного образа слова с его значением	1. Сопоставьте слова с их соответствующими значениями. 2. Назовите значения предложенных слов. Если слова - многозначные, то назовите их остальные значения (словарь).	1. Прочтите текст и определите точное значение подчеркнутых слов (словарь).
2. Упражнения на узнавание и понимание изученных слов	Определите, к какой части речи относятся данные слова. С помощью префиксов придайте слову отрицательный оттенок.	1. Найдите в тексте слова, относящиеся к существительным, прилагательным, наречиям и т.д.
3. Упражнения на установление в тематических, смысловых отношений	1. Предложите точный перевод выделенного слова в предложении или словосочетании.	1. Дайте наиболее подходящее толкование слова в тексте .
Этап ТИП УПРАЖНЕНИЯ	РАБОТА С ТЕКСТОМ	ЗАКРЕПЛЕНИЕ СЛОВ
4. Упражнения на умелое использование толковых и онлайн-словарей.	1. Прочитайте текст и выделите незнакомые слова. Определите точное значение слова с использованием толковых и онлайн-словарей.	1. Используя толковый словарь, определите значение слов и словосочетаний. 2. Используя онлайн-словарь, найдите значение следующих слов.
5. Упражнения на умение понимать смысл многозначного слова с опорой на языковую догадку.	1. Прочитайте текст и догадайтесь о значении выделенных. 2. Дополните текст предложенными словами.	1. Определите часть речи предложенных слов по словообразовательным моделям.
4. Упражнения на умение конкретизировать семантику лексической единицы с помощью контекста	2. Прочитайте текст и определите, соответствует ли лексика содержанию текста	1. Заполните текст словами соответственно контексту.

Из приведенной таблицы видно, что большинство упражнений предполагают уверенную работу студентов с различными словарями, включая специальные словари. Как уже отмечалось, такая работа с современными электронными словарями, включая онлайн словари,

способствует быстрому поиску необходимого значения, но требует от наших студентов наработки определенных навыков и умений. Поскольку, на сегодняшний день существует огромное разнообразие электронных словарей перед студентами встает проблема их предпочтения. Основной проблемой в работе со словарями для студентов - таджиков, будет проблема выбора наиболее подходящего значения из целого множества значений многозначного слова.

Считаем также целесообразным выделение этапов освоения многозначной лексики (см. таблицу), которые предполагают, как было указано выше, повышение сложности упражнений – от легкого к сложному.

Приведем несколько примеров типовых упражнений, рекомендуемых нами для работы с полесемичной лексикой на занятиях гуманитарных факультетов:

**Упражнение.** Прочитайте слова. Определите основное лексическое и грамматическое значение этих слов. Используйте имеющиеся двуязычные, толковые и электронные словари.

*Писать (навиштан), писатель (нависанда), письмо (мактуб, хат), письменный (навишташуда, хаттӣ), записка (хатча, мактубча), письмена (ҳарфҳо, ҳуруф).*

**Упражнение.** Пользуясь доступным словарём, определите, какие из нижеприведенных слов являются однозначными, а какие – многозначными. Объясните почему.

*Журналист, язык, вулкан, звезда, лёгкий, музыкант, лист, тихий, мнение, открыть, чемодан, гореть.*

**Упражнение.** Прочитайте словосочетания. Определите, в каких словосочетаниях слова употреблены в прямом значении, а в каких □ в переносном. Объясните почему.

*Мягкий характер (табиати ҳалим) - мягкая подушка (болишти нарм) - мягкий климат (иқлими мулоим) - мягкий знак (аломати чудой) - мягкие движения (ҳаракатҳои раво) - мягкие металлы – (металлҳои мулоим) -*



*мягкий голос (овози форам) - мягкий хлеб (нони мулоим) - мягкие руки (дастҳои мулоим).*

**Упражнение.** Подберите синонимы к данным глаголам и составьте с ними словосочетания. Используйте имеющиеся словари синонимов, двуязычные, и электронные словари русского языка.

*Работать (кор (меҳнат) кардан), продемонстрировать (намоиш (нишон) додан), размышлять (ба фикру хаёл рафтан).*

**Упражнение.** Прочтите синонимические ряды. Расскажите, чем отличаются значения слов. Найдите наиболее употребительное, слово – доминанту для каждого ряда.

*Прилагательные: Гигантский, громадный, огромный, большущий, крупный, солидный (бузург, азим, калон).*

*Существительные: Дама, баба, женщина, молодлица, тётка, барышня, особа (бону, хонум, зан).*

*Глаголы: Кушать, вкушать, жрать, есть, лопать, питаться, употреблять в пищу (хӯрдан, тановул кардан).*

**Упражнение.** Подберите антонимы к данным словам и составьте с ними словосочетания.

*Быстрый (зуд, тез, босуръат), внешний (берунӣ, зоҳирӣ), добрый (нек, некӯкор, раҳмдил, меҳрубон; дилнишин, дилписанд, пурмеҳр) и т.п.*

**Упражнение.** Сопоставьте семантику пяти слов –аналогов слов русского и родного языков

**Упражнение.** Выпишите из «Словаря русского языка» С.И.Ожегова все значения следующих слов

Великан, голова, вода, дерево, случай, рекорд, блюдо.

**Упражнение.** Определите, какие из указанных значений слов являются основными, прямыми, а какие – переносными. Мотивируйте свой ответ.

Космический: 1) относящийся к космосу, мировому пространству (космические лучи); 2) грандиозный, громадный (космический масштаб).

Острый: 1) отточенный, хорошо режущий или колющий (острый нож); 2) сужающийся к концу (острый нос лодки); 3) пронизательный, хорошо воспринимающий (острый ум); 4) отличающийся остроумием (острая шутка); 5) сильно действующий на вкус или обоняние (острый запах); 6) сильно, ясно выраженный; напряженный (острая боль). Обезоружить: 1) отнять у кого-нибудь оружие, сделать неспособным к сопротивлению, к борьбе (обезоружить пленного); 2) лишить возможности возражать, противодействовать, сопротивляться чему-нибудь (обезоружить лаской).

**Упражнение.** Подберите к каждому значению данных слов все возможные синонимы. Употребите их в предложениях.

Природа, край, мгновение, верный, настойчивый, обязательно, двигаться, описать.

Таким образом, для более качественного совершенствования речевой деятельности студентов – таджиков и правильного употребления ими многозначной лексики, преподавателю при подборе учебного материала и использовании комплекса упражнений, обязательно необходимо соотносится с вышеприведенными факторами и критериями методической типологии.

Следует отметить, что в настоящее время большинство вузов Республики Таджикистан имеют достаточную материально-техническую базу для того, чтобы обучение таджикских студентов с использованием мультимедийных и иных технологий велось систематически и целенаправленно. Постоянно пополняющийся современными техническими разработками рынок современных учебных мультимедийных программ и электронных словарей по русскому языку при возникновении трудностей и появлении вышеозначенных ошибок, способен оказать неоценимую помощь, как для таджикских студентов, так и для преподавателей русского языка в деле овладения системой значений русской полусемичной лексики и навыков ее умелого использования в речи.

## **2.2. Приемы расширения словарного запаса студентов национальных групп многозначной лексикой**

Обучение лексической полисемии ставит перед нами несколько серьезных теоретических и практических проблем. По словам В.В. Виноградова, «эти трудности дают себя знать в типичных для толковых словарей непрерывных смещениях значений и употреблений слова, в расплывчатости границ между значениями и оттенками значений слова, в постоянных разногласиях или разноречиях по вопросу о количестве значений слова и правильности их определения» [29, с. 154].

Систематическая и целенаправленная работа над лексикой строится по определенной схеме. Процесс усвоения лексических единиц проходит несколько стадий, или ступеней, на каждой из которых решаются свои задачи.

Если проследить прохождение слова по всему пути его усвоения, но не снизу вверх, а сверху вниз, т. е. начиная с высшей ступени — свободного употребления слова в речи — и кончая низшей ступенью — первичным знакомством с ним, то можно без особого труда увидеть довольно строгую схему методической системы обучения иноязычному слову.

Владение русским языком характеризуется высокоразвитыми речевыми умениями. Речевые умения предполагают в определенной степени свободное, творческое владение языковым материалом, т. е. способность обучаемого реагировать на новые, еще не встречавшиеся жизненные ситуации новыми речевыми высказываниями в устной или письменной форме, а также адекватное понимание русской речи, предъявленной в устной или письменной форме.

Следовательно, высшей и последней ступенью процесса усвоения лексических единиц является выработка умения правильно их употреблять, активно ими пользоваться в различных речевых ситуациях.

Развитие речевых умений может осуществляться в том случае, если уже выработаны речевые навыки. Основу речевых навыков составляют

различные виды автоматизмов, которые создаются в определенной последовательности.

Для повышения эффективности обучения необходимо создать такие условия восприятия языкового материала, которые наиболее полно учитывали бы как мотивационные, так и информационные стороны человеческой деятельности.

Одной из основных задач преподавания русского языка студентам – филологам национальных групп является сообщение педагогически значимой, существенной информации как образовательного, так и воспитательного содержания через изучаемый языковой материал. Необходимым условием целенаправленного восприятия учебного языкового материала служит интерес к этим сообщениям.

Есть, в частности, основания полагать, что продуктивность непроизвольного запоминания языковых структур зависит от многих факторов, в том числе от информационного содержания сообщений и от интереса обучаемых к этим сообщениям. Эти два важнейших фактора взаимосвязаны. Психологи отмечают, что высокий интерес к материалу определяется в одном случае информационными параметрами (субъективной энтропией и избыточностью), в другом — важностью, актуальностью темы, отраженной в языковой структуре. В случае же, если сообщение оказывается мало понятным по своей форме или по содержанию, оно вызывает и малый интерес. Интерес зависит как от формы сообщения, от степени организации языковых элементов, так и от важности и актуальности содержания. С интересом к сообщениям связано эмоциональное воздействие. Моменты подъема или падения интереса неизбежно влекут за собой соответствующее увеличение или уменьшение продуктивности непроизвольного запоминания.

Запоминание слова начинается с момента его предъявления и характеризуется тем, что созданная временная связь между образом и словом оказывается непрочной и быстро угасает, если ее не поддерживать многократным повторением.

Для прочного запоминания и для развития навыков словоупотребления постоянно нужны новые контексты. Уже на начальном этапе знакомые грамматические конструкции следует наполнять все новой и новой лексикой или известной, но в новом сочетании. Усвоенное ранее слово необходимо включать в новые контексты, в новые ситуации, в иную сферу предметно-логических отношений для многократного его повторения.

При этом важно предусмотреть: а) чтобы изменяемое слово повторялось не в одной какой-либо форме, а во всех наиболее употребительных формах; б) чтобы многозначные слова повторялись в разных речевых сферах, максимально мобилизовывались при работе над разными темами, способствуя созданию сознательного навыка переноса; в) чтобы данные закреплённые слова актуализировались в возможных сочетаниях в рамках определенной темы или ситуации, но было обращено внимание на невозможность переноса их в другие речевые сферы, если он по языковым нормам невозможен.

При организации материала и в процессе обучения необходимо учитывать и такие факторы, как возрастные особенности обучаемых, условия обучения, этап обучения. Замечено, что произвольное запоминание нужной лексики будет выше, если она включена в языковые структуры с яркой оригинальностью оформления и своеобразием сюжета текста.

Грамотное владение таджикскими студентами русской речью предполагает кропотливую работу над многозначностью слова. Важнейшим условием успешной работы является правильный отбор текстов и специальных заданий, что в свою очередь требует учитывать все имеющиеся возможности для организации работы над многозначностью слова. Среди упомянутых нами эффективных приемов обучения многозначным словам являются сопоставление значений одного слова в разных контекстах, синонимическая и антонимическая замена, иллюстрация сочетательных возможностей многозначных слов, работа со словарем и другое, где

информационные технологии способны существенно упростить и в тоже время повысить эффективность данного процесса.

Преподавателю русского языка следует стремиться к выявлению универсальных условий употребления лексико-семантических вариантов, иными словами к системности толкований русских полисем. Отметим, что выше, говоря об повышении эффективности обучения русской многозначной лексике с учетом аудиовизуальных аспектов нами уже были подробно рассмотрены большинство из подобных существующих приемов.

Для усвоения и активизации в речи многозначной лексики перед преподавателем встают вопросы: Какие значения и в какой последовательности и в каком объеме объяснять?

При этом надо учесть, что «смысл слова не может быть понят только одним из значений. Значение должно быть приложено к... минимальному контексту актуализации... к контексту ситуации...С другой стороны, контекст делает возможным для слушателя отбор значений, существенных для цели сообщения говорящего. Сверх того, контекст — приглушает или выделяет отдельные элементы значения» [63,с.101].

Например, значение слова *идти*. В этом случае легче показать различие значение слов на примерах: идет студент, идет дождь, идут часы, идет время.

Прочное усвоение многозначных слов русского языка студентами-таджиками, употребление их не только в правильной грамматической форме, но и в многообразии лексического значения и стилистической функции - необходимое условие грамотного мышления на русском языке, повышения общей языковой культуры студентов национальных групп.

Ошибочное понимание значений русского многозначного слова приводит к лексическим и грамматическим ошибкам в употреблении. Знание сферы употребления, понимание лексических и грамматических значений многозначных слов помогает студентам обогатить свою память новыми словами и выражениями.

Как известно, одним из главных условий развития речи является пополнение словарного запаса студентов изучаемыми формами слов, поэтому отобранные для активного запоминания многозначные слова вводились в упражнения, выполнение которых помогало студентам быстрее усваивать значения данных слов. Значение слов лучше усваивается, если связывается со зрительным образом слов, с восприятием их орфографической стороны, и, наоборот, правописание слов должно изучаться в тесной связи с пониманием их значения.

Слова, значение которых конкретизируется в процессе выполнения грамматических и словарно-грамматических упражнений, должны включаться в предложения, диктанты, изложения и сочинения, в устную речь студентов. Всевозможные тренировочные упражнения по развитию речи обеспечивают прочную усвояемость и грамматики и орфографии, ибо структурные явления прививаются студентам на вполне осознанном ими лексическом материале как безусловной психофизической базе для усвоения, запоминания грамматических явлений.

Традиционно выделяются следующие способы ввода новых, в том числе и многозначных слов в речь учащихся: [3, с. 45]:

- Использование иллюстративной наглядности - значение слова объясняется с помощью рисунков, схем, фильмов, с использованием современных мультимедийных технологий. Это один из эффективных способов ввода слов с конкретным значением.

- Мимика и жест.

- Антонимы. Синонимы. Определение синонимов и антонимов многозначного слова. Эту работу следует проводить очень осторожно, и обязательно давать его в контексте или , в крайнем случае, в словосочетаниях: Например, у прилагательного: искусственный будет четыре антонима: искусственный газ- природный газ, искусственный шелк- натуральный шелк, искусственный водоем- естественный водоем, искусственный цветок- живой цветок. В этом случае контекст необходим, так

как употребление синонимов несмотря на кажущуюся их адекватность, ограничено. Например: синонимы *на днях* и *–в ближайшие дни* можно употребить глагол *встретиться*, но этого недостаточно. Здесь необходимо в виде примера предложить предложение, так как употребление их ограничено временами: наречие *на днях* сочетается с глаголом в прошедшем и будущем времени; *в ближайшие дни* – только в будущем: *Я его увижу на днях. В ближайшие дни я его увижу.*

- Этимологический анализ .
- Объяснение новых слов при помощи перечисления (от частного к целому, отдельного к общему).
- Объяснение с опорой на контекст.
- Толкование (дефиниция).
- Перевод на родной язык или на язык-посредник.
- Объяснение нового значения средствами родного языка. « Этот способ необходим там, - пишет Горелкина Анастасия Викторовна- где невозможен иной способ семантизации, например, при введении лексики с абстрактным значением. ...знание специфических черт лексических систем контактирующих языков поможет преподавателю избежать большого количества проблем, связанных с потенциально возможными видами интерференции [42,с.54].
- Объяснения значений слов средствами русского языка. В методике преподавания русского языка в таджикской высшей школе широкое признание получила практика объяснения значения слова через родовое понятие, посредством сопоставления (Например, синоним – антоним (упомянуть *вскользь* о чем-л. *чизеро дар байни гап зикр кардан* - *подробно* рассказать *батафсил баён кардан*). Многозначное слово в разных значениях может иметь разные синонимы (упомянуть *мимоходом* *зимнан зикр кардан*) и антонимы (*муфассал*). Связь полисемии с антонимией и синонимией является свидетельством системности лексических единиц; использования метафоры и т.п.



- Раскрытие значения слова при помощи анализа его состава, словообразующих связей. Знание состава слова, умение выделить основную форму-значение из словообразующих элементов (аффиксации), производящей и производной формы (*исколесить* - гаштан, тай кардан, давр зада баромадан; колесить - гаштан; *колесить* по свету гирдогирди чахон гаштан; колесо - чарх, филдирак; *колесо* вагона чархи вагон), дает возможность увидеть основные смыслы в тексте, совершенствует словарную базу учащихся и что немаловажно при изучении полисемы, тренирует навыки языковой догадки.

- Включение слова в контекст. «Смысл слова не может быть понят только одним из значений. Значение должно быть приложено к... минимальному контексту актуализации... к контексту ситуации... С другой стороны, контекст делает возможным для слушателя отбор значений, существенных для цели сообщения говорящего (*пятое колесо в телёге* чизи нодаркор, дарди сари зиёдатӣ). Сверх того, контекст - приглушает или выделяет отдельные элементы значения». [64,с.101].

Важно также предупредить появление в речи студентов ошибок, нужно определить их типы и постараться уяснить природу их возникновения. У студентов национальных групп знания о русских многозначных словах зачастую ограничены наиболее общеупотребительными значениями, что не в последнюю очередь связано с социальным окружением в группах, которое также не имеет необходимых знаний и практики употребления большого множества лексико-семантических вариантов русского многозначного слова.

Важным этапом работы над многозначной лексикой является употреблением многозначных слов в речи. Например, при вводе в поисковых программах определенного многозначного слова можно увидеть все множество вариантов его употребления в различных контекстуальных значениях. Данная методика, берет за основу эквивалентный перевод. Здесь учитывается тот факт, что различные значения слов на русском языке могут быть переведены в абсолютно разные слова на таджикском языке и наоборот

В данном случае важнейшим условием работы над многозначными словами является верный контекстуальный подбор учителем.

Следует отметить, что «усвоение многозначной лексики на уроках русского языка необходимо продолжить в связи с изучением грамматики (морфологии), что способствует сознательному овладению учащимися категориальных признаков и семантики частей речи, воспитывает интерес к слову, формирует аналитико-синтетические способности школьников» [50,с.22].

Достижение поставленной нами цели, а именно – разработке оптимальной методики обучения полисемичной лексике русского языка, стимулирующей формирование умений и наработке навыков использования многозначных слов в русской речи студентов-таджиков, повышению уровня их коммуникативных возможностей облегчается, как было отмечено выше, если обучение студентов русскому языку включает работу с предметно-ориентированными текстами. Поэтому, упражнения с текстами представляют собой одну из основных составляющих в системе обучения.

Подбор специальных текстов для проведения лексико-грамматических и словарно-стилистических упражнений необходим, как для лучшего запоминания изучаемых форм, так и для развития мышления, усвоения значений многозначного слова, чтобы ускорить процесс овладения языком, нужно, учитывая особенности памяти человека, обеспечить оптимальные условия для закрепления воспринятой информации.

Этапы формирования лексических навыков:

- I. Презентация и первичное воспроизведение новой лексики
- II. Формирование и автоматизация лексических навыков.
- III. Активизация лексических единиц в иноязычной речи

Психологической и методической наукой рекомендуются различные способы толкования слов. «Многозначное слово иностранного языка усваивается учащимися полноценно, все значения, входящие в объем понятия, выраженного этим словом актуализируются в значи-

тельной мере легко и одинаково, если это слово усваивается беспереводно, т.е. если применяется способ расширенного толкования понятий, которые выражаются словами иностранного языка (перевод-разъяснение)" [129,с.66].

В целях повышения орфографической и речевой культуры необходимо самое серьезное внимание уделять переводам слов с таджикского языка на русский, помогающим обучающимся уточнить свои познания в грамматике и более прочно овладеть лексикой. Систематически проводимый перевод от простого к сложному развивает языковые возможности студентов. Переводы слов следует давать в связных текстах, так как значения слов обнаруживаются только в контексте и формы выражения их не совпадают в русском и родном языках. Известный психолог В.В.Беляев считает, что к переводу можно прибегнуть лишь в том случае, если значение слов русского и второго языка совпадают. Загаштоков А. Х. также считает, что перевод не может претендовать на роль универсального способа семантизации иноязычных слов.... перевод как способ семантизации дает хорошие результаты, если он используется для раскрытия значений слов русского языка, которые полностью соответствуют значению слов в родном языке обучающихся» [51,с.199].

Как правило, преподаватели русского языка чаще пользуются подбором синонимов, толкованием значения слова на русском языке, подбором словосочетаний, в которых употребляются данные слова, переводом. Следует отметить, что непонятные или новые слова преподносятся студентам обычно только в основном значении, многозначность не учитывается при разъяснении, ограничиваются только тем значением, в котором употреблено слово в контексте. Это необходимо всегда иметь в виду при словарной работе.

Например: нет сомнения в том, что студентам хорошо известно значение прилагательного *красный* в сочетаниях *красный флаг, красная*

*лента, красная роза* и др., которым в родном языке соответствуют адекватные выражения. Но в сочетаниях *красное словцо, проходить красной нитью, красная строка, красная цена*, как и само происхождение прилагательного *красный* (*краса* девица), значение прилагательного *красный* не совсем понимается студентами.

Учащиеся приходят в вуз, имея определенный запас слов, но не умея правильно их использовать в речи, стараются так построить свое высказывание, чтобы ввести в речь известное им слово или выражение, использовать запомнившиеся фразы. Резкие отличия в грамматической структуре русского и родного языков мешают студентам свободно мыслить на русском языке.

На практических занятиях по русскому языку в вузе главное внимание должно быть уделено развитию вторичных речевых умений. Богатство флексий и большая сложность сочетаемости в русском языке диктует необходимость основное внимание уделять не объяснению новых слов, а активизации уже пройденных.

Наряду с закреплением грамматических значений предстоит большая работа по расширению словаря, усвоению вторичных, переносных значений большинства русских многозначных слов.

Словарно - фразеологическая работа, планируемая при изучении всех грамматических тем, имеет целью закрепить знания по грамматике и устранить ошибки в словоупотреблении. Большинство многозначных слов русского языка способно, употребляясь в нескольких значениях, сочетаться с большим кругом слов, образуя вместе с ними свободные и несвободные сочетания слов.

Академик Б.А.Ларин считает, что «решающим условием преобразования простого предложения в идиоматическое было семантическое обогащение, называемое метафоризацией, сущность которого в расширении и обобщении значения в сторону образной типичности» [68,с.56].

Словосочетания, образующие составные наименования: гербовый сбор, читальный зал, нотариальная контора, настольная лампа и др. остаются на уровне лексической парадигматики и эквивалентны слову. Решающим в образовании таких словосочетаний выступает лексико-семантический фактор. Наблюдения над употреблением таких сочетаний в различных стилях речи необходимы для глубокого понимания лексического значения слова как грамматически оформленной единицы речи.

Воспитать навык употребления рассматриваемых словосочетаний в соответствии с логическим замыслом высказывания, устоявшейся традицией и стилистической сферой употребления можно только на конкретных примерах, в которых даются не отдельные слова, несущие неопределенную информацию и многозначны, а целые словосочетания. Реализация значения любого слова осуществляется в контексте, где нейтрализуются одни значения слова и, наоборот, актуализируются другие.

В зависимости от контекстуального значения слова к одному а тому же слову можно подобрать разные синонимы и антонимы, поэтому упражнения на уровне словосочетаний, предложений имеют большую ценность, так как наряду с закреплением значений они помогают преодолеть и влияние родного языка, ибо сочетаемость слов в русском и родном языках не всегда одинакова.

Весьма полезны упражнения по определению слова в данных предложениях:

Старуха на все мои вопросы отвечала, что она *глухая*. (Л). Она выходила в глухом синем платье. - Ну, иди! - сказала она *глухим* голосом... Были слышны крики и *глухой* топот. Люба все время читала, прячась в *глухих* уголках парка. К сумеркам дым разошелся, и туча, *глухая*, как ночь, затянула половину неба. В сумерки из-под крыши вылетали летучие мыши и шныряли над *глухими* аллеями (К.Пауст.).

Такие задания, но с подбором к выделенным словам синонимов, расширяет словарное богатство студентов:

Ешьте *сырые* овощи и фрукты, в них больше витаминов, чем в вареных. В Англии более *сырой* климат, чем во Франции. Эта очень *сырая* статья - над ней надо еще поработать. Тетка у меня была толстая, какая-то рыхлая, *сырая*, но душа была веселая, добрая.

Помогают запоминанию значения многозначного слова и закреплению правил согласования упражнения по списыванию, раскрывая скобки.

Узкий (интересы, круг друзей, платье, взгляды); злой (человек, взгляд, мороз, лицо); твердый (характер, знания, человек, сроки, шаг). К каждому значению подобрать подходящие по смыслу синонимы.

Разная степень экспрессивности речи, заложенной в самой природе русских слов ярко обнаруживается в синонимах. Выбор того или иного синонима обуславливается семантикой и грамматической природой самого слова, с которым оно непосредственно связано, сферой функционирования прилагательного, жанровой направленностью и эмоциональной стороной высказывания. Синонимы - одно из главных средств раскрытия значения слова.

При подборе синонимов можно апеллировать аналогичными фактами таджикского языка, так как синонимия характерна для всех языков, это поможет студентам лучше и прочнее запомнить значения прилагательных, сочетающихся с различными существительными. В этом плане оправдали себя упражнения по замене выделенных слов синонимами.

1. Ни смех, ни говор твой веселый не прогоняли темных дум (Н.). 2. Его живые глаза привлекали всеобщее внимание. 3. Его сладкие речи нас раздражали. 4. Чувствуется влажная бодрящая свежесть лесного вечернего воздуха. 5. В ясном небе плывут светлые облака. 6. Пускай Волга нарядная, скромная, грустная красавица, зато Енисей могучий, неистовый богатырь, который не знает, куда девать свои силы и молодость (А.Чех)

Многие устойчивые сочетания слов: гадкий утенок, квасной патриотизм, здоровый дух в здоровом теле и др. выступают в предложении как один член предложения, наряду со словами служат строительным материалом предложения. Такие сочетания вводились в упражнения по мере прохождения синтаксиса простого предложения.

В несвободных сочетаниях, состоящих из прилагательного и существительного, грамматически опорным словом является существительное, по отношению к которому прилагательное выступает как слово зависимое. Однако, как отмечает Н. М. Шанский, "преимущественное употребление того или иного фразеологизма в функции этого а не какого-либо другого члена предложения целиком зависит от его соотнесенности к определенной части речи, т.е. от его лексико-грамматического значения"[140,с.59].

Большинство устойчивых сочетаний слов известны в начальной форме, адекватны: слову и в предложении выполняют одну синтаксическую функцию, выступают как один член предложения. Например:

В этом застенчивом человеке (Белинском), в этом хилом теле обитала гладиаторская натура (словосочетание является главным членом предложения подлежащим).

Для установления различия между свободными и несвободными сочетаниями целесообразны упражнения по подбору синонимов, выписывание в два столбика свободных и несвободных сочетаний:

Черный рынок, черная лента, черная сотня, черное золото, черный кофе, про черный день, черная неблагодарность, черны по белому, черные мысли, черная смородина, черная работа.

Определение синтаксической роли выделенных словосочетаний.

1. Многих работников он держал в черном теле, пока не убеждался в их деловых качествах. 2. В черные дни мрачного прошлого часто приходилось откладывать деньги на черный день. 3. Черные силы фашизма нагрянули на нашу Родину. 4. Цены на черном рынке возрастали с каждым днем.

Приобретая навык в распознавании свободных и несвободных словосочетаний, студенты учатся употреблению этих форм в речи. Успешно помогают в этом задания по составлению связных текстов используя данные словосочетания, например: *светлая голова, ходячий университет, ломиться в открытую дверь, родиться под счастливой звездой, здравый смысл, поминать добрым словом.*

В некоторых случаях полезно составление предложений с данными выражениями: *принять праздничный вид, оказаться в выгодном положении, переливать из пустого в порожнее, синяя птица, с открытой душой, задеть за живое, по чистой совести, с больной головы на здоровую.*

С интересом выполняются упражнения по дополнению предложений сочетаниями с одним стержневым словом:

На основании ...студенту нельзя было назначить стипендию.

Эта статья оказалась для него такой ..., что он не смог в нем разобраться. ...полученная по математике давала ему право поступления в технический вуз.

Слова для вставки: похвальная грамота, филькина грамота, китайская грамота.

Для закрепления несвободных слов интересно проводить устные вопросно-ответные виды заданий. Например: привести фразеологизмы, которыми говорят: 1) о человеке, на которого сваливают чужую вину, ответственность за чужие поступки; 2) о раскрытии чьего-то поступка, о разоблачении; 3) о человеке, которому во всем сопутствует удача; 4) о людях больших дарований, с разносторонними знаниями. (Ходячая энциклопедия, без вины виноватый, родиться под счастливой звездой, вывести на чистую воду).

Устойчивые сочетания вводились разными приемами в речевую практику студентов, например, путем замены их синонимами и, наоборот, замены данных сочетаний устойчивыми оборотами речи:



## 1. Подбор синонимов:

Огненный поэт Муса Джалиль до последней капли крови сражался с фашизмом. Все удивлялись его умению жить на широкую ногу. Князь Андрей был не первой молодости и слаб здоровьем. Он смеялся от чистого сердца. Мы не сомневались, что друзья найдут общий язык.

## 2. Замена выделенных слов устойчивыми оборотами в составе:

При любых условиях он умел сохранять невозмутимое состояние. Я выкручивался, как мог, только Николай мог меня поставить в такое безвыходное условие. Стояли солнечные дни осени. Легкомысленные люди легко смотрят на жизнь и пасуют перед первыми трудностями. Леночку воспитывали изнеженной девочкой. Наш новый директор проявлял чрезмерное старание в выполнении служебных обязанностей.

Ключи: *сквозь розовые очки, олимпийское спокойствие, нелепое положение, бабье лето, кисейная барышня, административный восторг.*

Как известно, несвободные сочетания слов на другие языки дословно не переводятся, в единичных случаях к ним лишь можно подобрать близкие по значению выражения. Прочному усвоению этих особенностей несвободных словосочетаний способствуют упражнения по переводу и подбору близких по значению выражений с родного языка на русский и наоборот.

а) Задеть за живое, живая рана, ломиться в открытую дверь, переливать из пустого в порожнее, святая простота (наивный, простодушный, бесхитростный человек, студенты неправильно понимают значение как хитрость), придти к шапочному разбору, тонкая работа, тонкий намек, тонкое обращение.

б) мухаббати гарм, рӯзҳои офтобӣ, шаби торик, рӯдастони тиллоӣ, забони ширин, рафтори хунук, ҳавои хунук, ранги зард, тирамоҳи зарин, феъли вазнин, ҳамсадои чарангдор, овози чарангдор, решаи калима, решаи дарахт, оби гарм, шири гарм, ҳавои тоза, фикрҳои тоза,

кабудии тару тоза, барфи тоза, кори вазнин, вакти вазнин, роҳи нав, роҳи дуруст,

Не поддаваясь дословному переводу как в таджикском, так и в русском языке, такие обороты отражают национальную специфику каждого языка.

Вместе с тем лексико-фразеологическая и лексико-стилистическая работа должна связываться непременно с грамматической и орфографической (дописывание окончаний, грамматический разбор, объяснение орфограмм, синтаксический разбор оборотов).

Выразительность, смысловая емкость несвободных и устойчивых выражений помогает выработке одного из важнейших дидактических принципов обучения - пробуждения интереса к предмету.

Разнообразие заданий, доступное раскрытие стилистических оттенков использованных словосочетаний оживляет работу, делает ее содержательной. Тренировочные упражнения, систематически проводимые в устной и письменной форме, воспитывают необходимый практический навык - умение находить яркие и точные выражения в собственной речи, что составляет существенную сторону общего культурного развития человека.

Неумение образно выразить мысль, бедный словарный запас затрудняет взаимопонимание людей, мешает их духовному развитию.

Использование слов в переносном значении, в несвободных сочетаниях, помимо учебных и познавательно-воспитательных целей связано с развитием языковой культуры и образного мышления на русском языке.

Можно сказать с уверенностью, если студенты сознательно отбирают слова и обороты речи для выражения своей мысли, задумываются над каждым используемым словом, значит они научились мыслить на русском языке, значит они уже достаточно грамотны.

Некоторые из использованных нами упражнений были приведены в работе, все они преследовали цель - дальнейшее расширение лексического запаса студентов, выработку образного языкового мышления на русском языке.

На основе выявления лексических ошибок в речи студентов и специального эксперимента нами разработана система заданий, которая, на наш взгляд, стимулирует активную речевую деятельность помогает студентам усвоению семантической сферы и стилистической особенности используемого слова:

а)определение значения многозначного слова в разных контекстах путем подбора синонимов и антонимов, наблюдения над возможностями синонимической замены;

б)составление связных текстов на материале фразеологических выражений или оборотов;

в)исправление ошибок в лексической сочетаемости слов, в выборе форм падежа;

г)составление связных по смыслу предложений с синонимичным словами;

д)замена выделенных оборотов речи несвободными сочетаниями слов;

е)определение синтаксической и стилистической роли несвободных сочетаний в предложении и составление предложений с ними;

ж)составление предложений со словом во всех его значениях;

з)подбор фразеологизмов, сходных по значению в родном языке

и)перевод свободных и несвободных словосочетаний с таджикского языка на русский, включение их в предложение и др.

Разработанные нами лексико-фразеологические и лексико-стилистические упражнения должны выполняться студентами в процессе изучения многозначной лексики и способствовать активизации их речи.

Разнообразие заданий, выполняемых студентами в устной и письменной форме, доступное раскрытие стилистических оттенков использованных словосочетаний воспитывает ценный практический навык - умение находить яркие и точные выражения в собственной речи, повышает общую языковую культуру.

В связи с этим возникает проблема отбора, в частности наиболее актуальных многозначных лексических единиц, формы их подачи, текстов и их направленности и в целом формы представления учебного материала, разработки упражнений с учетом специализации студентов гуманитарных факультетов.

На практике отбор подобной многозначной лексики для изучения студентами в различных таджикских вузах осуществляется преподавателем на основе часто субъективных и различающихся между собой принципов и критериев. В методике преподавания русского языка в национальных ВУЗах, например, не существует однозначного подхода к вопросу о том, какие тексты лучше использовать на занятиях по русскому языку. Поэтому нам представляется достаточно актуальным выделение основных критериев, по которым лучше осуществлять выбор многозначной лексики. Следует заметить, что большинство слов русского языка по сути своей являются многозначными. Поэтому, основным требованием по отбору многозначной лексики в учебно-методических целях, состоит в том, чтобы из множества слов, устойчивых словосочетаний и речевых клише, входящих в лексический состав русского языка, выделить именно ту часть, которая по своему качеству, составу и объему соответствует поставленным целям и условиям соответствующего курса обучения.

В этой связи группировка (типизация) многозначной русской лексики в зависимости от сложности её усвоения нашими студентами, является на наш взгляд методически целесообразной. Критерии подобной группировки определяются с позиции формы, функций и смыслов лексемы. Наиболее объективной нам представляется дифференциация лексики с точки зрения

проблем, возникающих с употреблением в речи многозначной лексической единицы, поскольку функциональная специфика является наиболее важной характеристикой для любой лексической единицы. Возможности употребления слова во многом завязаны на его семантике и включают в себя объем, многозначность, а также способность к интерференции с родным языком, что в конечном счете определяет необходимые условия сочетаемости и использование слова в каждой конкретной языковой ситуации. Например, русское слово, значения и объем которого в большей или меньшей степени сопоставим семантическому объему таджикского слова представляется наиболее простым для усвоения студентов – таджиков: *абитуриент* – *довталаб*, *абзац* – *сарсатр*, *несогласие* – *ихтилоф*, *номувофиқатӣ* и т.д.

К относительно несложным для усвоения можно также отнести производные и сложные слова, сочетания слов, элементы которых уже известны; *миноносец* – *минакаш*, *лесоруб* – *дарахтбур*, *светлюбивый* – *рушноидӯст* и т.п.

Значительно больше сложностей у студента–таджика вызывает слово специфичное по своему содержанию: *халуна* – *чордевор*, *хахаль* – *хушдор*, *незадача* – *бетолей*, *бемуваффақиятӣ*, *нобарорӣ*, *наҳс*; а также слова и словосочетания, отдельные компоненты которых идиоматичны и не совпадают с семантически сопоставимыми словами таджикского языка; *головоломка* – *муаммо*, *головомойка* – *сарзаниш*, *танбех*, *гӯшмол*, *костылять* – 1. *кӯфтан*, *задан*, 2. *бо асобагал гашиган*; слова, семантический объем значений которых шире, или наоборот меньше объема значений соответствующих слов таджикского языка: *дуб* – м 1. *булут*, *дарахти булут* 2. *тк. ед. чӯби булут*; 3. *перен. прост. бран. одами дагал*, *каллаварам*, *ландаҳур* 4. *обл. (большая лодка) қайқи калон <> дать дуба прост. поча дароз кардан*; *тадж. пилла* – 1. *Кокон* 2. *кн. ступенька (лестницы)* 3. *мед. флюс*, *абсцесс десны* 4. *разг. кон (в игре)* и т.д. Говоря проще, лексические единицы, имеющие переносные значения, выражающие абстрактные

понятия, т.е. слова с ослабленной лексической семантикой, а также сложные слова, устойчивые словосочетания и речевые клише русского языка представляются наиболее сложными для усвоения студентами - таджиками.

На наш взгляд, при подборе материала и составлении заданий для национальных групп следует избегать присутствия в них более одного-двух слов с ослабленной лексической семантикой в пределах одного задания, а сами многозначные слова необходимо сочетать с уже хорошо знакомой обучаемым лексикой. Помимо того, следует уже усвоенные в процессе обучения многозначные слова включать во множественные словосочетания и ассоциативные связи, с целью выработки умения различать явления и смыслы часто смешиваемые в процессе обучения, поскольку активный словарь не уточняет все необходимые значения полисемичных слов и эти значения подаются вне связи друг с другом, где не учитывается их преемственность и повторяемость.

Следует иметь в виду, что для всесторонней работы с многозначной лексикой подходит не каждое слово. Необходимо, чтобы оно первоначально было понятно студентам - таджикам хотя бы в основном значении и служило бы основой при объяснении его производных. Примером такого простого упражнения, например, может стать распределение употребления какого-нибудь многозначного слова по разным частям речи, что в итоге дает много больше, чем много раз перечтенные и заученные смыслы многозначных слов и грамматические теории. Чтобы составить подобное упражнение, преподавателям, конечно, придется использовать один из грамматических словарей [42,с.54].

Неоценимую помощь также в этом деле может оказать современный и доступный в Интернете - Национальный корпус русского языка (НКРЯ - информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме). Например, студентам можно предложить самим отыскать в текстах Корпуса случаи употребления, избранного преподавателем многозначного слова и подобрать хотя бы по одному

предложению с употреблением слова в виде всех возможных частей речи. Затем, следует попросить студентов аргументировать принятое ими решение. Это - задание т.н. «активного типа», которое потребует от таджикских студентов активной работы мысли. Как правило, такие упражнения оказываются наиболее интересными и полезными.

Приведем вариант примера подобных упражнений:

**Задание: Объясните, в каких значениях употреблены выделенные слова в следующих предложениях:** 1) Выстроили новый *дом*. Под каждым ей (стрекозе) листком был готов и стол и *дом*. *Дом* вести –не лапти плести. 2) Купил черного *хлеба*. Хозяйка вынула *хлеб* из печи. *Хлеб* ссыпали в элеваторах. *Хлеба* уродились хорошие. Горек чужой *хлеб*. 3) *Язык* не лопатка: знает, что сладко. *Язык* до Киева доведет. Без *языка* и колокол нем. О великий, могучий правдивый и свободный русский *язык*.

**Задание: Спишите предложения, подчеркните слово горящий, определите его значение в каждом случае.**

1. В игре ее конный не ловит не словит,

В беде –не сробеет, - спасет:

Коня на скаку остановит,

В горящую избу войдет!

2. Слышал ты в январские ночи

Метели пронзительный вой

И волчьи горящие очи

Видал на опушке лесной

(Н.Некрасов)

**Задание: Определите, в каких словосочетаниях слова употреблены в прямом значении, в каких переносных.**

Луч прожектора –луч надежды; открытое море –море слов; вышивать по канве – канва событий; твердый шаг –твердый грунт; персидский ковер – снежный ковер

**Задание: Определите значение слова *седой* в данных предложениях**

1. В безмолвной тишине почили дол и рощи,  
В седом тумане дальний лес...
2. Хоть тяжело подчас в ней бремя,  
Телега на ходу легка;  
Ямщик лихой, седое время,  
Везет, не слезет с облучка (А.С.Пушкин)
3. И следом печальным на почве бесплодной  
Виднелся лишь пепел, седой и холодный. (М.Ю. Лермонтов)
4. С травы и цветов капали в нее тяжелые, как жемчуг, седые капли.  
(В.Солоухин).
5. И ворвалась серебряная ива седым великолепием ветвей  
(А.Ахматова)

**Задание: Объясните в каком значении (средство общения, «речь», «стиль» и др. употреблено слово *язык* в приведенных предложениях.**

Не спеши языком –торопись делом. 2. Язык до Киева доведет. 3. Язык мой –враг мой. Что наш язык? Хочу и не могу... (А.Фет). 2. А.С.Грибоедов владел несколькими языками. 3. Опытный охотник понимает язык природы. 5. Композитор рассказывает о пережитом языком музыки. 5. Язык Гоголя яркий и своеобразный, он впитал в себя все богатства народной речи

**Задание: Отметьте в стихотворении И.Бунина знаменательные слова, употребленные в прямом и переносном значении, объяснив каждое из них.**

Ночь идет-и темнеет	Колыбельную песню
Бледно-синий восток...	И к покою зовет.
От одежд ее веет	Грустен взор ее томный,
По полям ветерок.	Одинок ее путь....
День был долог и зноен.	Спи –усни, мое сердце!
Ночь идет и поет	Отдохни... Позабудь.

**Задание: Определите, одинаковое ли значение имеют слова *долг* и *верный* в данных словосочетаниях.**



1. Патриотический долг, сыновний долг, по долгу службы, давать в долг, оставаться в долгу.

2. Верный друг, верный союзник, верный ответ, верная мысль, верная победа, верное решение, верные часы.

**Задание: Сравните описания значений данных слов в разных словарях.**

Благодарность, стол, молния, номер, сон, охота, идти

**Задание: Подберите к каждому значению следующих слов их производных.**

Дом, лист, сон, иголка, стол, старый, видеть носить.

**Задание: Объясните значения выделенных слов. Выделите многозначные слова.**

*Витать* в облаках, *твердые* и *мягкие* согласные, глаза с *поволокой*, *фуражная* корова, бороться с *рутиной* и *казеничиной*, *плохое* поведение, поймать с *поличным*.

**Задание: Проанализируйте значения слов, которые дважды функционируют в одном и том же предложении.**

1. В наше время ни у кого нет времени. 2. Долг есть долг. 3. Есть молодежь и молодежь. 4. Лучше меньше, да лучше. 5. Раньше нам почту приносили раньше.

**Задание: Что такое значение слова? Что такое полисемия и моносемия? Из данного списка выберите сначала моносемантические, а затем полисемантические слова.**

Вода, строка, воробей, дерево, рекорд, случай, деятель, достоинство, культурный, организовать, рассуждать.

**Задание: Укажите все значения следующих слов. Приведите примеры употребления их в каждом значении.**

Земля, стол, молния, номер, сон, охота, идти

Для успешного оперирования смыслами с последующей актуализацией многозначной лексической единицы в речи необходимо «..., во-первых,

вспомнить ее, вызвать в памяти соответственно задаче, замыслу, что происходит, конечно, подсознательно. Во - вторых, мгновенно сочетать данную лексическую единицу с предыдущей или/и последующей, причем сочетание это должно быть не просто правильным лингвистически, но и адекватным речевой задаче в данной ситуации. <...> Если автоматически вызванное слово не подходит ситуации, то «включается» уже сознательный выбор лексической единицы или сознательный подбор сочетаний». [91, с.40]. Поэтому, перед тем, как предложить учащимся многозначное слово для анализа и речевой актуализации, его следует предварительно тщательно рассмотреть самому преподавателю. Поэтому, предварительный анализ предлагаемой студентам лексики преподавателем, является обязательной упреждающей подготовкой, помогающей свериться с общим ходом обучения и формированию у студентов-таджиков цельного представления о русском языке, как системе.

Что касается конкретных критериев отбора многозначных слов в рамках специфики гуманитарных факультетов, то некоторые из них были уже озвучены выше; соответствие поставленным задачам, группировка в зависимости от сложности усвоения, хорошая сочетаемость и предварительная известность основного значения, количественное соответствие слов с ослабленной лексической семантикой в одном задании. Между тем, традиционно в методике преподавания важное место при отборе многозначной лексики уделяется следующим принципам:

1. Частотный принцип. Следует выбирать употребительную и актуальную полисемичную лексику, обладающую высокой частотой употребления в реальной жизни.

2. Ситуативно-тематический принцип. Отбор слов в соответствии со стоящими коммуникативными задачами. Данный принцип при отборе многозначных слов способствует формированию повышенного интереса студентов к самостоятельной работе за счет включения тематически направленных оригинальных русскоязычных текстов.

3. Принцип лексической сочетаемости, который предусматривает широкий спектр взаимодействия выбранного многозначного слова с другими лексическими единицами русского языка.

4. Принцип минимизации лексического материала, заключается в выборе самых необходимых многозначных слов в соответствии с текущим этапом обучения.

5. Принцип учета родного языка учащихся, т.е. как было отмечено выше, на начальном этапе необходимо выбирать многозначные слова, значения которых, имеют эквивалент в родном языке, и в большей или меньшей степени уже известны студентам. При изучении таких слов преподавателю по возможности, делать акцент на совпадения их структуры и оттенков значения с эквивалентными словами родного языка.

В работе над многозначной лексикой имеет также большое значение выработка догадки и языкового чутья у студентов на основе контекста. Студент, научившийся схватывать лексическое целое, понимая его структуру и отдавая себе отчет в значении всех элементов, составляющих целое, не будет затрудняться в понимании новых многозначных слов.

Практическое овладение языком предполагает усвоение существующих норм и правил сочетаемости слов. Только в словосочетании проявляются типичные для данного слова лексические и грамматические связи. Студенты должны вдумчиво относиться к средствам, представляемым языком для выражения мысли, уметь логически последовательно их передавать в определенных словосочетаниях и предложениях, сознательно пользуясь правилами связи слов.

В словосочетаниях сходятся элементы лексики, морфологии и синтаксиса, в закономерностях образования разных видов словосочетаний проявляется национальная специфика языка. Лексическое значение выражается в его содержании, в его способности иметь несколько значений: *дикие животные, дикие нравы; согласные*

*стороны, согласные звуки.*

Многозначность слова связана с переносным употреблением многих слов русского языка. Использование прилагательных в переносном значении расширяет их выразительные возможности. Необычное значение вызывает в сознании образное представление о предмете или явлении позволяет подчеркнуть их своеобразие, выразить индивидуально- субъективную оценку, соответствующую задачам сообщения. Новизна, необычность употребления делает слово экспрессивным: *У короткого ума длинный язык.* Намеки *тонкие* на то, чего не ведает никто. (Лерм.). С жестяным свистом проносятся тяжелые утки. (К.Пауст.). Черемуха душистая с весною расцвела и ветки золотистые, что кудри завила (С.Ес.) Кругом роса *медвяная* сползает по коре, под нею зелень *пряная* сияет в серебре. (С.Ес.).

Выделенные прилагательные употреблены в переносном значении и несут в предложении определенную стилистическую нагрузку.

Лексическое значение должно пониматься как установленная в коллективе, говорящем на одном языке, связь звукового комплекса с каким-либо явлением действительности, учитывающая не только понятие, но и определенные эмоционально-экспрессивные оттенки. Лексическое значение слова зависит от многих условий: от свойства той части речи, к которой относится слово, от конкретных лексических связей его с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания словесных значений, от семантического соотношения этого слова с синонимами, от экспрессивно-стилистической окраски слова.

Лексическая сочетаемость обуславливается логико-предметной стороной слова и внутриязыковыми, семантическими отношениями. "Богатство русского языка, - писал С.П.Обнорский, - свидетельствуется не столько высокими количественными

показателями лексического оборота языка, сколько смысловой насыщенностью словаря, широкой разветвленностью значений слов и их семантических (смысловых) оттенков". Например: *Было тихое свежее утро. Запах травы был свежим. Он выглядел очень свежо.*

При переносном употреблении слова качество одного предмета переносится на другой, что неизбежно приводит к изменению значения слова, его стилистической окраски. В сочетании с разными словами в контексте одно и то же прилагательное приобретает самые неожиданные самостоятельные значения и важную для него качественную индивидуальность. Знакомясь с этими свойствами прилагательного, студенты приобретают навык правильно оценивать виденное, определять самые разнообразные, сложные качества предметов, находить им точное словесное выражение.

Таким образом, работа с многозначной лексикой требует организации системы упражнений, которая даст возможность студентам филологам национальных групп не только понять значение слова, но и закрепить их в речи. Подобную работу следует сочетать с изучением грамматических тем, особенно тех, усвоению которых должно предшествовать накопление необходимого лексико-грамматического материала. С точки зрения типизации упражнений и заданий, для национальных ВУЗов Республики, то эта проблема представляется нам одной из самых актуальных в области методики обучения русскому языку. Разработка наиболее общих методик и подходов к составлению заданий и упражнений для изучения многозначной лексики позволило бы максимально оптимизировать процесс ее освоения и актуализации в речи студентами – таджиками.

При разработке таких упражнений и заданий, на наш взгляд следует, также прояснить вопрос с текстовым материалом, используемым в обучении. Выше, мы говорили о огромной базе текстового материала в свободном

доступе в Интернете, предлагаемым Национальным корпусом русского языка.

Упражнение, представляя собой «структурную единицу методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе» [1,с.3], следует предлагать студентам в комплексе, т.е. в «совокупности необходимых типов и видов упражнений, выполняемых в такой последовательности и таком количестве, которые обеспечивают наиболее успешное овладение учащимися определенным видом речевой деятельности или аспектом языка на данном этапе обучения» [142,с.57].

В нашем случае, комплекс упражнений должен обеспечить усвоение студентами-таджиками полисемичной лексики до уровня навыка, предупредить типичные ошибки учащихся, поэтому следует соблюдать требуемую последовательность упражнений: от легкого к сложному.

По нашему мнению, на первых порах для усвоения многозначных слов целесообразнее применять языковые упражнения, а затем тренироваться в речевых упражнениях. Поскольку, «только выполнение речевых упражнений свидетельствует о полном усвоении изученных языковых явлений [[97,с.39-50].

Исходя из результатов проведенного нами исследования можно сделать вывод, что эффективными следует признать следующие основные упражнения с многозначными словами:

- 1) на выбор правильного значения многозначного слова;
- 2) на составление словосочетаний и предложений с каждым значением многозначного слова;
- 3) на отделение прямого от переносного значения (*убежать из плена - аз асирӣ гурехтан, молоко убежало - шир дамида рехт*);
- 4) на закрепление смыслов слова: а) подбор синонимов к смыслам слова (*жарко горят дрова - ҳезум лангас зада месӯзад, глаза его горят(сверкают) - чаимони ӯ барк мезананд, он горел (краснел) от стыда - аз хиҷолат сун-сурх шуда буд, не горит (не срочно) - кори таъҷили нест*); б)

подбор антонимов (*крепкий - тонкий лёд - яхи гафси сахт - нозук; крепкий - слабый чай - чои талх - нимранг*).

Упражнения по усвоению русской многозначной лексики должны создаваться с учетом необходимости сведения лексически единиц в более или менее типизированные группы в соответствии с вышеозначенными сложностями их усвоения в малочисленных национальных группах гуманитарных факультетов в ВУЗах Республики Таджикистан, а сама методика усвоения и актуализации лексических единиц должна предусматривать и пути преодоления возникающих трудностей, согласно специализации обучения.

Совпадение семантических объемов, сопоставляемых слов, как было указано параграфом выше, не способствует лексической интерференции. И наоборот, тождественные элементы и сравнимые семантические объемы в исследуемых языках облегчают овладение русской речью студентами-таджиками, тогда как различия усложняют процесс обучения, становясь источником ошибок в их речи.

## Таблица 2.

### Критерии и принципы отбора учебного материала при изучении многозначной лексики.

<b>ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ПОЛИСЕМИЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ</b>
Семантическая и словообразовательная ценность, частотность, сочетаемость, тематическая направленность, экспертный метод отбора многозначной лексики
<b>КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ</b>
профессиональная направленность, развитие языковой компетентности, воспитательная ценность, мотивированность студентов к освоению учебного материала, соответствие текстовых материалов уровню знания студентами-таджиками русского языка.
<b>ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНЫМ СЛОВАМ</b>
Тематическая направленность, последовательность и повторяемость, от легкого к сложному.
<b>УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</b>
Связанный комплекс упражнений и заданий, тестирование, современное техническое и мультимедийное обеспечение

В настоящем диссертационном исследовании, модель методики обучения студентов национальных групп гуманитарных факультетов в ВУЗах Республики Таджикистан предполагает, что общие подходы, принципы и критерии обучения русской полисемичной лексике должны быть систематизированы в соответствии с целями и задачами учебного процесса, которые, в свою очередь, организуют методическую базу для успешной учебной деятельности таджикских студентов.

### **2.3 Результаты проверки эффективности опытно-экспериментального обучения.**

Под опытно - экспериментальным исследованием нами понимается организованная для решения методической проблемы учебная деятельность, протекающая в течение определенного отрезка времени, базирующаяся на определенной гипотезе и выполняемая в соответствии с утвержденным индивидуальным силлабусом плана обучения. В ходе методического эксперимента проводится фиксация начального и заключительного уровня обученности испытуемых [1, с. 397].

Одной из основных целей экспериментального обучения стала проверка выдвинутой рабочей гипотезы, а именно, эффективность усвоения таджикскими студентами многозначной лексики русского языка в национальной высшей школе будет наиболее эффективной, если при обучении опираться на более совершенную, адаптированную к национальной специфике и использующую новейшие мультимедийные средства и разработки методику организации учебного процесса, которая в свою очередь, была бы проверена экспериментальным путем и базировалась на данных полученных в результате лингвометодического анализа лексики таджикского и русского языков.



Экспериментальное обучение проводилось на факультетах таджикской филологии, языков Азии и Европы Таджикского национального университета, факультетов таджикской филологии, восточных языков Таджикского государственного института языков имени С.Улугзода. Всего участвовало 500 студентов первого курса. Были отобраны экспериментальные группы (состоящие из 250 студентов) и контрольные группы (состоящие из 250 студентов).

Экспериментальное обучение проводилось в два этапа:

1. Прежде всего, необходима подготовка студентов к восприятию и осознанию этого явления. Это, прежде всего, может быть достигнуто путем практической реализации всего круга значений полисемичного русского слова.

2. Следующий этап обучения многозначному русскому слову состоит в стойкой идентификации в сознании учащегося понятия многозначного слова: приведении примеров об этом явлении; раскрытия существенных признаков явления; обоснования явления многозначности; сопоставления и определения элементов универсальности; обобщения признаков понятия полисемии.

На первом этапе были предложены следующие задания:

1. Упражнения на навык соотнесения зрительного образа слова с его значением:

- *Сопоставьте слова с их соответствующими значениями.*
- *Назовите значения предложенных слов. Если слова - многозначные, то назовите их остальные значения (словарь).*
- *Прочтите текст и определите точное значение подчеркнутых слов (словарь).*

2. Упражнения на узнавание и понимание изученных слов

- *Определите, к какой части речи относятся данные слова.*
- *С помощью префиксов придайте слову отрицательный оттенок.*

- . *Найдите в тексте слова, относящиеся к существительным, прилагательным, наречия и т.д.*

2. Упражнения на установление в тематических, смысловых отношений:

- *Предложите точный перевод выделенного слова в предложении или словосочетании.*

- *Дайте наиболее подходящее толкование слова в тексте.*

На втором этапе использовали следующие виды упражнений:

4. Упражнения на умелое использование толковых и онлайн словарей.

- *Прочитайте текст и выделите незнакомые слова. Определите точное значение слова с использованием толковых и онлайн словарей.*

- *Используя толковый словарь, определите значение слов и словосочетаний.*

- *Используя онлайн-словарь, найдите значение следующих слов.*

5. Упражнения на умение понимать смысл многозначного слова с опорой на языковую догадку.

- . *Прочитайте текст и догадайтесь о значении выделенных слов*

- *Дополните текст предложенными словами.*

- *Определите часть речи предложенных слов по словообразовательным моделям.*

6. Упражнения на умение конкретизировать семантику лексической единицы с помощью контекста

- *Прочитайте текст и определите, соответствует ли лексика содержанию текста*

- *Заполните текст словами соответственно контексту.*

Приведем вариант примера подобных упражнений:

Упражнение 1. Определите функции многозначного слова – «так» в русском языке, где основное значение этого слова, как правило не вызывает у студентов – таджиков больших трудностей в идентификации - нареч. *ҳамин тавр, инак, ин хел, ҳамин хел.*

### *Ход задания:*

- вспомните смыслы и определите частеречную принадлежность, в функциях, которых может использоваться слово «так» в предложении;
- используя один из грамматических словарей сравните Ваши ответы;
- подберите (например, онлайн с помощью НКРЯ) соответствующие примеры из русского языка;
- переведите эти предложения на таджикский язык и назовите слова, соответствующие русскому многозначному слову «так» в переведенных Вами предложениях в таджикском языке.

**Образец исполнения:** в русском языке, «так» может быть союзом или его частью, частицей, наречием.

**союз** дар он сурат, пас, набошад, -дия; *работу сделал, так можно и отдохнуть - корро ичро карда бошӣ, дам гирифта мумкин аст*; **союз** аммо, вале; афсӯс, хайф; *я говорил ему, так он не сделал этого - ман ба ӯ гуфта будам, аммо вай ин корро накард*; и т.п.

**частица** пас; бинобар ин; хӯш; *так ты мне не веришь? - пас ту ба ман бовар намекунӣ?*; **частица** бале, ҳа, оре, дар ҳақиқат; *так это он? ин кас дар ҳақиқат, вай бошад?*; **частица** **усил.** чунин; чӣ хел; *вот у него конь так конь! - аспаш кирои таъриф будааст!*; **частица** масалан, чунончӣ; *в Душанбе летом жарко, так, температура в тени доходит до сорока градусов - дар Душанбе тобистон гарм мешавад, масалан дар соя ҳарорат ба чил дараҷа мерасад*; **частица** **огранич.** қариб, тахминан; *человек лет так пятидесяти - одами тахминан панҷоҳсола* и т.д.

**нареч.** ҳамин тавр, инак, ин хел, ҳамин хел; *он сказал именно так вай маҳз ҳамин тавр гуфтааст*; **нареч.** ин қадар, он қадар, чунон; *я так много ходил, что едва стою на ногах - ман чунон бисёр гаштам, ки ба зӯр пойҳоям рост меистанд*; **нареч.** бенатиҷа, бечазо; *это так не пройдет - ин бечазо намемонад*; **нареч.** ҳамту, беғаразона; *он сказал это просто так - ӯ инро ҳамту гуфт*; **нареч.** **разг.** худ ба худ, ҳамту; *болезнь не пройдет - так дард худ ба худ намемонад* и другое.

Из приведенного выше примера видно, что при подборе материала *лучше выбирать слова самостоятельные, а не служебные. Отобранный минимум* многозначной лексики *должен* при этом с достаточной надежностью *обеспечивать последующее развитие речевых умений и навыков, быть* *посильным для восприятия* студентами из малочисленных национальных групп *в рамках часов, выделяемых* *силлабусом*, а также *способствовать решению сопутствующих образовательных и воспитательных задач.*

**Упражнение 2.** Исследуйте значения многозначного слова – «слово», в основном значении – с. *калима, сухан, гап*. Здесь следует напомнить студентам, что оно обладает предметностью и отвечает на вопрос: что? Следовательно, «слово» - существительное, нарицательное, неодушевленное; конкретное, средний род, второе склонение - постоянные признаки существительного. Затем можно напомнить непостоянные признаки: именительный (винительный) падеж, единственное число и добавить, что в предложении это существительное может выполнять синтаксическую функцию подлежащего или дополнения. Далее, с целью введения в подтему и понимания того, чем студенты будут заниматься, им предлагается высказать свои догадки, посмотрев на следующую схему:



### Ход задания:

- подберите при помощи русской художественной и научно-популярной литературы и НКРЯ примеры (10 – 15 примеров) употреблений многозначной лексической единицы - «слово»;
- разбейте примеры на группы по смыслам (прямые, свободные употребления и переносные, идиоматизированные);
- подготовьте свое объяснение для каждой групп примеров;
- сравните свои результаты с системами значений, предлагаемыми основными словарями (например, словарями Даля, Ожегова и МАС). По нашему мнению, это упражнение можно рекомендовать для самостоятельного выполнения, но, когда нет возможности задать студентам-

таджикам подобную работу на дом, можно использовать и несколько упрощенный «пассивный» вариант.

**Образец исполнения:** Изучите словарную статью (например, из толкового словаря Ожегова) для слова «слово» и приведите для каждого приведенного употребления этого слова, соответствующий его значению пример предложения или словосочетания:

Единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок: *словарь иностранных слов - лузати калимаҳои хориҷӣ.*

ед. Речь, способность говорить: *культура слова - маданияти сухан.*

обычно мн. Разговор, беседа, что-н. сказанное: *это одни слова -ин фақат гап аст.*

ед. Публичное выступление, речь: *лишить слова аз сухан (аз нутқ)- маҳрум кардан.*

Речь на какую н. тему, повествование, рассказ (устар. и высок.): *помяните моё слово - ман гуфтам, шумо шунидед.*

ед. Право, позволение говорить публично: *свобода слова - озодии сухан.*

ед., с определением. Мнение, вывод (часто о достижениях в какой-н. области): *сказать своё слово - ҳунари худро нишон додан.*

ед. То же, что обещание: *бросать слова на ветер, бросаться словами - беҳуда (пойдарҳаво) гап задан, ҳарзагӯӣ кардан.*

мн. Текст к музыкальному произведению: *музыка Глинки на слова Пушкина - оҳанги Глинка, шеъри Пушкин и т.д.*

Еще одним упрощенным вариантом задания для лучшего усвоения многозначной лексической единицы в речи студентов, может стать простое сопоставление значений и объемов этих многозначных слов в русском и таджикском языках на основе толковых словарей (например, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля – «Фарҳанги забони

точикӣ» Под редакцией М. Ш. Шукурова, В. А. Капранова, Р. Хашима, Н.А. Масуми).

**Упражнение 3.** Исследуйте значения многозначного слова – «лишний» в различных толковых словарях русского языка и сравните со значениями эквивалента этого слова в «Фарҳанги забони тоҷикӣ».

**Ход задания:**

- выпишите значения, в которых может использоваться слово «лишний» в русском языке согласно различным толковым словарям русского языка;

- сравните с делением значений слова в толковых онлайн словарях русского языка;

- полученные значения в русском языке сопоставьте со значениями слов; «зиёдӣ, зиёдати, барзиёд», «нодаркор», «дигар» «барилова» используя «Толковый словарь таджикского языка»;

- сопоставьте полученные основные объемы значений этого слова в обоих языках.

**Образец исполнения:**

ЛИШНИЙ, -яя, -ее; лишне, лишни.

1. полн. ф. Избыточный, остающийся сверх известного количества. Лишние деньги. Два рубля с лишним (сущ.; с мелочью). Сказать лишнее (сущ.; то, чего не следовало).

2. Ненужный, бесполезный. Лишние вещи.

3. полн. ф. Добавочный, дополнительный. Л. раз напомнить не мешает (т. е. еще раз) ...

Толковый словарь Ефремовой. 2012 (<https://slovar.cc / rus/ efremova-tolk /300864.html>):

*Лишний- прил.*

1) Превышающий нужное количество чего-л., потребность в чем-л.; избыточный. 2) Остающийся без употребления; излишний. 3) Добавочный, дополнительный.

## Словарь синонимов

*лишний* — *лишний*, лишняя, лишнее. 1. Остающийся сверх нужного или положенного количества. Лишние деньги. 2. Излишний ...

## Толковый словарь Ушакова

*лишний* — *лишний*, яя, ее; лишне, лишни. 1. полн. Избыточный, остающийся сверх известного количества. Два рубля с лишним (сущ.; с мелочью). Сказать лишнее (сущ.; то, чего не следовало).

Объем значений в толковом словаре таджикского языка «Фарҳанги забони тоҷикӣ»:

зиёдӣ, зиёдатӣ, барзиёд; *лишний экземпляр книги - нухаи зиёдати китоб*. 2. *нодаркор, зиёдатӣ; лишний человек – одами зиёдатӣ*. 3. *дигар, барилова, зиёдатӣ; посмотреть лишний раз - бори дигар дидан* 4. в знач. сущ. лишнее с *зиёдатӣ, барзиёд; подаркорӣ; он сказал лишнее – вай гапҳои зиёдатӣ зад*.

Сопоставив полученные основные объемы значений прилагательного «*лишний*» в русском языке, можно сделать вывод, что в целом значения этого слова соответствуют значениям полисемичного таджикского слова «*зиёдӣ, зиёдатӣ, барзиёд*».

Таким образом, методика подготовки преподавателя к объяснению новой полисемичной лексики, в общих чертах заключается в следующих шагах: проводится анализ и подготовка новой полисемичной лексики в соответствии с выше озвученными возможными трудностями и целью конкретного курса обучения; определяется необходимое количество новых слов согласно часам, выделенными си́лабусом и форма организации ознакомления студентов с этими словами, которая, по возможности должна включать в себя современные мультимедийные технологии и компьютеризацию процесса обучения.

Для преподавателя важно определиться с конкретным, в каждом отдельном случае способе семантизации лексики, составить необходимый комментарий для каждого отдельного слова и подобрать иллюстративный



либо мультимедийный материал, определить типы и виды упражнений для ввода новой лексики, тренировки ее закрепления и последовательности выполнения [40, с.29].

В целях развития речи на русском языке целесообразно проводить различные варианты самостоятельных работ, начиная от простых по содержанию и коротких по времени выполнения и кончая более сложными, длительными по времени выполнения, требующими от студентов наибольшей самостоятельности мысли. Такая работа может быть построена на специально подобранных текстах (отрывки из произведений русской и современной литературы, очерки и зарисовки на образовательные, воспитательные и моральные темы, посвященные знаменательным датам, искусству; краеведческим материалам и др.). Разработка лексико - грамматических и лексико-стилистических упражнений на этом материале позволяет строить работу по развитию речи, обогащению лексического запаса студентов более эффективно и целесообразно. Систематическая и целенаправленная работа над многозначной лексикой, конструирование предложений и связных текстов, развивает речевую культуру студентов и повышает грамотность.

Для предупреждения и преодоления интерференции при обучении второму языку грамматический материал должен быть отобран на основе особенностей грамматического строя русского языка в сравнении с родным языком обучающихся.

Освоение многозначной лексики в тесной связи с их грамматическими и стилистическими особенностями является важнейшей предпосылкой углубления лингвистических знаний, овладения русским литературным языком и совершенствования русской речи студентов -таджиков.

Приемы и методы проведения занятий должны решаться с учетом возрастных особенностей и психологии усвоения неродного языка с обязательной ориентацией на знания, полученные в средней школе.

Соблюдение принципа преемственности обучения, опора на знание русского и родного языков помогает рациональному отбору грамматического, дидактического и наглядного материала и способствует повышению интенсивности работы по развитию речи.

Как известно, одним из эффективных приемов семантизации лексики является перевод. Конечно, полный перевод всего объема значений русской многозначной лексики на таджикский язык позволяет сэкономить время урока, и представляется наиболее доступным и лёгким для усвоения нашими студентами. Однако не следует забывать, что данный способ увеличивает возможность межъязыковой интерференции, о которой мы говорили выше.

После проведения опытно-экспериментального обучения нами были предложены следующие контрольные задания с целью определения эффективности разработанной методики обучения:

*Задание 1. Прочитайте слова, определите, какие из указанных слов являются однозначными, а какие – многозначными. Составьте с ними словосочетания.*

Язык, прочитать, глаза, преподаватель, золото, земля, басня, вулкан, звезда, лёгкий, музыкант, лист, магазин, дом, тихий, мнение, открыть, троллейбус, чемодан, гореть.

Результаты выполнения первого задания показывают более высокий уровень распознавания многозначных слов как в контрольной , так и в экспериментальной группах . По результатам контрольного среза с первым заданием успешно справились студенты, но результаты текущего среза свидетельствуют о лучшем выполнении данного задания студентами экспериментальных групп. Количество правильных ответов составило 87%, тогда как в контрольной – 48 %

Однако не все студенты экспериментальных групп справились с данным заданием, так как в некоторых словарях такие слова, как: *вулкан, звезда, легкий* и др. даны в одном значении. С этой точки зрения 15 % студентов данные слова отнесли только к однозначным словам.

**Задание 2.** Прочитайте словосочетания. Определите, в каких словосочетаниях слова употребляются в прямом значении, а в каких – в переносном.

Пламя костра — пламя страсти, девушка поёт- душа поёт; корень зла - корень дерева, зерно пшеницы — зерно славы, камень на сердце-камень на дороге, вершина славы- вершина горы, холодный прием — холодная вода, твердая земля- твердая воля, мягкий голос — мягкий диван, золотая цепочка- золотая осень, острый ум — острый нож,

Результаты выполнения второго задания показывают, что по сравнению с контрольной группой студенты экспериментальных групп количество правильных ответов выше. Эти данные свидетельствуют об эффективности разработанных упражнений.

**Задание 3.** Со словами *жили, старина, проводить*, земля, составьте предложения, так, чтобы они были употреблены в разных значениях

Целью третьего задания было выявление наличия у слова нескольких значений. Данное задание не вызвало трудностей у студентов экспериментальных групп, количество правильных ответов составило 86% .

Ряд студентов экспериментальной группы составили предложения, но не учли все значения слов. Однако, мы считаем, что не все значения должны могут быть показаны из-за наличия в некоторых словах несколько значений. Приводились значения слов, которые наиболее широко употребляются в речи.

**Задание 4.** Подберите синонимы и антонимы, учитывая прямое и переносное значения слов.

Образец. *Открытая дверь — распахнутая дверь (синоним), закрытая дверь (антоним)* (прямое значение).

Слабый удар, слабые знания, слабое здоровье; светлое платье, светлые (радостные) воспоминания; пустой графин, пустой разговор;

мягкий воск, мягкая кровать, мягкий свет, мягкий климат; мелкий бассейн, мелкий дождь; свободный народ, свободный стул, свободный костюм.

Как свидетельствуют результаты выполнения четвертого задания, студенты экспериментальных групп владеют навыками подбора антонимов и синонимов многозначных слов, количество правильных ответов составило- 82 %. В контрольной группе было допущено большое количество ошибок, поскольку не проводилось обучение на подбор синонимов и антонимов к многозначным словам.

**Задание 5.** Прочитайте отрывок рассказа М.Горького «Старуха Изергиль» легенду о Данко [ 43, с.68-69]. Составьте рассказ на одну из тем: 1.Образ Данко; 2. Описание природы; 3.Гроза в лесу.

При выполнении пятого задания студенты экспериментальных групп справились лучше. Рассказы студентов эмоциональны, они свободно выражают свои мысли, часто используют изобразительные средства. В своих рассказах они используют такие словосочетания, как: суровый лес, черная степь, страшная степь, корявые длинные руки деревьев, гудели сердитые песни, деревья зашептали, зашумели глухо; гордое сердце Данко, красивый подвиг, подвиг всегда красив, красивая легенда, сильная легенда, лес гудел, лес пел, глухой шум леса, глухой голос, скрипучий голос, холодный огонь, легкий путь, тяжелая песня, мрачная песня и др.

Приведем примеры отрывков некоторых рассказов студентов экспериментальных групп:

Мадинаи Х.: «Жизнь, отданная людям – вот истинная поэзия, истинный подвиг. Вот в чем красота подвига Данко».

Хуршеда М.: «Подвиг всегда красив, об этом говорит горячее сердце Данко».

Умед Толибов: «Лес гудел, напевал глухие песни, молнии разрывались в разные стороны. Люди становились злыми».

Кодирова Н.: « Горячее сердце Данко так пылало, что вокруг стало светло, и люди стали бежать».

Имомова М.: « Лес остался позади людей немой и тихий, и все увидели солнечный свет».

Давлатов Рустамджон: «Холодный лес с высокими деревьями, с корявыми длинными руками пытался остановить людей».

Анораи Азиз : « Грозный шум леса пугал людей, но они все шли и шли и не было конца этому пути».

Курбонов Хилолджон: «Данко хотел легким путем вывести людей из сурового темного леса»,

Рахимзода Бибихосият: «Лес пел свою мрачную песню, гром гремел, лил дождь, а Данко вырвал свое сердце из груди и высоко поднял его над головой. Лес расступился перед людьми и все вокруг стало светло» и др.

Результаты экспериментального обучения позволили нам убедиться в эффективности предложенной нами системы обучения студентам-таджикам гуманитарных факультетов многозначной лексики, о чем свидетельствуют данные таблицы 3.

**Таблица 3.**

**Показатели эффективности экспериментальной работы**

Задания	Контрольная группа -250 студентов		Экспериментальная Группа -250 студентов	
	Кол-во студентов, правильно выполнивших задание в % соотношении	Кол-во студентов, допустивших ошибки в % соотношении	Кол-во студентов, правильно выполнивших задание в % соотношении	Кол-во студентов, допустивших ошибки в % соотношении
1.Прочитайте слова, определите, какие из указанных слов	48	52	87%,	13

являются однозначными, а какие – многозначными. Составьте с ними словосочетания.				
2.Прочитайте словосочетания. Определите, в каких словосочетаниях слова употребляются в прямом значении, а в каких – в переносном.	34	66	85	15
3.Со словами составьте предложения.	39	61	86	14
4.Подберите синонимы и антонимы, учитывая прямое и переносное значения слов.	36	64	82	18
5.Прочитайте отрывок рассказа и составьте рассказ на одну из тем	31	69	80	20

Таким образом, можно сделать вывод, что целенаправленное обучение студентов национальных групп гуманитарных факультетов семантизации многозначной лексики повысило уровень владения рецептивным владения данной лексики. Как показало экспериментальное обучение, опыт работы , овладение семантикой слова на основе метода подбора, сравнения и анализа различных примеров оказывается достаточно трудоемким, интересным и

плодотворным процессом: отыскивая и распределяя примеры по группам, студенты сталкиваются с проблемой метафоричности значений полисемичного слова, начинают понимать всю семантическую сложность и многогранность многозначных слов, а также недостаточную условность представления смыслов слова в толковых словарях.

## ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

По итогам анализа материалов проведенного исследования могут быть подтверждены следующие тезисы:

Обогащение словарного запаса студентов на уроках русского языка неразрывно связано с работой над многозначностью слова. Важнейшим условием успешной работы является правильный отбор текстов и специальных заданий, что в свою очередь требует учитывать все имеющиеся возможности для организации работы над многозначностью слова. Наиболее эффективными приемами обучения многозначным словам на данном этапе являются сопоставление значений одного слова в разных контекстах, синонимическая и антонимическая замена, иллюстрация сочетательных возможностей многозначных слов, работа со словарем и другое, где информационные технологии способны существенно упростить и в тоже время повысить эффективность данного процесса.

Наиболее эффективными приемами обучения многозначному слову являются визуализация, наблюдение над значениями одного слова в разных контекстах, сопоставление значений, подбор синонимов и антонимов, составление словосочетаний или предложений с многозначными словами, перевод, ознакомление со словарной статьей изучаемой полисемы, демонстрация лексической сочетаемости вводимых лексем.

Использование каждого конкретного приема зависит от этапа обучения и от лингвистической природы самой полисемы. Специфика толкования многозначного слова, рассматриваемого как иерархическая система взаимосвязанных и взаимообусловленных лексико-семантических вариантов, обладающих собственным лексическим значением, заключается в том, что каждое конкретное значение требует особого способа объяснения, зависящего от характера трудностей, возникающих при его усвоении. В идеале раскрывать значения многозначного слова следует в системе, путем выявления условий употребления лексико-семантических вариантов в системе русского языка. Аналитические формы работы



направлены на осознание учащимися семы как составляющей значения слова. Определение сем отдельных лексико-семантических вариантов, а также типизированных ситуаций их употребления – важнейший момент в овладении учащимися словом как составным элементом целостной речи.

Упражнения с текстами представляют собой одну из основных составляющих в системе обучения многозначной лексике.

Группировка (типизация) многозначной русской лексики в зависимости от проблем, возникающих с употреблением в речи студентов – таджиков и сложности её усвоения, является на наш взгляд методически обоснованной. Разнообразие заданий, выполняемых студентами в устной и письменной форме, доступное раскрытие стилистических оттенков использованных словосочетаний воспитывает ценный практический навык - умение находить яркие и точные выражения в собственной речи, повышает общую языковую культуру.

При обучении многозначным словам, в упражнениях следует избегать присутствия в них более одного-двух слов с ослабленной лексической семантикой в пределах одного задания, а сами многозначные слова необходимо сочетать с уже хорошо знакомой обучаемым лексикой.

Необходимо, чтобы русское многозначное слово хотя бы в основном значении было понятно студентам-таджикам или же в семантическом объеме совпадало с эквивалентом из таджикского языка с тем, чтобы его было проще было объяснить и избежать лексической интерференции.

Можно сказать с уверенностью, если студенты сознательно отбирают слова и обороты речи для выражения своей мысли, задумываются над каждым используемым словом, значит, они научились мыслить на русском языке, значит, они уже достаточно грамотны.

Общие шаги подготовки преподавателя к объяснению новой полисемичной лексики, состоят из ее анализа, отбора лексики в соответствии с вероятными затруднениями, предварительной известностью основного значения, хорошей сочетаемостью, количественному соответствию новых

слов часам, выделенным силабусом, и организацией учебного процесса с использованием современных мультимедийных технологий и программ.

- При разработке таких упражнений и заданий следует прояснить вопрос с текстовым материалом, используемым в обучении.

- Упражнения следует давать в комплексе (с учетом необходимости сведения лексически единиц в типизированные группы): от легкого к сложному, сначала языковые упражнения, а затем речевые.

- Рынок современных технических и программных средств обучения русскому языку постоянно пополняется и при возникновении трудностей в освоении полисемичной лексики умелое использование этих средств способно оказать неоценимую помощь, как для студентов, так и для преподавателей русского языка в Республике Таджикистан.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотренные в нашем исследовании проблемы обучения таджикских студентов русской многозначной лексике представляются нам актуальными для студентов гуманитарных факультетов национальных групп. В этой связи разработка оптимальных путей повышения эффективности обучения многозначной лексике на уроках русского языка является важной задачей. В слове как компоненте речи перекрещиваются системные характеристики всех уровней языка, сосредоточены особенности функционально-стилевого характера, проявляется маркированность всех видов речевой деятельности, а также выражены многочисленные внеязыковые влияния. Хотя слово с акцентом на разных его гранях является предметом изучения на учебных практических занятиях различных типов, оформление специального лексического аспекта работы при подготовке и повышении квалификации русистов представляется целесообразным и эффективным.

Многозначные слова, представляющие собой сложную систему лексических значений, вызывают особые трудности у студентов-таджиков. Экспериментальный срез еще раз показал слишком большое количество ошибок грамматического характера, возникающих из-за несовпадения языковых систем рассматриваемых языков.

В смысловой структуре многозначного слова, как правило, различаются основное значение, обычно наиболее распространенное и наиболее употребительное, и значения производные, менее распространенные, но, по словам Р. А. Будагова, «нередко не менее важные, чем основное значение» [73].

Методика преподавания русского языка предусматривает последовательность, систематичность введения разных значений многозначного слова. Так как в многозначном слове наблюдается определенная связь между значениями, то при знакомстве с новым значением необходимо показать его связь с ранее изученными.

Лексическое значение должно пониматься как установленная в коллективе, говорящем на одном языке, связь звукового комплекса с каким-либо явлением действительности, учитывающая не только понятие, но и определенные эмоционально-экспрессивные оттенки. Лексическое значение слова зависит от многих условий: от свойства той части речи, к которой относится слово, от конкретных лексических связей его с другими словами, обусловленных присущими данному языку законами сочетания словесных значений, от семантического соотношения этого слова с синонимами, от экспрессивно-стилистической окраски слова.

При переносном употреблении слова качество одного предмета переносится на другой, что неизбежно приводит к изменению значения слова, его стилистической окраски. В сочетании с разными словами в контексте одно и то же прилагательное приобретает самые неожиданные самостоятельные значения и важную для него качественную индивидуальность. Знакомясь с этими свойствами многозначного слова, студенты приобретают навык правильно оценивать виденное, определять самые разнообразные, сложные качества предметов, находить им точное словесное выражение.

Так как слова в языке существуют не изолированно, а в связи с другими словами, то необходимым условием изучения лексики в национальной аудитории является изучение ее в определенной системе, взаимосвязи. Установление связей между словами и их значениями облегчает процесс их усвоения. Во многих случаях значение слова может быть правильно раскрыто лишь путем сопоставления с родным языком обучаемых.

Глубокое знание несоответствий объема значений слов русского и родного языков дает возможность установить характер ошибок и наметить пути их предотвращения и устранения. Использование слов в переносном значении, в несвободных сочетаниях, помимо учебных и

познавательных-воспитательных целей связано с развитием языковой культуры и образного мышления на русском языке.

Поскольку сложная система соотношений наблюдается в большинстве случаев у многозначных слов, то в процессе работы над ними следует больше внимания уделять разъяснению значений (особенно тех, на которые допускаются ошибки), сочетаемости их с другими словами, употреблению в речи. Среди слов русского языка, которым в родном языке соответствует одно слово, отмечаются также однокоренные слова и синонимы. Следовательно, они должны быть также в центре внимания. Определенное место должна занять и работа над конкретными словами, которые трудны для усвоения, в употреблении которых встречаются ошибки.

При обучении русской лексике важно учитывать и формальную сторону слов русского и родного языков. Исходя из формы соотносящихся слов можно выделить две группы русских слов, усвоение которых связано с определенными трудностями: а) слова, отличающиеся по своей структуре от слов родного языка учащихся; б) слова, близкие или совпадающие по звучанию.

В процессе достижения цели диссертационного исследования нами были успешно реализованы поставленные задачи, что позволяет сформулировать следующие выводы:

При систематизации, отборе и презентации учебного материала по изучению многозначной лексики целесообразно группировать и систематизировать многозначную лексику по:

- семантической и словообразовательной ценности,
- сочетаемости,
- тематической направленности,
- по ее актуальности (частоте и потенциалу использования) и по употребительности многозначных слов.

Повышение эффективности учебных комплексов упражнений, предназначенных для обучения многозначной лексике возможно за счет оптимального подбора новейших компьютерных и мобильных программ, учебников и учебных пособий; системности ввода этой лексики; разработки системы упражнений, учета личностной и профессиональной специфики (упражнения должны быть ориентированы на студентов-таджиков с разным уровнем владения языком, способствовать повышению их мотивации в освоении многозначных слов русского языка).

Для эффективного изучения полисемичной лексики студентами гуманитарных факультетов необходима реализация следующих принципов: принцип тематичности, принцип последовательности и повторяемости, принцип нарастания трудностей (от простого слова к сложному).

Работа с многозначной лексикой требует организации системы упражнений, которая даст возможность студентам филологам национальных групп не только понять значение слова, но и закрепить их в речи. Подобную работу следует сочетать с изучением грамматических тем, особенно тех, усвоению которых должно предшествовать накопление необходимого лексико-грамматического материала.

Система упражнений по обучению многозначной лексике будет наиболее эффективной при его организации в виде системы упражнений, пред вводимых, вводных, текстовых и закрепляющих упражнений и заданий.

Практическое применение в учебном процессе системы упражнений, с использованием инновационной аудиовизуальной поддержки, выявило их эффективность при освоении студентами-таджиками многозначной лексики русского языка.

Результаты обучающего эксперимента свидетельствуют об эффективности предложенной методики усвоения русской многозначной лексики студентами-таджиками гуманитарных факультетов, что способствовало как количественному, так и качественному обогащению их речи.

Все вышесказанное позволяет говорить о подтверждении в процессе выполнения диссертационного исследования выдвинутой нами гипотезы о том, что успешность в усвоении таджикскими студентами многозначной лексики русского языка в национальной высшей школе будет наиболее эффективной, если при обучении опираться на более совершенную, адаптированную к национальной специфике и использующую новейшие мультимедийные средства и учебно-методических разработки методике организации учебного процесса.

Настоящее исследование не исчерпывает всех проблем, связанных с обучением многозначной лексике студентов национальных групп. Перспективы дальнейших исследований проблемы мы видим в усовершенствовании и модернизировании технологии обучения русской многозначной лексики на основе современных достижений в методике обучения русскому языку в национальной аудитории, в частности дистанционного обучения

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- [1]. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
- [2]. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. Яз. Курсы, 2002. – 256 с.
- [3]. Алиев Г.С. Обогащение лексического запаса учащихся начальных классов азербайджанской школы многозначными русскими словами. - Автореф. дис. канд.пед.наук. М., 1978. - 18 с.
- [4]. Алиева Н.С. Лингвометодические основы обучения русской полисемии в 6-7 классах лакской школы: Дисс. канд. пед. наук. Махачкала, 1997. -162 с.
- [5]. Апресян, Ю.Д. Избранные труды: в 2 т.: Т.1 Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю.Д. Апресян - 2-е издание, исправленное и дополненное. — М.: Языки русской культуры; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.
- [6]. Апресян, Ю.Д. О регулярной многозначности : Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. - Т. XXX. Вып. 6. - М., 1971. - С. 509-523
- [7]. Архипова, Н.Г. Сочетаемость слова в лексикографическом описании: дис. .. канд. филолог. наук, 2000.- 231 с.
- [8]. О.С.Ахманова О лингвистической основе преподавания иностранных языков //Иностранные языки в школе.- 1955.- №6.- С.32 -38
- [9]. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. Москва: Учпедгиз, 1957-295 с.
- [10]. Бакеева Н.Э. Изучение родного языка как положительный: фактор овладения нерусскими учащимися грамматическим строем русского языка//Развитие двуязычия в процессе обучения в национальных школах РСФСР (Нальчик, 1976). - М., 1976. -С.96-98.



- [11]. Бакеева Н.З. Структурно-типологическая характеристика языков в методическом освещении. В кн.: Лингвистические основы преподавания языка. - М.: Наука, 1983, с.19-27.
- [12]. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1988. - 191с.
- [13]. Баранов, М.Т. Методика преподавания русского языка в школе: Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений. / М.Т. Баранов, Н.А. Ипполитова, Т.А. Ладыженская, М.Р. Львов; Под ред. М.Т. Баранова. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 368 с.
- [14]. Бархударов С.М. Основные проблемы методов преподавания русского языка в национальных группах Вузов.- М., 1964.- 188 с.
- [15]. Бахриддинова Г.Г., Мухаметов Г.Б. Обучение русскому языку на основе информационно-коммуникационных технологий. // Вестник Таджикского национального университета -2016.- №3/1 (194) .- С. 269- 271
- [16]. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1965. – 228 с.
- [17]. Беляев Б. В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка[Текст] : пособие для преподавателей и студентов/Б.В.Беляев. - М.: Просвещение, 1964. - 136 с.
- [18]. Беспалько, В. П. Образование и обучение с участием компьютеров (педагогика третьего тысячелетия)./ Беспалько, В.П.- М.: Изд-во Московского психолого-социального ин-та; Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК», 2002. - 352 с.
- [19]. А.А.Брагина. Неологизмы и космос // Русский язык за рубежом.- 1971- № I.- С. 70-18
- [20]. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке [Текст]: / Учебное пособие. – М. Добросвет , 2003. – 544 с.
- [21]. Будагов Р.А. Закон многозначности слова // Русская речь.- 1972.- №3.- С. 132-140.

- [22]. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. II ч. М.: Учпедгиз, 1953.- 435 с
- [23]. Быстрова Е.А., Шанский Н.М. Формирование паритетного двуязычия в свете лингводидактики // Русский язык в школе.- 1990.- №2. - С.92-97.
- [24]. Валгина, Н.С., Розенталь, Д.Э., Фомина, М.И. Современный русский язык: [Текст]: учебник / Под ред. Н.С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002, 528 с.
- [25]. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – Б.: БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
- [26]. Васильев Л.М. О природе значения и других типах языкового знания// Русский язык и литература в киргизской школе.- 1984.- № 5.- С. 44-49.
- [27]. Введенская, Л.А. Русская лексикография [Текст]: / учеб. пособие / Л.А. Введенская. – М. – Ростов-на-Дону: Март, 2007. – 347 с.
- [28]. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969. - 160 с.
- [29]. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.-312 с.
- [30]. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях// Вопросы языкознания.-1960. –С. 2- 9
- [31]. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова //РЯШ.- 1953.- №5.- С.27-35.
- [32]. В. В. Виноградов. О языке художественной литературы.- М.: Гослитиздат, 1959. — 656 с.
- [33]. Виноградов В.В. Русский язык. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1972.-613 с.
- [34]. Виноградов В.В., Русский язык (Грамматическое учение о слове)/ Под ред. Г.А. Золотовой. - 4-е изд. - М.: Рус. яз., 2001. - 720 с.
- [35]. Верещагин Е.М. Психология двуязычия и преподавание русского языка иностранцам // Психологические основы обучения неродному языку: хрестоматия /Сост.А.А. Леонтьев.- М. : Издательство Московского

психолого-социального института; Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК», 2004.-С. 154-159

[36]. Вопросы методики и психологии обучения русскому языку в таджикской средней и высшей школе: Сборник статей/под ред. Р.Г.Рахматуллина и В.Х. Салибаева .-Вып.3.- Душанбе, 1974 – С.3 115 с.

[37]. Выготский, Л.С. Мышление и речь. Психика, сознание, бессознательное Л.С.Выготский // Избранные психологические исследования. – / Л.С. Выготский. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. – С. 39 - 388.

[38]. Гак В.Г. Учебный словарь - краткая энциклопедия языка /В.Г.Гак // Русский язык за рубежом. - 1971. - №4. - С. 39 – 42

[39]. Галкина –Федорук Е.М., Горшкова К.В., Шанский Н.М. Современный русский язык. Лексикология, фонетика, морфология.-4-е изд.- М.:Изд-во МГУ, 2016. – 408 с.

[40]. Гез Н.И., ЛяховицкийМ.В., Миролубов А.А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе.- Москва 1982.- 209с .

[41]. Гез Н.И. Система упражнений и последовательность современного русского литературного языка//Иностранные языки в школе.- 1969. -№6. - С. 26-40.

[42]. Горелкина А. В. Проблема изучения русской полисемии в практике преподавания языка инофонам// Филологические науки. Вопросы теории и практики.- Тамбов: Грамота, 2014. -№ 1 (31): в 2-х ч. Ч. I.- С. 53-56

[43]. Горький М. одилова, Г.Г. Обучение речи и технические средства [Текст] / Г.Г.Городилова. – М.: Русский язык, 1979. - 206 с.

[44]. Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на 2015-2020 гг.

[45]. *Грамматика русского языка / Под ред. В.В.Виноградова и др.: В 2-х т. - М.: Изд-во АН СССР, 1960. - Т.1. - 719с.*

- [46]. Гусейнова Д.Я. Обучение многозначной лексике русского языка учащихся-лезгин 5-8 классов: Автореф.дис.канд. пед.наук. , 2011
- [47]. Гусейнова, Т.В. Некоторые психологические и психолингвистические особенности использования русского языка в обучении неродному / Т.В. Гусейнова// Русский язык и литература в таджикской школе. – 1996. - № 1-2. – С.2-10.
- [48]. Джалалова Л.И. Обучение многозначной лексике русского языка учащихся 4-8 классов узбекской школы: Автореф.дис.канд. пед.наук. М., 1977. - 24с.
- [49]. Джалалова Л.И. Работа над многозначными словами в узбекской школе//Русский язык в национальной школе.- 1975.- № 3. - С.11-13.
- [50]. Жанпеисова У.А. Обучение многозначной лексике русского языка учащихся 4-6 классов казахской школы. Дисс. канд. пед. наук.- Ташкент, 1984. - 249 с.
- [51]. Загаштоков А.Х., Гедгафова Ж. М. Перевод как способ семантизации русской лексики в условиях билингвального образования// Филологические науки. Вопросы теории и практики.- Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 198-200.
- [52]. Загаштоков А.Х. Лингвистические основы семантизации русской лексики в национальной (черкесской и кабардинской школе). Дисс. канд.пед.наук. М., 1982.
- [53]. Загаштоков А. Х. Сопоставительно-типологическое описание русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях: учебное пособие для преподавателей высших и средних специальных учебных заведений. Нальчик: Эльбрус, 2009. 192 с.
- [54]. Зализняк, А. А. Феномен многозначности и способы его описания / А.А. Зализняк // Вопросы языкознания. - 2004. - №2. - С. 20-45 нет
- [55]. Зимин В.И. о семантических связях, многозначности и омонимии// В помощь преподавателям русского языка как иностранного.- М.: Изд-во МГУ, 1968.- С. 49- 73

- [56]. Зиновьева Е.И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного / Отв. ред. К.А. Рогова. - 2-е изд., дополн. - СПб: Филол. Фак-т СПбГУ, 2005. - 88 с.
- [57]. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Наука, 1982. - с. 6.
- [58]. Ефремов А.Ф. Многозначность слова // Русский язык в школе - 1957. - №3. - С.6-12.
- [59]. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. - Т.1:А-О.-/ Т.Ф. Ефремова. М.: Русский язык, 2000. - 1209 с. ; Т.2.П-Я-1088 с.
- [60]. Иванишин, Д. А. Лексическая многозначность при искусственном билингвизме, : дис. канд филолог наук.- 2004 -256 с.
- [61]. Исмаилова Х.Э. Сопоставительное изучение категории рода имен существительных русского языка студентами-таджиками // Вестник РУДН.- Серия Русский и иностранный языки и методика их преподавания.- 2014.- № 3. С.25 -29
- [62]. Кемрюгова А.Ю. Сопоставительный анализ билексем русского и черкесского языков // Материалы Сев. Кавк. регион, научной конференции молодых ученых, аспирантов и студентов «Перспектива 2001». Т. I. Нальчик, 2001. - С.59-63
- [63]. Комарова, З.И. , Прошка, А.А. Моделирование двуязычного словаря – тезауруса по экономике: монография.- Екатеринбург: / З.И. Комарова. Форум книга, 2009.- 276 с.
- [64]. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова: представление, мировоззрение, чувство, слово, уровень знания, культур, компонент, компонент поля. М.: УРСС, 2003. 191 с., с. 101
- [65]. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость. Л.: Наука, 1975. - 164с.

- [66]. Кронгауз, М. А.; Крейдлин. Г. Е. Семиотика, или Азбука общения / М.А. Кронгауз, Г. Е. Крейдлин. -М.: Моск. ин-т развития образоват. Систем, 1997. - 267 с.
- [67]. Кронгауз, М. А. Семантика / М. А. Кронгауз. - М.: Рос. гос. гуманитар. Ун-т, 2001 -399 с. НЕТ
- [68]. Ларин Б.А.Очерки по фразеологии //Ученые записки ЛГУ.-Серия филологические науки.-№ 198- Вып. 24.- С.56
- [69]. Леонтьев А.Н. Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке// Психолингвистические основы обучения неродному языку: Хрестоматия\ Составитель А.А. Леонтьев.- М.: Издательство Московского психолого- социального института; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», 2004.- С.31
- [70]. Л ь в о в М.Р. Некоторые вопросы обучения русскому языку в свете теории речевой деятельности// Лингвистические основы преподавания языка.- М.: Наука, 1983.- С. 70-77.
- [71]. Львов, М.Р. Методологические основы методики развития речи учащихся / М.Р. Львов // Проблемы развития речи учащихся начальных классов. - М.: МПГИ, 1985. - 209-265 с.
- [72]. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987.- 272 с.
- [73]. Методика преподавания русского языка в высшей школе для национальных групп.//Под ред. Н.З. Бакеевой, З.П. Даунене. – 2-е изд, перераб. – Л., 1986. –400 с.
- [74]. Методика преподавания русского языка в школе народов тюркоязычной группы // Под ред. В.М. Чистякова.- М.: Просвещение, 1964- С.301)
- [75]. Морковкин В.В. Лексическая многозначность и некоторые вопросы ее лексикографической интерференции. М., 1981. -Т.9-10. - С.153-166.
- [76]. Морковкин, В.В. О лексикографическом обеспечении профессионально-ориентированного обучения русскому языку нерусских

- студентов/ В.В.Морковкин // Теория и практика научно-технической лексикографии.-М.: Русский язык, 1988.- С.180-186
- [77]. Морковкин В.В. О словарной лексикологии//Русский язык за рубежом.- 2001.-№2.С.32-38
- [78]. Мошеев И.Б. Сопоставительная типология русского и таджикского языков (морфология). – Душанбе, 1991. – 230 с.
- [79]. Мухаметов Г.Б. Применение методов мотивации на занятиях русского языка// Вестник Таджикского национального университета -2018.- № 9.- С.220-223
- [80]. Мухитдинова Х.С. Вопросы обучения узбекскому языку как второму в условиях билингвизма// Вестник Московского государственного лингвистического университета.- Вып. 24 (630).Языкознание.-М.:ИПК МГЛУ «Рема», 2011. С. 149. С. 145- 153.
- [81]. Нгуен Тхань Тхан. Методика работы над многозначностью слова в 4-5 классах вьетнамской школы: Автореф. дисс. . канд. пед. наук. -М., 1998.-25 с.
- [82]. Негматов, С.Э. Научные основы обучения таджикскому языку в условиях формирования русско-национального билингвизма.- Дис...докт. пед. наук: 13.00.02. – / С.Э. Негматов. М., 1991.- 460 с.
- [83]. Новиков Л.А. Об одном способе разграничения полисемии и омонимии // РЯШ. 1960. - № 3.
- [84]. Новиков, Л.А. Лексикология русского языка, её основные понятия и категории. // Л.А. Новиков. Русский язык в национальной школе. - 1972. - № 6. - С. 11 - 24
- [85]. Новиков Л.А художественный текст и его анализ.- М., 1987.- С. 12-17
- [86]. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учебное пособие для студентов педагогических вузов и системы повышения квалифицированных педагогических кадров / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева, А.Е. Петров.- Под. Редакцией Е.С. Полат. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 364 с

- [87]. Обнорский С.И. Избранные работы по русскому языку.- М. : Гос. уч.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1960. - 353, .
- [88]. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 14-е изд. - М. : Русский язык, 1983. - 816с.
- [89]. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Текст]: / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.
- [90]. Ольшанский И.Г. Сочетаемость слов и системность лексики//В помощь преподавателям русского языка как иностранного- М:МГУ, 1970.- С.12
- [91]. Пазова Л.М. Обучение многозначным словам русского языка учащихся начальной школы в условиях адыго-русского двуязычия: Автореф. дис. канд. пед. наук. М., 1992. - 156с.
- [92]. Пассов Е.И., Кузнецова Е.С. Формирование лексических навыков. Воронеж: НОУ "Интерлингва", 2002. — 40 с.
- [93]. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технология иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева.- М.: Русский язык. Курсы, 2010.- 568 с.
- [94]. Петровский М. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: в 2 т. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. Т. 2. П—Я. — С. 984—986.
- [95]. Пиотровский Р.Г., Психологические, теоретические, организационные и технические аспекты создания машинного фонда русского языка // Машинный фонд русского языка: идеи и суждения, М. – Наука, 1986.).
- [96]. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Под ред. Е.С. Полат. //Полат Е.С М.: Издат. центр "Академия", 2001. -118 с.
- [97]. Потапова Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика,- М.,МГЛУ. 2002.- 576 с.



- [98]. Потапова Т.А. Особенности усвоения многозначных слов младшими школьниками /при обучении русскому языку в условиях близкородственного двуязычия/: Автореф.дис.канд.пед. наук. Киев, 1992. - 22с.
- [99]. Рахманов, И.В. Обучение устной речи на иностранном языке / И.В. Рахманов. – М.: Высшая школа, 1980. – 120 с.
- [100].Рахманова М. Дж. Место деловой игры в обучении иностранному (английскому) языку // Вестник Таджикского национального университета. Серия гуманитарных наук. Ч.І. – Душанбе: Сино, 2012. – №3/8 (101). –С 205-209.
- [101].Рахманова М.Дж. Место деловой игры в обучении иностранному языку // Вестник Таджикского национального университета -2012.- 3/8 (101) Ч.1.- С.205- 209
- [102].Рахманова М. Дж. Мультимедийные материалы как эффективное средство обучения // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия гуманитарных наук. – Душанбе: Сино, 2014. – №3/8 (150). –Ч.1. –С 198-201
- [103].Рахматуллин Р.Г. Некоторые характерные ошибки в русской речи студентов-таджиков. // Сборник статей по методике преподавания русского языка в вузах союзных республик. - Вып. 1. - М.: Высшая школа, 1978. - С. 119 - 131
- [104].Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1965.- 489 с.
- [105].Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 40-52.
- [106]. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. -М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. 624 с.
- [107]. Русская грамматика. Т.І / под.ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Наука, 1980. – 788 с.

- [108].Русский семантический словарь: Опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову / Сост. Ю. Н. Караулов, В. И. Молчанов, В. А. Афанасьев, Н. В. Михалев; Отв. ред. С. Г. Бархударов. М., 1982;
- [109].Русско-таджикский словарь / под ред. М.С.Осими. – М.: Русский язык, 1985. – 1280 с.
- [110].Сабаткоев Р.Б. Методика развития связной русской речи в осетинской школе: Методическое пособие. Орджоникидзе, 1979. - 152с.
- [111].Садыкова, К.Н. Лингвистические основы изучения русской лексики в таджикской средней и высшей школе: Автореф. дис...канд. пед. наук. – / К.Н. Садыкова. Душанбе, 1971. - 17 с.
- [112].Сафаров Б. «Особенности активизации речевой деятельности учащихся общеобразовательных учреждений на уроках математики средствами современных педагогических технологий: Автореф. дис. ... канд. пед. наук.- Душанбе, 2019.- 24 с.
- [113].Смирницкий А.И.Лексикология английского языка.- М.: Московский Государственный Университет, 1998. - 260 с.
- [114].Стрельникова Н.Д.,Шершнева И.Л. Проблемы обучения русскому языку таджикских студентов // Язык и культура в билингвальном образовательном пространстве: Материалы III международной научно-практической конференции (Псков, 26-28 апреля 2017 г.).- Киев: Издательство: Общество с ограниченной ответственностью "Логос" , 2017.- С. 166-175.
- [115].М.Ф. Стронин Обучающие игры на уроке английского языка: Пособие для учителя- М.: «Просвещение», 1981.-112 с.
- [116].Супрун А.Е. Некоторые проблемы преподавания русского языка в условиях близкородственного двуязычия//Рус.яз. в нац. шк. 1975. - N4. - С.2-9.
- [117].Талызина, Н. Ф. Технология обучения и ее место в педагогической теории / Н. Ф. Талызина // Современная высшая школа, 1977. № 1. - С. 91 -96

- [118].Талызина, Н. Ф. Психолого-педагогические основы автоматизации учебного процесса // Психолого-педагогические и психофизиологические проблемы компьютерного обучения / Н. Ф. Талызина. - Сб.научн.тр. - М.: Изд-во АПН СССР, МГУ, 1985. - С. 15-26.
- [119].Тапова, З.В. Лингводидактические проблемы обучения полисемичной лексике русского языка учащихся начальной национальной (кабардинской) школы: диссертация 13.00.02, кандидат педагогических наук, 2006 208 с.
- [120].Текучев А.В. Очерки по методике обучения русскому языку.- М.: Педагогика, 1980. 230с.
- [121].Тиллоева С.М., Чусовитина, Е. В. Лексико-семантический анализ многозначного слова (на материале персидского и русского языков): монография: 2018, Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2018.- 104 с.
- [122].Токарев Г.В., Ходжиматова Г.М., Мухаметов Г.Б., Нагзибекова М.Б., И.Ю.Токарева. Инновационные технологии преподавания русского языка как неродного.-Душанбе- Тула, 2018. – 118 с.
- [123].Толковый переводческий словарь/Составитель Л.Л. Нелюбин. -3-е изд, перераб.-М.: Изд-во «Флинта», Изд-во «Наука», 2003.-320с.
- [124].Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова
- [125].Турсунов Д. Т. Внешняя и внутренняя интерференция при обучении русскому языку. // Русский язык в национальной школе, 1971, № 5. -С.11-13.
- [126].Усманова Н., Испандияров Б. Использование многозначных глаголов для практического совершенствования речи учащихся иноязычных групп среднеспециальных учебных заведений Республики Узбекистан. Педагогика сегодня: проблемы и решения: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, апрель 2017 г.). Чита : издательство «Молодой ученый», 2017. 124- 128 с.
- [127].Успенская, А.В. Основные структурные особенности современного таджикского языка по сравнению с русским [Текст] / А.В. Успенская // Материалы 1-й Межреспубликанской конференции по вопросам улучшения

- преподавания русского языка в национальных школах. – Ташкент, 1968. – С. 14 – 21.
- [128]. Уфимцева, А. А. Лексическое значение / А. А. Уфимцева. — М.: Наука, 1986.-239 с.
- [129]. Ушинский К.Д. Избранные педагогические сочинения: в 2 т / К.Д. Ушинский. – М.: Педагогика, 2002. – 340 с.
- [130]. Харлов Г.А. К психологии усвоения слов иностранного языка//Вопросы психологии- 1973-№ 1. С.66
- [131]. Харламов , И. Ф. Дидактические основы компьютеризации обучения / И. Ф Харламов. - М.: Гардики, 2005. - С.265-277.
- [132]. Хашимов Р.И. Таджикско-русское двуязычие.(Социально-лингвистический аспект).-Душанбе: Дониш, 1986.- 181 с.
- [133]. Ходжиматова Г.М. Билингвальное описание терминологической лексики в процессе обучения русскому языку// Вестник Таджикского национального университета. -Душанбе, 2010. -№7(63).- С.66-70.
- [134]. Ходжиматова, Г.М. Научные основы обучения терминологической лексике в неязыковом вузе: : Автореф. дис...докт. пед. наук. –/ Г.М. Ходжиматова. Душанбе, 2011.- 41 с.
- [135]. Ходжиматова Г.М. Сопоставительное описание терминологической лексики в русском и таджикском языках// Наука и инновация/Научный журнал.Серия филология.-№ 3. – Душанбе: Сино, 2015.-С.172-
- [136]. Худойдодова, Ф. С.Теоретические основы реализации современных педагогических технологий обучения на уроках английского языка в средних общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан: автореф. дис. .. канд. пед. наук.- Душанбе, 2019.- 23 с.
- [137]. Цейтлин С. Н. Речевые ошибки при освоении русского языка как родного и иностранного: опыт сопоставительного анализа: X Конгресс МАПРЯЛ «Русское слово в мировой культуре». Методика преподавания русского языка: традиции и перспективы. Т. 2.1 С. Н. Цейтлин. - СПб., 2003. - С. 426 - 432.

- [138]. Чистяков В.М. Основы методики русского языка в нерусских школах. Пособие' для учителей. М.: Учпедгиз, 1958. -464с.
- [139]. Чистяков В.М. О сопоставлениях с методической точки зрения//Русский язык в национальной школе.- 1957.-№ 4.- С.20
- [140]. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. -4.1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография. М.: Просвещение, 1987. - 192с.
- [141]. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст]: / учебное пособие. Изд. 4, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с. 49.
- [142]. Шанский Н.М. Сопоставление как один из методических приемов обучения русскому языку нерусских //Русское языкознание и лингводидактика. М., 1985. - 240 с.
- [143]. Шатилов, С.Ф. Основные проблемы методики обучения грамматическому аспекту устной немецкой речи в восьмилетней школе: автореф. дисс. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / Шатилов Сергей Филиппович. – М., 1972. – 57 с.
- [144]. Шепунова Е.Л. Языковая учебная группа как среда формирования вторичной языковой личности / Е. Л. Шепунова. – М.: МГЛУ, 2008.)
- [145]. Шмелев Д.Н. Проблема семантического анализа лексики. На материале русского языка. – Москва: Наука, 1973. - 280 с.
- [146]. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. - 335 с.
- [147]. Штульман, Э.А. Методический эксперимент в системе методов исследования.- / Э.А. Штульман. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1976.- 156 с.
- [148]. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков //Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. - 343 с.
- [149]. Щерба Л.В. Преподавание языка в школе: Общие вопросы методики: Учебное пособие для студ. филолог. фак.-3-е изд., испр. и доп.- СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, М.: Издательский центр «Академия», 2002.-

- [150]. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность /Л. В. Щерба. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 432 с.
- [151]. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов.-4-е изд.- / А.Н. Щукин М.:Филоматис:Издательство «Омега-Л», 2010.-480 с.
- [152]. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного.- М.: Русский язык. Курсы, 2012 . 784. С.95-96
- [153]. Экба Н.Б. Взаимовлияние языков и развитие двуязычия в национальной школе. СПб.: Просвещение, 1993. - 220 с.
- [154]. Юденко Ю.Р. Практика использования информационно-коммуникационных технологий в преподавании лингвистических дисциплин. / Юденко Ю.Р. //Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: Материалы Международной научно-практической конференции (26-27 октября 2018г).- М.- С.202-205.
- [155]. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. - 110 с.
- [156]. Якушев, С.В. Новые информационные технологии в образовании / С.В. Якушев. - Мурманск , 2008. -92 с.

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В  
СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

**I. Статьи, опубликованные в изданиях из Перечня ведущих  
рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте  
Республики Таджикистан:**

[1-М]. **Абдурасулов, З.А.** К вопросу о некоторых трудностях при изучении многозначной лексики студентами – филологами [Текст] / З.А. Абдурасулов // Вестник Таджикского национального университета Душанбе, 2019. - №7.-С.241- 244.

[2-М]. **Ходжиматова, Г.М.** Учет многозначности слов при обучении студентов гуманитарных факультетов национальных групп [Текст] / Г.М.

Ходжиматова, З.А. Абдурасулов // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук.-2019.-№4(258).-С.130-135.

[3-М]. **Абдурасулов, З.А.** О некоторых приемах работы над многозначной лексикой при обучении студентов-филологов [Текст] / З.А. Абдурасулов // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2020. - №2.- С.197- 202.

## **II. Статьи, опубликованные в других изданиях и материалах конференций:**

[4-М]. **Абдурасулов, З.А.** Компьютерные технологии как средство интенсификации работы над русской многозначной лексикой у студентов таджикских групп [Текст] / З.А. Абдурасулов // Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной 25-летию Государственной Независимости Республики Таджикистан. -Душанбе, 2016 г. -С. 462-463.

[5-М]. **Абдурасулов, З.А.** Языковая игра, как одно из средств решения проблем с многозначной лексикой у студентов гуманитарных факультетов в вузах Таджикистана [Текст] / З.А. Абдурасулов // Русский язык и литература в современных реалиях: Материалы Международной межвузовской научно-практической конференции (Душанбе, 26-27 февраля 2016 г.).- Душанбе, 2016 г.- С.49-54.

[6-М]. **Абдурасулов, З.А.** Обучение многозначной лексике студентов таджиков [Текст] / З.А. Абдурасулов // Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «25-летию государственной Независимости Республики Таджикистан». Душанбе,2016 г.-С.42-49.

[7-М]. **Абдурасулов, З.А.** Использование комбинированных методов обучения на уроках русского языка [Текст] / З.А. Абдурасулов // Русский язык и литература: Современные проблемы и инновационные пути развития:

Материалы Международной научно-практической конференции (26-27 января 2017г).-Душанбе,2017- С.53-55.

[8-М]. **Абдурасулов, З.А.** О необходимости практической работы студентов для повышения уровня владения многозначной лексикой [Текст] / З.А. Абдурасулов // Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной «20-ой годовщине Дня национального единства и примирения» и «Году молодежи». (20-27 апреля 2017 г.).– С.17-20.

[9-М]. **Абдурасулов, З.А.** О семантической структуре многозначного слова [Текст] / З.А. Абдурасулов // Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в современной языковой ситуации: Материалы Республиканской научно-практической конференции (27 мая 2017г.).- Душанбе, С-. 17-20

[10-М]. **Абдурасулов, З.А.** Психолого-педагогические предпосылки усвоения русских многозначных слов [Текст] / З.А. Абдурасулов // «Вода для устойчивого развития, 2018-2028 годы», «Годы развития туризма и народных ремесел», «140 –ой годовщине со дня рождения Героя Таджикистана Садриддина Айни» и «70-ой годовщине со дня создания Таджикского национального университета»: Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ (28-29 апреля 2018 г.) – Душанбе, 2018.- С.546.

[11-М]. **Абдурасулов, З.А.** Причины возникновения ошибок при освоении многозначной лексики русского студентами-таджиками [Текст] / З.А. Абдурасулов // Образование и наука в XXI веке: современные тенденции и перспективы развития, посвященной «70-ой годовщине со дня образования Таджикского национального университета»: Материалы Международной научно – практической конференции (1-2 ноября, Душанбе, 2018).– Душанбе, 2018 г. – С.336-338

[12-М]. **Абдурасулов, З.А.** Некоторые особенности обучения многозначной лексике студентов-таджиков [Текст] / З.А. Абдурасулов // Материалы Республиканской научно-теоретической конференции



профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «Годам развития села, туризма и народных ремесел (2019-2021гг.)» и «400-летию Миробида Сайидо Насафи». – Душанбе, 2019.-С. 369-370

[13-М]. **Абдурасулов, З.А.** Языковая игра, как одно из средств решения проблем с многозначной лексикой у студентов гуманитарных факультетов в вузах Таджикистана [Текст] / З.А. Абдурасулов // Русский язык и литература в современных реалиях: Материалы Республиканской научно-практической конференции (30 января 2020г.).- Душанбе, 2020. –С.51-54

[14-М]. **Абдурасулов, З.А.** К вопросу о некоторых особенностях изучения многозначной лексики студентами–таджиками [Текст] / З.А. Абдурасулов // Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава, сотрудников и студентов ТНУ, посвященной «5500-летию древнего Саразма», «700- летию выдающегося таджикского поэта Камола Худжанди» и «20- летию изучения и развития естественных, точных и математических наук в сфере науки и образования (2020-2040г.).- С.372-373

[15-М]. **Абдурасулов, З.А.** Некоторые вопросы сопоставительного изучения русской многозначной лексики [Текст] / З.А. Абдурасулов // Актуальные проблемы теории и практики перевода: Материалы Международной научно-практической конференции (Душанбе, 30 сентября 2020г.).-Душанбе, 2020.-С.29-31.

### **III. Учебно-методические пособия:**

[16-М]. **Ходжиматова, Г.М.** Русский язык: Учебное пособие для гуманитарных факультетов [Текст] / Г.М. Ходжиматова, З.А. Абдурасулов и др. // Под ред. доктора пед. наук, проф. Ходжиматовой Г.М.Ч.1.- Душанбе: Графика принт, 2015.- 213 с.

[17-М]. **Ходжиматова, Г.М.** Русский язык: Учебное пособие для гуманитарных факультетов [Текст] / Г.М. Ходжиматова, З.А. Абдурасулов и

др. // Под ред. доктора пед. наук, проф. Ходжиматовой Г.М.-Ч.2.- Душанбе: Графика принт, 2016.- 230 с.

[18-М]. **Ходжиматова, Г.М.** Методические разработки по русскому языку для студентов гуманитарных факультетов [Текст] / Г.М. Ходжиматова, З.А. Абдурасулов и др. // под ред. д.п.н. Ходжиматовой Г.М.- Душанбе: Нашри камол, 2017.-239 с.

[19-М]. **Ходжиматова, Г.М.** Самостоятельно читаем: учебное пособие [Текст] / Г.М. Ходжиматова, З.А. Абдурасулов //Под ред Ходжиматовой Г.М.- Душанбе, 2019.- 198 с.

[20-М]. **Ходжиматова, Г.М.** Учебно-методический комплекс по русскому языку для студентов дистанционного обучения [Текст] / Г.М. Ходжиматова, З.А. Абдурасулов и др. // Под ред Ходжиматовой Г.М.- Душанбе, 2019.-99 с.